



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

**Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών**

— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

ΤΜΗΜΑ ΙΣΠΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΛΑΤΙΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΙΒΗΡΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ

ΕΙΔΙΚΕΥΣΗ

ΛΑΤΙΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΙΣΠΑΝΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ/
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ-ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ.

ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ ΣΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

La prueba oral del nivel B (B1 y B2) de los exámenes del Certificado Estatal de Conocimiento de Lenguas (KPG) y del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE): un análisis comparativo.

Αριστέα Ζώη

ΤΡΙΜΕΛΗΣ ΕΞΕΤΑΣΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Αγγελική Αλεξοπούλου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια - Επιβλέπουσα
2. Κυριακή Παλαπανίδη, Εργαστηριακό Διδακτικό Προσωπικό (Ε.ΔΙ.Π.)
3. Βασιλική Βέλλιου, Ειδικό Εκπαιδευτικό Προσωπικό (Ε.Ε.Π.).

ΑΘΗΝΑ 2023

A la memoria de mis padrinos


Μαίρης & Γιώργου



**ΔΗΛΩΣΗ ΜΗ ΛΟΓΟΚΛΟΠΗΣ ΚΑΙ
ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ**

Με πλήρη επίγνωση των συνεπειών του νόμου περί πνευματικών δικαιωμάτων, δηλώνω ενυπογράφως ότι είμαι αποκλειστικός συγγραφέας της παρούσας Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας, για την ολοκλήρωση της οποίας κάθε βοήθεια είναι πλήρως αναγνωρισμένη και αναφέρεται λεπτομερώς στην εργασία αυτή. Έχω αναφέρει πλήρως και με σαφείς αναφορές, όλες τις πηγές χρήσης δεδομένων, απόψεων, θέσεων και προτάσεων, ιδεών και λεκτικών αναφορών, είτε κατά κυριολεξία είτε βάση επιστημονικής παράφρασης. Αναλαμβάνω την προσωπική και ατομική ευθύνη ότι σε περίπτωση αποτυχίας στην υλοποίηση των ανωτέρω δηλωθέντων στοιχείων, είμαι υπόλογος έναντι λογοκλοπής, γεγονός που σημαίνει αποτυχία στην Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία μου και κατά συνέπεια αποτυχία απόκτησης του Μεταπτυχιακού Τίτλου Σπουδών, πέραν των λοιπών συνεπειών του νόμου περί πνευματικών δικαιωμάτων. Δηλώνω, συνεπώς, ότι αυτή η Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία προετοιμάστηκε και ολοκληρώθηκε από εμένα προσωπικά και αποκλειστικά και ότι, αναλαμβάνω πλήρως όλες τις συνέπειες του νόμου στην περίπτωση κατά την οποία αποδειχθεί, διαχρονικά, ότι η εργασία αυτή ή τμήμα της δε μου ανήκει διότι είναι προϊόν λογοκλοπής άλλης πνευματικής ιδιοκτησίας.

Όνομα και Επώνυμο Συγγραφέα: **Αριστέα Ζώη**

Υπογραφή: 

Ημερομηνία (Ημέρα –Μήνας –Έτος): 04/09/2022

AGRADECIMIENTOS

El presente Trabajo de Fin de Máster se elaboró en un periodo difícil de mi vida. Por eso, querría expresar mi más sincero agradecimiento, primero, a la supervisora de este trabajo, Doctora Angélica Alexopoulou, por su apoyo y su comprensión, así como por su cuidadosa revisión de mi trabajo, sus observaciones pertinentes y el asesoramiento general; tanto como a los miembros del comité trilateral: profesora Kyriaki Palapanidi, cuya clase tuve el placer de asistir durante el programa del Máster y profesora Vasiliki Velliou, que me apasionó con sus lecciones sobre la historia de América del Sur.

Agradezco, asimismo, a todos mis profesores del programa del Máster por la oportunidad que me han dado de expandir mis horizontes en varios aspectos de la cultura y la historia hispana, la lingüística, la enseñanza y la traducción. Quisiera también dar un agradecimiento especial a la profesora Victoria Kritikou por su ayuda valiosa a lo largo de mis estudios.

Por último, me gustaría agradecer de corazón a mi familia, Anastasios, Marianthi y Dímitra, a mi compañero, Cristos, y su familia, Konstantinos, Androniki y Vasilis, y a todos mis queridos amigos, por creer en mí, estar siempre a mi lado y animarme a lo largo de este período exigente. A todos mis estudiantes les doy las gracias por motivarme para que sea mejor profesora y persona y porque, siendo así, realicé este Máster, a pesar de las dificultades.

Dedico este trabajo a la memoria de mis padrinos Meri y Yorgos, que han sido mis padres espirituales en todo sentido. Durante la elaboración de este

trabajo falleció mi padrino, Yorgos, que siempre me animaba, me motivaba y era mi mejor “evaluador” de cada aspecto de mi vida.

Índice

Resumen	9
Περίληψη	10
Introducción	11
1. Marco teórico	14
1.1. Evaluación y examen	14
1.2. Competencia comunicativa	19
1.3. La prueba de la expresión oral y la evaluación subjetiva	23
1.4. Las actividades de la prueba oral.....	24
1.5. Escalas de evaluación y nivel de dominio	27
1.6. Validez, fiabilidad y ética.....	31
1.7. Los exámenes KPG y DELE	33
1.8. La prueba oral en los exámenes KPG y DELE	36
2. Metodología	41
3. Análisis	44
3.1. La estructura y las actividades de la prueba oral del examen KPG	44
3.2. La estructura y las actividades de la prueba oral del examen DELE	53
3.3. La calificación.....	66
3.3.1. La prueba oral de KPG	66
3.3.2. La prueba oral de DELE	70
3.4. Organización de los datos del análisis en el cuadro	73
4. Conclusiones	80
Bibliografía	84
Anejos	94
ANEJO I: Niveles comunes de referencia: aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada <i>MCER</i>	94
ANEJO II: La estructura de los exámenes del nivel B1 y B2 de los DELE. (Nivel B1)	95
ANEJO III: Manual del examinador (KPG).....	97
ANEJO IV: Cuadernillo del candidato (KPG)	108
ANEJO V: Material del candidato B1 (DELE)	120
ANEJO VI: Material del candidato B2 (DELE)	127
ANEJO VII: Prueba EIO B1 (DELE)	134
ANEJO VIII: Prueba EIO B2 (DELE)	141
ANEJO IX: Especificaciones (DELE), nivel B1 y B2	149
ANEJO X: Escalas de calificación de la EIO, B1 (DELE)	151
ANEJO XI: Escalas de calificación de la EIO, B2 (DELE)	154

ANEJO XII: Hoja de calificación (KPG)	157
ANEJO XIII: Borrador (KPG)	158
ANEJO XIV: Ficha de Observación de la prueba oral (KPG)	159
ANEJO XV: Hoja de calificación de la EIO (DELE)	160
ANEJO XVI: Instrucciones para el personal de apoyo (DELE)	161
ANEJO XVII: Instrucciones para el candidato (DELE)	162
ANEJO XVIII: Administración de los exámenes KPG	163
ANEJO XIX: Ficha del <i>MCER</i> para Tareas Orales	165

Resumen

En el marco del aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera en Grecia dos son los sistemas de certificación que llevan la parte de león en cuanto al número de matrículas: el Certificado Estatal de Conocimiento de Lengua Española (KPG) y el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE). Entre las cuatro pruebas, que componen cada examen, la evaluación de la prueba oral cuenta con el factor de la subjetividad. Los examinadores deben seguir criterios de evaluación para llevar a cabo el proceso y al mismo tiempo asegurar la fiabilidad y la validez del examen. El análisis comparativo de la estructura de las dos pruebas, junto con los criterios de evaluación, permite centrarse en los elementos que aseguran la reducción de la subjetividad y el acuerdo con los descriptores ilustrativos del *MCER*. El objetivo de este Trabajo de Fin de Máster es presentar la estructura y el contenido de la prueba oral en los dos sistemas evaluativos y enfocar en el papel de los criterios de evaluación como instrumentos para evaluar la competencia comunicativa de los candidatos. Por consiguiente, un análisis de dichos elementos forma una herramienta adicional no solo para los examinadores sino también para profesores de ELE, que quieren evaluar o preparar sus estudiantes del nivel B para los exámenes del KPG y del DELE.

Palabras clave: KPG, DELE, análisis comparativo, prueba oral, competencia comunicativa, *MCER*, criterios de evaluación.

Περίληψη

Στο πλαίσιο της εκμάθησης και διδασκαλίας της Ισπανικής ως ξένης γλώσσας στην Ελλάδα, δύο συστήματα πιστοποίησης έχουν τη μερίδα του λέοντος ως προς τον αριθμό των υποψηφίων: το Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας (ΚΠγ) της Ισπανικής Γλώσσας και το Δίπλωμα της Ισπανικής ως Ξένης Γλώσσας. (DELE). Μεταξύ των τεσσάρων ενοτήτων, που απαρτίζουν κάθε εξέταση, η αξιολόγηση της παραγωγής προφορικού λόγου ενέχει τον παράγοντα της υποκειμενικότητας. Οι εξεταστές οφείλουν να ακολουθούν κριτήρια αξιολόγησης για τη διεξαγωγή της εξέτασης, ώστε να διασφαλίζουν την αξιοπιστία και την εγκυρότητά της. Η συγκριτική ανάλυση της δομής των δύο συστημάτων εξέτασης, μαζί με τα κριτήρια αξιολόγησης, μας επιτρέπουν να εστιάσουμε στα στοιχεία που διασφαλίζουν τη μείωση της υποκειμενικότητας και τη συμφωνία με τους ενδεικτικούς περιγραφητές του ΚΕΠΑ (Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για τις Γλώσσες). Στόχος της Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας είναι να παρουσιάσει τη δομή και το περιεχόμενο της προφορικής δοκιμασίας στα δύο συστήματα πιστοποίησης και να επικεντρωθεί στο ρόλο των κριτηρίων αξιολόγησης ως εργαλεία αξιολόγησης της επικοινωνιακής ικανότητας των υποψηφίων. Κατά συνέπεια, η ανάλυση των στοιχείων αυτών αποτελεί ένα πρόσθετο εργαλείο όχι μόνο για τους εξεταστές αλλά και για τους καθηγητές της Ισπανικής ως ξένης γλώσσας, που θέλουν να αξιολογήσουν ή να προετοιμάσουν τους μαθητές του Β επιπέδου για τις εξετάσεις του ΚΠγ και του DELE.

Λέξεις κλειδιά: ΚΠγ, DELE, συγκριτική ανάλυση, προφορική εξέταση, επικοινωνιακή ικανότητα, ΚΕΠΑ, κριτήρια αξιολόγησης.

Introducción

Como profesora de lenguas extranjeras, segundas y maternas (griego moderno, griego antiguo, latín, inglés y español) y examinadora acreditada de los exámenes del DELE, la evaluación ha sido siempre para mí una realidad cotidiana. En el aula y fuera de ella, durante o al final de un curso, en cualquier tipo de exámenes de lenguas, como reflexión o autorreflexión e instrumento de avanzar, analizar, organizar mi trabajo y tomar decisiones, la evaluación está presente en cada paso y aspecto de mi vida profesional y personal. La participación en procedimientos evaluativos a gran escala – como los exámenes de certificación de lenguas extranjeras – me ha dado la oportunidad de entender los procesos, la estructura, los mecanismos y los problemas/dificultades que implican.

La formación de un profesor es un proceso infinito y, en este marco, al paso final de este programa del Máster, la decisión de investigar y comparar las pruebas orales de los exámenes del Certificado Estatal de Conocimiento de Lengua Española (KPG) – conocido como KPG por sus iniciales en lengua griega (Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας) – y del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), ha sido casi automática.

Este trabajo ha sido una oportunidad de profundizar en la teoría de la lengua y actualizar el conocimiento sobre estos dos sistemas de certificación con gran impacto en Grecia (Rodríguez Lifante 10-17; Conde de Beroldingen Geyr 249-50). Por otro lado, la elaboración atenta del material de los exámenes junto con el

repasso detallado del Marco Común Europeo de Referencia (*MCER*) es un reto que cada profesor de lenguas tiene que enfrentar.

En exámenes a gran escala, como los de KPG y DELE, se intenta “medir” en un momento concreto (hora de examen) la actuación del candidato en la lengua meta – el español para estos dos exámenes – mediante pruebas orales y escritas, con el objetivo de certificar el nivel del conocimiento de la lengua del usuario examinado. Este proceso pretende identificar si la interlengua del candidato en el momento del examen está dentro de un nivel de dominio (del nivel que se examina) de la L2¹. La evaluación del uso de una lengua segunda/extranjera – de la competencia comunicativa en una L2 – implica varios parámetros y conceptos y es un proceso complicado. En el caso de sistemas evaluativos, como los exámenes a gran escala, tanto el establecimiento de estándares y especificaciones como la aclaración y transparencia en temas teóricos y técnicos, resultan imprescindibles.

Tomando en cuenta esas observaciones, el objetivo principal del presente trabajo es la comparación de dichos sistemas de certificación, mediante las especificaciones y los materiales que se utilizan para su realización. La comparación se centra tanto en la estructura y la administración del examen, los materiales y el contenido de la prueba oral y los criterios de evaluación, como en el papel del examinador/evaluador.

¹ L2: Lengua extranjera.

El objetivo del presente trabajo es realizar un estudio comparativo de los dos sistemas de certificación. Más concretamente, se considerarán:

- 1) los datos presentados en los cuadernillos de los candidatos,
- 2) las especificaciones de los exámenes – en concreto de la prueba oral – sobre el procedimiento del examen y de la evaluación, el papel del examinador/evaluador y del resto del personal y
- 3) las escalas de evaluación en relación con la teoría y su referencia a los descriptores que establece el *MCER*.

Mediante este material se intenta detectar similitudes y diferencias entre los dos sistemas evaluativos e identificar si las especificaciones de los exámenes garantizan su validez y fiabilidad, y reducen el factor de la subjetividad de dichas pruebas.

La elección de la prueba oral ha sido una decisión motivada por la – en general reconocida – dificultad en calificarla de manera objetiva y la preocupación o estrés que genera a estudiantes y profesores de idiomas extranjeros. Además, por las dificultades que genera la naturaleza de la lengua oral debido al carácter instantáneo de la expresión e interacción orales.

Entre los niveles que se examinan en los dos sistemas certificación – KPG y DELE – elegimos investigar el nivel B (B1 y B2, nivel del usuario independiente), por ser el que más interés atrae por los candidatos (Instituto Cervantes, *Memoria* 8; *Memoria, 2020-2021* 7). La elección de este nivel se debe, también, al hecho

de que muchas universidades e instituciones exigen un certificado del dicho nivel para matricularse a sus cursos (Ministerio de Asuntos Exteriores 2; SEPIE).

El presente trabajo consiste en cuatro capítulos: En el primer capítulo se presenta el marco teórico, donde se aclaran los aspectos de los conceptos que investigamos. El segundo capítulo está dedicado a la metodología que seguimos para realizar la comparación entre los dos sistemas evaluativos de certificación. Sigue el análisis de los datos (el material y el contenido de los exámenes mediante ejemplos, las especificaciones y los criterios de la evaluación) y, por último, las conclusiones. El número de los Anejos es bastante alto, pero creemos que realmente facilita al lector que, así, tiene todos los datos importantes recogidos y a su disposición.

1. Marco teórico

1.1. Evaluación certificativa

Evaluar una lengua es un acto exigente, no solo porque la lengua es una noción compleja y difícil de precisar, sino porque el mismo instrumento evaluador – por ejemplo, un examen – es difícil de definir, construir, administrar y convertirlo en una herramienta útil y efectiva. “Y, por si fuera poco, los efectos de la evaluación tienen repercusiones personales y sociales que no pueden dejarse de lado desde una perspectiva ética.” (Otero Doval, *La certificación* 17).

El concepto de la evaluación está presente en cada aspecto de la adquisición y la enseñanza de un idioma materno o segundo/extranjero. Según el Marco

Común Europeo de Referencia,² la evaluación, en ese contexto, es un concepto más amplio que medir o valorar la competencia o el dominio de la lengua (Consejo de Europa 177), mientras que en el *Diccionario de términos clave de ELE*³ (Instituto Cervantes) se define como:

la acción educativa que implica siempre recoger información para juzgarla y en consecuencia tomar una decisión. No obstante, hay tantas definiciones de evaluación como concepciones de la misma. Las diferencias estriban en qué información se recoge y juzga; quién, cómo, cuándo y para qué la recoge y juzga y, en consecuencia, qué tipo de decisión se toma. Para una definición más acotada del término, es preciso tener en cuenta que la manera de entender la evaluación de los aprendizajes varía sustancialmente según cual sea la teoría del aprendizaje en que se ampara el enfoque o método didáctico.

Según el mismo diccionario (Instituto Cervantes), los diferentes tipos de evaluación se clasifican a partir de tres criterios: a) la función de la evaluación, b) el marco de referencia tomado y c) los agentes de evaluación.

Los tipos de evaluación, según el *MCER* (Consejo de Europa 177-96), se presentan en la tabla siguiente:

Tabla 1. Los tipos de evaluación según el *MCER*.

Evaluación del aprovechamiento / Evaluación de dominio
Evaluación con referencia a la norma / Evaluación con referencia a un criterio
Maestría conforme a un criterio / Línea continua con referencia a un criterio
Evaluación continua / Evaluación en un momento concreto
Evaluación formativa / Evaluación sumativa
Evaluación directa / Evaluación indirecta
Evaluación de actuación / Evaluación de los conocimientos
Evaluación subjetiva / Evaluación objetiva

² En adelante: *MCER*.

³ Lema evaluación

Valoración mediante escalas / Valoración mediante lista de control
Impresión / Valoración guiada
Evaluación global / Evaluación analítica
Evaluación en serie / Evaluación por categorías
Evaluación realizada por otras personas / Autoevaluación

Entre los tipos de evaluación, la evaluación certificativa – evaluación externa según Puig (8) – no tiene interés en el proceso del aprendizaje-enseñanza, sino en el resultado (Otero Doval, “El examen” 555), es decir, los exámenes oficiales de certificación, como herramienta para llevar a cabo la evaluación certificativa, no se interesan por cómo, cuándo o dónde ha aprendido la lengua el candidato y no están vinculados con un curso o programa particular (Otero Doval, *La certificación* 23, 109). Por eso, están dirigidas a usuarios que obtienen un reconocimiento general en diversos ámbitos (Otero Doval, “El examen” 556). Otero Doval observa que el examen, como era el mecanismo de evaluación por excelencia, coincidía tradicionalmente con el término de la evaluación (“El examen” 554).

Según Puig, la evaluación externa es el tipo de evaluación que “trata de evaluar [...] lo que el usuario de una lengua es capaz de hacer en un momento dado en el mundo real con los recursos lingüísticos de que dispone” y dicha evaluación se realiza “a partir de una serie de pruebas sobre las distintas habilidades lingüísticas” (85). El *MCER* considera que la evaluación del dominio, como “evaluación de lo que alguien sabe o es capaz de hacer en cuanto a la

aplicación en el mundo real de lo que ha aprendido”, representa una perspectiva externa (Consejo de Europa 183).

El examen, como instrumento de evaluación, proporciona:

información sobre determinadas características de un candidato — tales como la amplitud de sus conocimientos y su grado de control lingüístico y su actuación de una forma tal que dichas características puedan medirse. [...] y determina si el candidato ha alcanzado el nivel que certifica. (Instituto Cervantes, Diccionario de términos clave de ELE)

Otero Doval (“El examen” 555) señala que Prati (12) define el término “examen” mediante la perspectiva de los participantes en el proceso de la evaluación certificativa y enfatiza la importancia de las especificaciones, que proporcionan información oficial sobre “lo que un examen evalúa y cómo lo evalúa” (556). En esos documentos los redactores de las pruebas – así como los administradores, los docentes, los examinadores, los estudiantes, los agentes sociales, los investigadores y en general todos los implicados – encuentran información útil sobre el examen. Otero Doval (556) proporciona unos ejemplos de esa información y sus destinatarios:

Tabla 2. Información proporcionada por las especificaciones y sus destinatarios.

Destinatarios	Información proporcionada por las especificaciones
Los redactores de los exámenes	El tipo de examen, los objetivos, las destrezas, las tareas y sus características, su duración etc.

Los administradores de los exámenes	La organización del examen en cuanto a tiempos, materiales, calificaciones, toma de decisiones.
Los profesores, los estudiantes y los agentes sociales	Descripción de los implicados, que significa sacar una nota o poseer un certificado y conocimiento de modelos de exámenes, ejemplos de ítems etc.
Las editoriales y los autores de manuales	Información y ejemplos para producir materiales relacionados con las pruebas.

El significado del examen de certificación para un estudiante se resume en poner en prueba sus habilidades lingüísticas y dar testimonio de lo que ha aprendido; para un docente significa recoger evidencias que pueden afectar directamente la toma de decisiones sobre la enseñanza y la investigación; para la sociedad (por ejemplo, para las instituciones de enseñanza) el examen es certificación, un documento sellado que aporta prestigio (Prati 12, citado por Otero Doval 555).

Hughes, entre los varios tipos de exámenes que propone (11-23), afirma que el examen de dominio certifica el dominio de la segunda lengua para distintos usos en la comunidad de hablantes, evaluando el nivel de la competencia lingüística de los candidatos sin tomar en cuenta sus estudios o la capacidad previa (11-12). El momento de aplicación del examen se establece por la entidad que lo toma y la

base del examen se encuentra en las especificaciones de la habilidad lingüística del candidato (qué puede hacer con la lengua) para ser considerado proficiente. El diseño, la administración y la corrección de las pruebas se encargan a especialistas externos entrenados. Una característica de esos exámenes es la importancia de las especificaciones del examen para los implicados en ellos (elaboradores, correctores, candidatos), pero también para instituciones de enseñanza y empresas (Hughes 12; Otero Doval 557).

1.2. La competencia comunicativa

Los exámenes de dominio o proficiencia de la lengua evalúan y certifican la competencia comunicativa del candidato (Otero Doval, *La certificación 22*), es decir, la habilidad del uso adecuado de un idioma en condiciones de comunicación real. Según Spada (273), Hymes es el que afirmó que el conocimiento de un sistema lingüístico incluye el conocimiento de las normas del uso de la lengua. El concepto del desarrollo de la competencia lingüística, como meta principal del aprendizaje de una lengua extranjera (Chomsky) y, consecuentemente, de la evaluación, dio paso al desarrollo de todos los aspectos/componentes de la competencia comunicativa. La definición de la lengua como un sistema funcional/comunicativo por Wilkins jalonó esa nueva perspectiva en el marco del aprendizaje de las lenguas segundas/extranjeras. Desde los años setenta la evaluación experimenta un notable desarrollo (Otero Doval 20; Bordón Martínez, "Panorama" 6-11) debido, aparentemente, al desarrollo de la teoría del aprendizaje de las lenguas y los avances en el enfoque comunicativo y la descripción de la competencia comunicativa.

La definición del concepto de la competencia comunicativa ocupa un lugar central en la investigación del enfoque comunicativo en la enseñanza de idiomas (Celce-Murcía et al. 5). Desde el año 1965 (Chomsky) hasta hoy varios investigadores – entre ellos Canal y Swain, Celce Murcia, Dörnyei y Thurrell y Savignon – se centraron en ella y en las subcompetencias que la conforman, con el objetivo de describir detalladamente la función de la lengua.

Bachman (108, 120-23), aunque considera la competencia estratégica parte de la competencia lingüística comunicativa, la excluye de los constituyentes de la competencia lingüística (gramatical, textual, pragmática y sociolingüística) y la actualiza como una serie de funciones que rigen la interacción entre: a) las diversas subcompetencias de la competencia lingüística en sí y b) dichas subcompetencias y el contexto situacional del uso de la lengua.

Desde esa perspectiva, la competencia estratégica fomentó la investigación de todos los componentes de la habilidad lingüística comunicativa y “ha servido para proporcionar el modelo de lengua en la elaboración de numerosos exámenes” (Bordón Martínez, “Panorama” 13). Bordón Martínez incluye entre los componentes o estrategias metacognitivas de la competencia estratégica los hechos de establecer metas, valorar y planificar; es decir, decidir qué se va a hacer, establecer qué se necesita (con qué se ha de trabajar y cómo se ha hecho) y decidir cómo usar lo que se tiene (“Panorama” 13).

Según el *MCEL*, la competencia comunicativa de la lengua se compone de tres competencias: la lingüística, la sociolingüística y la pragmática (Consejo de Europa 15) y “se asume que cada uno de estos componentes comprende, en

concreto, conocimientos, destrezas y habilidades” (Consejo de Europa, *Volumen* 143). Kasper (115-16) afirma que la competencia pragmática se divide en sociopragmática y pragmática-lingüística. La primera consiste en el conocimiento de la variedad de las opciones lingüísticas que posee la L2 para expresar funciones y nociones, mientras la segunda se refiere a la elección de las formas lingüísticas adecuadas según la situación y el contexto sociocultural.

En la Figura 1 (p. 20) se notan los cambios en el concepto y el modo de percibir la competencia comunicativa hasta llegar a la descripción del *MCER*. El gran cambio es la integración de las competencias discursiva (Canale) y accional (Celce-Murcia et al.), que ha resultado a la propagación de la competencia pragmática y la incorporación en ella de la competencia estratégica (*MCER*). Tomando en cuenta la definición de Bachman (120-23), se entiende que está presente (competencia lingüística) pero no visible (como en la siguiente figura (Figura 2)).

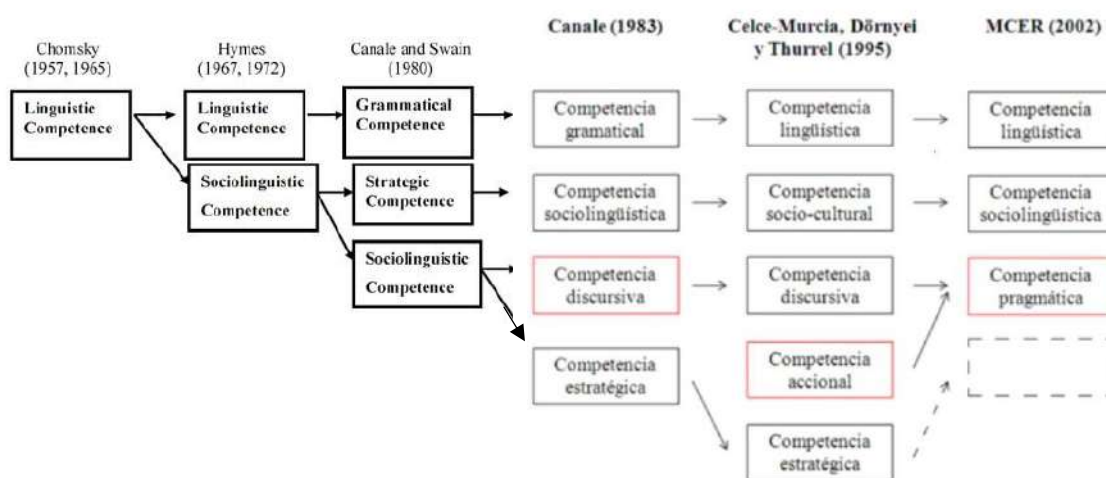


Figura 1. Evolución de la noción de la competencia comunicativa (Combinación propia de figuras proporcionadas por Celce-Murcia (43) y por Carrasco y Jiménez-Cervantes (80)).

La representación esquemática de la competencia comunicativa que proponen Celce-Murcia et al. (12) muestra, de manera visual, la interrelación de la competencia discursiva con el resto de las competencias y su presencia permanente en las habilidades comunicativas:



Figura 2. La competencia comunicativa según Celce-Murcia et al. (12)

En el Volumen complementario del *MCER* (Consejo de Europa 42) se aclara que la competencia estratégica se trata en relación con las actividades y, por eso, las escalas de descriptores para aspectos (parámetros descriptivos) de la competencia comunicativa de la lengua se presentan como en la figura siguiente:



Figura 3. Estructura del esquema descriptivo del MCER (Consejo de Europa, *Volumen* 42)

1.3. La prueba de la expresión oral y la evaluación subjetiva

Las pruebas de la expresión oral forman parte de la evaluación subjetiva (Consejo de Europa 188-89). Este tipo de evaluación “es una valoración que realiza un examinador. Lo que normalmente se entiende por esto es la valoración de la calidad de una determinada actuación” (188). El asunto de la evaluación y la calificación más “objetiva” de esas pruebas se intenta mediante la formación de los examinadores/calificadores y la aplicación de criterios, la definición del tipo de relación entre el examinador y el candidato, la valoración del coste económico de la prueba y el posible uso de la tecnología para facilitar al proceso (Bordón Martínez, “Panorama” 11). Bordón Martínez afirma también que “la experiencia acumulada [...] y el perfeccionamiento de la tecnología” han influido

favorablemente “el diseño de mejores tareas de examen y criterios de evaluación más operativos” (“Panorama” 11).

La evaluación objetiva se realiza mediante pruebas de examen destinadas a determinar la aptitud de un cierto nivel de dominio y es una evaluación cuantitativa (por ejemplo: respuesta al ítem en pruebas de comprensión). La evaluación de la lengua oral (evaluación subjetiva) se hace, con el mismo objetivo, a través de la actuación, es decir, a través de pruebas directas (hablando).

1.4. Las actividades de la prueba oral

Las muestras directas de lengua, que dan los candidatos de los exámenes a gran escala, constan de pruebas de un intercambio cara a cara (algún tipo de entrevista) entre el examinador y el candidato, que permiten la evaluación de la interacción oral (Bordón Martínez, “Panorama” 23). Las tareas que se usan en este caso son de representación de papeles entre dos o más candidatos.

El *MCER* junto con su *Volumen complementario* presentan de manera sistemática las actividades y las estrategias comunicativas de comprensión, expresión, interacción y mediación (Consejo de Europa 155-65; Consejo de Europa, *Volumen* 59-135). En cuanto a la expresión oral, dicha clasificación es una herramienta muy útil para la elaboración de actividades de evaluación de la habilidad oral (Consejo de Europa 36, 178-80).

En dichas pruebas se utilizan también “materiales gráficos, facilitadores de funciones como identificación de cosas y personas, descripciones, etc.; fichas con orientaciones para simulaciones o instrucciones para exposiciones relacionadas

con asuntos basados en las áreas temáticas seleccionadas” con el propósito de obtener ejemplos de expresión oral sin interacción, aunque en estas tareas también puede ocurrir interacción de forma, por ejemplo, de alguna pregunta de aclaración por parte del candidato, (Bordón Martínez, “La evaluación” 100). Bordón Martínez (“Panorama” 20) afirma, también, que la técnica de la entrevista tiene su origen en los años setenta, con la adaptación de las pruebas directas para la evaluación de la expresión oral.

El *MCER* especifica el contenido de las pruebas y los exámenes para una evaluación comunicativa de la habilidad oral y categoriza las actividades comunicativas en dos categorías: a) las de interacción (espontáneas, turnos breves), donde encontramos actividades de conversación, debate informal y cooperación centrada en el objetivo y b) las de expresión (preparadas, turnos largos), donde encontramos actividades de descripción de su especialidad académica (Consejo de Europa 178-79). Además, respecto a los exámenes de la expresión oral, el *MCER* proporciona un ejemplo ilustrativo:

En primer lugar, hay una *conversación* simulada que funciona como introducción y después se da un *debate informal* sobre temas por los que el examinando declara su interés. A esto le sigue una fase de *transacción* en forma de actividad – ya sea cara a cara o simulada – de búsqueda de información por teléfono. A continuación, se desarrolla una fase de *expresión* basada en un *informe* escrito en el que el examinando ofrece una descripción de su área de especialidad académica y de sus planes. Por último, hay una *cooperación* centrada en el *objetivo*, una tarea de consenso entre los examinandos. (Consejo de Europa 178-79)

En la figura siguiente se presenta la propuesta general del *MCER* sobre las actividades y las estrategias de expresión de forma esquemática (Consejo de Europa, *Volumen 73*):

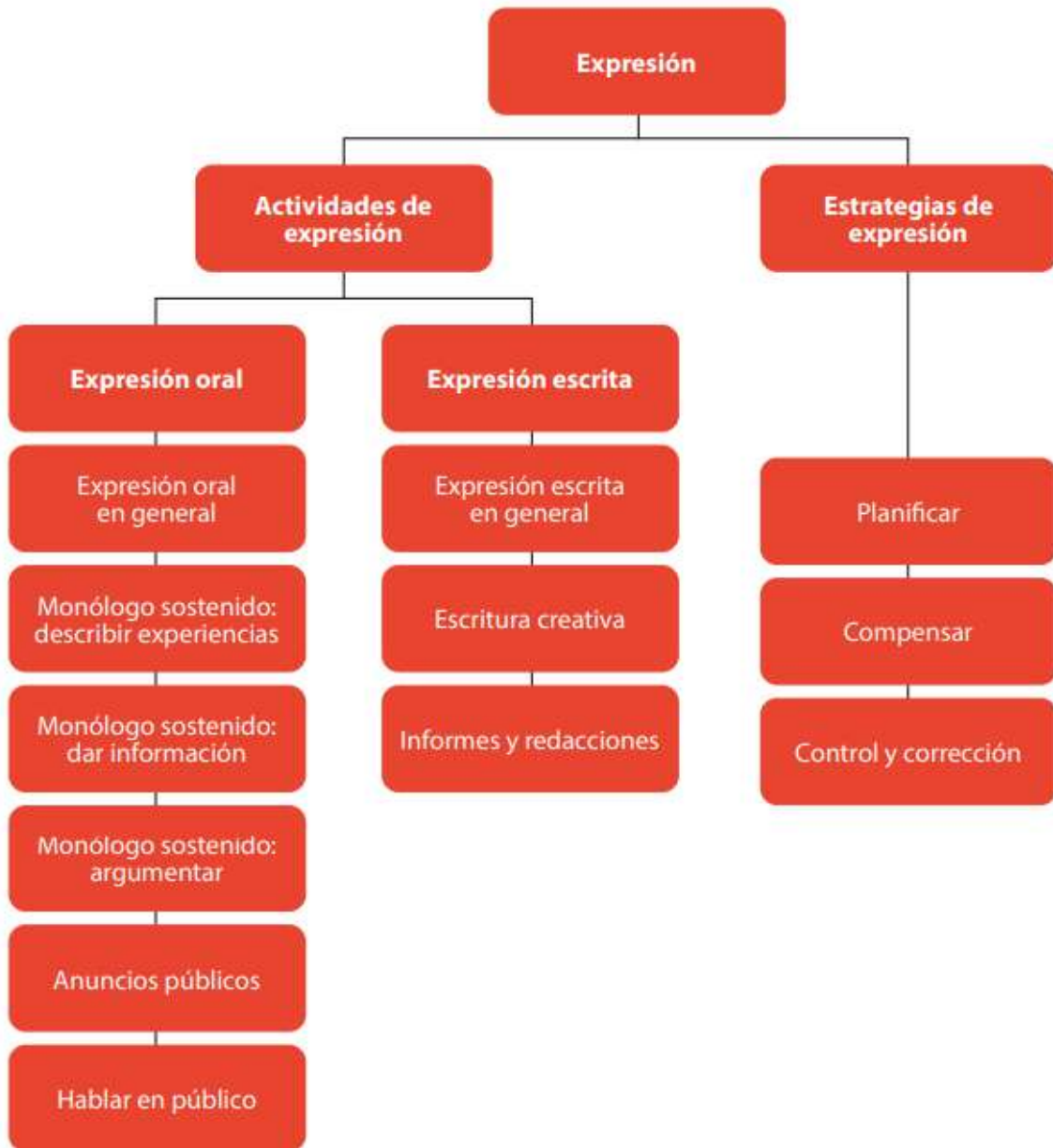


Figura 4. Actividades y estrategias de expresión, según el *MCER* (Consejo de Europa, *Volumen 73*).

1.5. Escalas de evaluación y nivel de dominio

Las escalas de descriptores ilustrativos del *MCER* (Consejo de Europa, *Volumen 59-135*) son herramientas de referencia que, aunque no pretenden ser instrumentos de evaluación en sí, pueden utilizarse como criterios relacionados con el *MCER*, como marco externo, para la evaluación certificada de un nivel concreto (53-54, 73).

En las pruebas de evaluación subjetiva, como las de expresión oral en las que el candidato da muestras directas de lengua, el uso de escalas surge como necesidad para otorgar una puntuación lo más objetivo posible en distintos niveles de actuación, y, por eso, más válida. En ese sentido, el uso de escalas, que evalúan la competencia comunicativa, en los exámenes proporciona “un estándar común para interpretar los resultados de pruebas de respuesta abierta” que – aparte del factor de validez – garantiza la fiabilidad de las puntuaciones. Además, las escalas se pueden utilizar tanto por los evaluadores, como instrumento fundamental para la evaluación, como por los mismos candidatos para entender su calificación en cuanto a su habilidad del uso de la lengua, simplemente por leer la descripción del nivel que les han otorgado (Alderson, citado por Bordón Martínez, “Panorama” 15,).

Bordón Martínez señala que:

La orientación hacia el modelo de lengua comunicativo supuso el replanteamiento de la entrevista para la evaluación de la expresión oral, sobre todo en lo que se refiere a su calificación por medio de escalas. Éstas ya no se definen en términos de elementos discretos, sino de habilidad lingüística, habilidad que, dicho sea de paso, se puede calificar de manera analítica -se definen niveles de actuación en términos de competencia

gramatical, pragmática, etc.-, u holística -se especifican niveles de actuación de forma global- (“Panorama” 21).

El *MCER* (Consejo de Europa 19, 23-45) con el objetivo de describir los niveles de dominio – imprescindibles para la evaluación en el marco de los exámenes de dominio o proficiencia (182) – propone los siguientes niveles comunes de referencia: A1 Acceso y A2 Plataforma, que corresponden al usuario básico (A); B1 Umbral y B2 Avanzado, que corresponden al usuario independiente (B); C1 Dominio operativo eficaz y C2 Maestría, que corresponden al usuario competente (C). Cabe añadir que, aparte de esos niveles, el *MCER* afirma que en los descriptores ilustrativos de nivel se describen, también, “niveles de criterio”, es decir niveles como A2 o A2.1, y “niveles de signo más”, por ejemplo: A2+ o A2.2. Por eso en la tabla de un nivel (A2) tenemos dos recuadros (uno para A2.1 y uno para A2.2) (Consejo de Europa 34).

Según el Consejo de Europa (23-24), a la hora de elaborar los descriptores, una escala de niveles de referencia de un marco común debería cumplir una serie de criterios que, de acuerdo con el *MCER*, se relacionan tanto con cuestiones de descripción como de medición. Más concretamente, los criterios relacionados con cuestiones de descripción son: a) estar libre de contexto y b) proporcionar una descripción que esté basada en teorías sobre la competencia comunicativa; mientras que los criterios relacionados con cuestiones de medición son: a) determinar objetivamente las relaciones de una escala en la que se sitúan las actividades y las competencias concretas dentro de un marco común (puesto que se basan en una teoría de medición establecida) y b) adoptar un número de niveles suficiente para mostrar el progreso que se produce en distintos sectores

(pero que ese no exceda en cualquier contexto concreto la cantidad de niveles que una persona es capaz de distinguir de forma razonable y coherente).

Asimismo, el *MCER* señala unos inconvenientes como “la colocación de un enunciado concreto en un nivel concreto” que depende de la intuición y es algo subjetivo, afirmando que la validez de una escala, igual que de una prueba, depende de “los contextos en los que se ha demostrado que funciona.” (Consejo de Europa 24).

Las escalas de dominio de la lengua definen una serie de bandas ascendentes de dominio de la lengua, cubriendo toda la franja conceptual del dominio del usuario o centrándose solo a una (43-44, 213-15). El *MCER* afirma que las escalas de descriptores se pueden utilizar para: “Relacionar sistemas nacionales e institucionales entre sí mediante el *Marco de referencia*” y “planear los objetivos de exámenes concretos” (Consejo de Europa 182). Además, según el Consejo de Europa (182), las escalas de descriptores “pretenden facilitar la descripción del nivel de dominio lingüístico alcanzado en los diplomas y certificados existentes” y así se permite la comparación entre sistemas.

La determinación del dominio de la lengua hablada se hace de acuerdo con una escala holística y una escala analítica de categorías (Bores y Camacho 132-33). La escala holística evalúa una categoría global (como la expresión oral o la interacción) asignando una puntuación o una calificación, mientras que la escala analítica se compone de categorías como el alcance, la corrección, la fluidez, la interacción y la coherencia, y tiene la forma de una parrilla que describe los

componentes relacionados con la competencia lingüística que se examina en un cierto nivel (Consejo de Europa 30-33, 191).

El desarrollo de descriptores para exámenes a gran escala debe seguir un conjunto de orientaciones: una formulación positiva, precisión, claridad, brevedad e independencia. Eso significa, según el Consejo de Europa (197-99), que los descriptores deben:

- 1) describir lo que puede hacer con la lengua el candidato y no lo que le falta⁴,
- 2) describir tareas concretas y grados de destrezas al realizar la tarea también concretos, porque las ambigüedades en la expresión y conceptos generales sin definición concreta resultan poco útiles para un examen,
- 3) usar una sintaxis sencilla, sin estar dominados por la jerga, con estructura explícita y lógica,
- 4) describir de manera corta, para poder ser utilizados durante el proceso evaluativo (algo que durante una prueba de expresión oral es importante para que el evaluador pueda manejar y consultar escalas de descriptores breves y concretos)
- 5) ser breves y precisos para que se puedan usar, aparte de los exámenes, para más objetivos/propósitos.

El “perfil lingüístico” del usuario independiente —nivel B1 (Umbral) y B2 (Avanzado) — se describe, principalmente y en detalle, en el *MCER* (Consejo de Europa 26) proporcionando así información sobre el nivel B1 y B2 de dominio de

⁴ El ejemplo del *MCER* aclara el concepto de los criterios positivos y negativos: Expresa y reconoce un conjunto de palabras y expresiones breves aprendidas de memoria (positivo), Solo es capaz de expresar listas y enumeraciones de enunciados convencionales (negativo) (Consejo de Europa 198).

la lengua que debe tener dicho usuario, es decir, la actuación lingüística de nivel B que se espera del dicho usuario (qué “puede hacer” (*Can do statement*)). En la tabla siguiente se presenta lo que “puede hacer” el usuario de nivel B1 y B2, según el Consejo de Europa (26):

Tabla 3. Niveles comunes de referencia (nivel B1 y B2)

B1	<ul style="list-style-type: none"> • Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. • Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. • Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. • Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
B2	<ul style="list-style-type: none"> • Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. • Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. • Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.

1.6. Validez, fiabilidad y ética

Los conceptos de validez y fiabilidad son centrales en cualquier análisis de evaluación, ya que se consideran requisitos básicos para cualquier examen o evaluación y, por eso, Bordón Martínez afirma que hay constante preocupación

sobre su existencia y nota que la sustancia necesaria para que existan es el modelo de lengua (“Panorama” 26).

Según el *MCER* (Consejo de Europa 177), una prueba es válida si y cuando puede “demostrarse que lo que se evalúa realmente (el constructo) es lo que, en el contexto en cuestión, se *debería* evaluar” y puede obtener información que realmente representa el dominio lingüístico del candidato. Por otro lado, la fiabilidad es “el grado en que se repite el mismo orden de los candidatos en cuanto a las calificaciones obtenidas en dos convocatorias distintas (reales o simuladas) de la misma prueba de evaluación. Martín Alonso subraya la importancia de estas cualidades – validez y fiabilidad – y afirma que “la fiabilidad se presenta como un requisito necesario para analizar la validez de una prueba” (70).

Bordón Martínez (“Panorama” 22) nota que los resultados estables de un examen oral⁵ – fiabilidad – y su eficacia para asignar niveles de habilidad lingüística a numerosos candidatos – fiabilidad y validez – depende mucho de la formación y la acreditación de los evaluadores que califican el examen. Además, subraya que este proceso certifica que los examinadores/evaluadores pueden llevar a cabo y calificar la prueba oral con justicia, reduciendo el factor de subjetividad. Herramienta imprescindible para ello es la elaboración, el uso adecuado y la interpretación de las escalas holísticas y analíticas de evaluación a partir del *MCER* para la evaluación de concretas habilidades lingüísticas.

Otro concepto importante es el aspecto ético de la evaluación. Sobre este aspecto, Bordón Martínez supone: 1) una obligación por parte de los organismos

⁵ Bordón Martínez (21-22) se refiere al ejemplo de los exámenes OPI (la Oral Proficiency Interview desarrollada por el American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)).

que llevan a cabo los exámenes hacia la gente que se vea afectada por ellos (rendir cuentas – accountability) por ejemplo, proporcionar información acerca del examen, 2) la repercusión positiva del examen (washback effect), es decir, la influencia que tiene en la enseñanza del idioma que sea positiva y 3) el impacto del examen en la comunidad (“Panorama” 24-25). La profesionalización de los evaluadores y la publicación de un código deontológico es otra propuesta de Bordón Martínez (25) sobre la ética de los exámenes. Según ella: “La ética garantiza la justicia, la equidad del instrumento evaluador” (26)

1.7. Los exámenes KPG y DELE

Los dos sistemas de certificación que son el objeto de nuestro estudio, a saber, el Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας (Certificado Estatal de Conocimiento de Lengua Española (KPG)) y el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) tienen mayor impacto que otros en Grecia (Rodríguez Lifante 12-14, 17; Conde de Beroldingen Geyr 249-50). Eso significa que estos dos exámenes tienen validez de imagen, es decir, son aceptados por los candidatos, los docentes, las autoridades educativas y los empleados para que sean usados y puedan tener impacto (Otero Doval, “El examen” 558).

El KPG se expide por el Ministerio griego de Educación, Asuntos Religiosos y Deporte en colaboración con la Universidad Kapodistriaka de Atenas y la Universidad Aristóteles de Salónica desde el 2007 (Facultad de Lengua Inglesa) y su primera convocatoria para la certificación del idioma español tuvo lugar en mayo de 2011 (Ministerio de Educación, *Seminario 2*). Según la página web oficial del KPG:

El Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας (KPG) fue establecido por la Ley 2740/99 (Gaceta Oficial 186-A). En 2002 el Ministerio de Educación encargó el diseño del sistema general de exámenes y certificación del dominio del idioma a una Comité Central Examinadora de siete miembros. La Comité está formada por académicos especializados en la ciencia de la educación de lenguas extranjeras. La legislación pertinente establece que los ciudadanos griegos o expatriados, los ciudadanos de la Unión Europea o los extranjeros que viven, estudian y trabajan en Grecia o fuera de Grecia tienen derecho a participar en los exámenes. El conocimiento básico del griego es un requisito previo para su participación. (Universidad Nacional Kapodistriaka, *Establecimiento*)⁶

En cuanto al DELE se realiza por el Instituto Cervantes de Atenas, en nombre del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España, en colaboración con la Universidad de Salamanca (Instituto Cervantes, “Exámenes”).

Según las guías del examen B1 y B2:

Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE) son títulos oficiales que acreditan el grado de competencia y dominio del idioma español. Fueron creados en 1988 en el marco de las diversas acciones promovidas para difundir el español e incrementar la presencia de la cultura en español en el exterior. Los DELE se encuentran regulados por los Reales Decretos 1137/2002 de 31 de octubre y 264/2008 de 22 de febrero. [...] La Universidad de Salamanca colabora con el Instituto Cervantes en la elaboración de las formas de examen y en la calificación de las pruebas. (Instituto Cervantes, *B1 4; B2 4*).

Los niveles que examinan ambos sistemas son seis y siguen la escala del Consejo de Europa (Ministerio de Educación, *Seminario 2*; Instituto Cervantes, *B1 4; B2 4*). Las convocatorias del KPG son para seis niveles y el examen se realiza de modo graduado, según los tres niveles básicos de la competencia lingüística (nivel A usuario básico, nivel B usuario independiente y nivel C usuario competente). En una misma prueba se incorporan de forma graduada ambos

⁶ Nuestra traducción del texto griego.

niveles (A1 y A2 (nivel A), B1 y B2 (nivel B) y C1 y C2 (nivel C)) en formato integrado y, mediante el examen, se puede “medir ambos niveles en los que se subdivide cada uno de ellos, atendiendo a la escala del Consejo de Europa” (Lugo Mirón-Triantafillou y Alexopoulou). Las convocatorias del DELE corresponden, también, a seis niveles. Resulta que en los tribunales de KPG se examinan dos candidatos a la vez – uno para cada nivel (B1 y B2) – (Ministerio de Educación, *Cuadernillo del candidato 2, 4; Manual del examinador 1-8, 10-11*), mientras que los candidatos de los DELE se examinan cada uno solo (Instituto Cervantes, *B1 24; B2 27*).

En la tabla se presenta la distribución de los niveles por examen y su conformación a los niveles del *MCER* según el Consejo de Europa (25-26):

Tabla 4. La distribución de los niveles por examen (KPG, DELE) y según el *MCER*.

Examen KPG	Examen DELE		<i>MCER</i>	
Nivel A (A1 & A2)	A1	A1 para escolares ⁷	Nivel A	A1
	A2	A2/B1 para escolares		A2
Nivel B (B1 & B2)	B1		Nivel B	B1
	B2			B2
Nivel C (C1 & C2)	C1		Nivel C	C1
	C2			C2

⁷ Los exámenes DELE para escolares están orientados a estudiantes de 11 a 17 años, mientras que el resto de los exámenes se dirigen a candidatos a partir de los 16 años (Instituto Cervantes, *Diplomas; Exámenes DELE para escolares*).

1.8. La prueba oral en los exámenes KPG y DELE

Cada examen consta de cuatro módulos (KPG)/ pruebas (DELE). La cuarta parte, para ambos exámenes, se dedica a la producción oral (Dendrinos y Karavas 17; Instituto Cervantes, B1 6; B2 6):

Tabla 5. Los módulos del examen KPG

Módulo 1	Comprensión lectora y conciencia lingüística
Módulo 2	Expresión escrita y mediación
Módulo 3	Comprensión auditiva
Módulo 4	Producción oral y mediación

Tabla 6. Las pruebas del examen DELE.

Prueba 1	Comprensión de lectura
Prueba 2	Comprensión auditiva
Prueba 3	Expresión e interacción escritas
Prueba 4	Expresión e interacción orales

Se nota por el título de cada módulo/prueba que el KPG se centra en la producción y mediación, mientras que el DELE enfoca en la expresión y la interacción (diálogo). La habilidad oral del candidato – en el marco del KPG – se examina mediante la evaluación y calificación de las destrezas de producción y mediación orales, cuando los DELE afirman que evalúan las destrezas de la expresión e interacción orales. Según esta declaración de objetivos, la incorporación de la mediación oral en los DELE no forma parte de ellos y no se examina.

La destreza mediadora, como mediación interlingüística (de griego a español), aunque no está incluida en la prueba del Instituto Cervantes, ocupa lugar relevante en el sistema de evaluación del KPG, según Lugo Mirón-Triantafillou y Alexopoulou. Sobre la forma de la mediación en el examen del KPG notan que:

En el KPG la mediación viene determinada como el proceso mediante el cual el usuario de la lengua extranjera transmite información desde la lengua griega a esa otra lengua extranjera y crea su propio mensaje utilizando información que aparece en fuentes escritas en griego (Lugo Mirón-Triantafillou y Alexopoulou).

Más en concreto, la evaluación de la competencia mediadora en el KPG se destaca como destreza importante, porque se trata de un proceso que, según Alexopoulou (“La mediación” 79), consiste en: “a) seleccionar la información pertinente a partir de un texto fuente; b) construir un nuevo significado; y c) transformar el texto fuente en otro texto adaptándolo a la situación comunicativa.”. Así que para realizar una tarea de mediación se activan microhabilidades orales como resumir y sintetizar, parafrasear, apostillar, intermediar, interpretar y negociar (Alexopoulou 79, citando De Arriba García y Cantero Serena).

Los exámenes del DELE incorporan la destreza mediadora solo como mediación intralingüística, es decir, como reformulación de un texto fuente al que el examinador, supuestamente, no tiene acceso directo y el candidato debe presentarlo y resumirlo de forma oral, tras una preparación previa (Instituto Cervantes, *B1* 24; *B2* 27). No obstante, en el *MCER* la mediación se define como actuación del usuario de una lengua que actúa como “intermediario entre interlocutores que no pueden comprenderse de forma directa, normalmente (pero

no exclusivamente), hablantes de distintas lenguas” (Consejo de Europa 85) y esta definición se alinea con la incorporación de la mediación en el KPG.

El objetivo de la prueba oral del KPG para el nivel B (B1 y B2) es certificar la competencia de la lengua oral en este nivel, “según la escala fijada por el Consejo de Europa, tal como se describe en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER)” (Ministerio de Educación, *Seminario 2*). En las especificaciones del examen del KPG se aclara que el examen del nivel B – como todos los exámenes del KPG – se basa en el concepto de la lengua como hecho social y que “usar la lengua para sus distintos propósitos significa tomar parte en prácticas sociales” dentro de un contexto discursivo (Ministerio de Educación, *Seminario 2*)

El hecho de que sea un examen de certificación que integra dos niveles (B1 y B2) se declara en las especificaciones (Dendrinós y Karavas 71-72), junto con la aclaración del objetivo de certificar el conocimiento de la lengua independientemente del modo que se haya adquirido este conocimiento, marcando su identidad como examen de dominio y proficiencia a gran escala. Entre las características del examen es que, para dar instrucciones, se usa el idioma español (Ministerio de Educación, *Cuadernillo 4*).

El Instituto Cervantes convoca dos exámenes para cada uno de los diplomas del nivel B1 y del nivel B2, que acreditan los siguientes niveles de competencia lingüística (Instituto Cervantes, *B1 4-7; B2 4-7*):

El Diploma de español nivel B1 acredita la capacidad del usuario de la lengua para comprender los puntos principales de textos orales y escritos en variedades normalizadas de la lengua y que no sean excesivamente localizadas, siempre que versen sobre asuntos conocidos, ya sean estos relacionados con el trabajo, el estudio o la vida cotidiana; para desenvolverse en la mayoría de las situaciones y contextos en que se inscriben estos ámbitos de uso y para producir asimismo textos sencillos y coherentes sobre temas conocidos o que sean de interés personal, tales como la descripción de experiencias, acontecimientos, deseos, planes y aspiraciones o la expresión de opiniones.

El Diploma de español nivel B2 acredita la capacidad del usuario de la lengua para comprender lo esencial de textos orales y escritos complejos, incluso aunque versen sobre temas abstractos, se presenten en diversas variedades del español o tengan un carácter técnico, principalmente si tratan sobre áreas de conocimiento especializado a las que se ha tenido acceso; para interactuar con todo tipo de hablantes con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación no suponga esfuerzos por parte de ningún interlocutor, y para producir textos claros y detallados sobre asuntos diversos, incluidos los que suponen análisis dialéctico, debate o defensa de un punto de vista.

Figura 5. Ficha extraída de las Guías del examen B1 y B2 (Instituto Cervantes, *B1 5; B2 5*)

El objetivo de cada examen es “determinar si el grado de competencia lingüística general en lengua española de los candidatos se corresponde” con el nivel B1 – para el DELE B1 – y con el nivel B2 – para el DELE B2 – del *MCER*. Para este examen también, como para el KPG, el modo en que la lengua haya sido adquirida o estudiada no importa. “De ser así, se emite el certificado correspondiente.” (Instituto Cervantes, *B1 6; B2 6*)

En las guías del examen se aclara que los candidatos pueden inscribirse y presentarse en cualquier examen de los DELE sin la obligación de obtener, previamente, el diploma de los niveles más bajos (Instituto Cervantes *B1 5; B2 5*). Por ejemplo, para el nivel B2 no se necesita estar en posesión del DELE del nivel B1. En las mismas guías se afirma que, tanto para el examen DELE B1 como para el examen DELE B2, el repertorio de contenidos lingüísticos que pueden ser incluidos “se recoge en el documento *Niveles de referencia para el español*

(NRE)⁸, desarrollado por el Instituto Cervantes a partir de la escala de descriptores que proporciona el *MCER* (Instituto Cervantes, *B1 7; B2 7*). Los componentes comunicativos de la lengua que habría de ser capaz de manejar el candidato que se presenta a los exámenes de los DELE del nivel B1 y del nivel B2 son inventarios gramaticales, pragmático-discursivos (donde se incluyen las tácticas y estrategias pragmáticas) y nocionales, descritos de manera detallada en el NRE.

En el *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), Niveles de referencia para el español (NRE)*, los inventarios que se proporcionan para cada nivel indican los recursos lingüísticos que el candidato del examen “habría de ser capaz de manejar de forma productiva o receptiva, para situarse en dicho nivel de competencia lingüística en español” (Instituto Cervantes, *B1 7; B2 7*). Según la página web de los exámenes de los DELE, aparte del *MCER* (Consejo de Europa), para el diseño de los exámenes se ha seguido también el *Manual para relacionar exámenes al MCER* (Council of Europe) (Instituto Cervantes, *Exámenes*). La norma lingüística que se emplea en los textos de entrada de los dos niveles son “de diversas fuentes y de diferentes variedades de español” y se aclara que “toda norma lingüística hispánica seguida coherentemente y respaldada por grupos amplios de hablantes cultos” será considerada válida como producción lingüística del candidato (Instituto Cervantes, *B1 7; B2 7*).

⁸ El *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), Niveles de referencia para el español (NRE)* (Instituto Cervantes) es una serie de tres volúmenes que funciona como herramienta para los docentes de la red de centros del Instituto Cervantes – y para otros profesionales que se implican en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) – proporcionando “un amplio repertorio de material que pueda servir a distintos fines y utilidades relacionados con el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación del español” (Instituto Cervantes, *Plan Curricular*).

2. Metodología

Para llevar a cabo el objetivo del presente trabajo, que es el estudio comparativo de los dos sistemas de certificación, nos valemos de una tabla como herramienta de análisis, que hemos elaborado en base a los hechos observados en el apartado teórico. La comparación de la prueba oral en los dos sistemas evaluativos (KPG y DELE) enfoca en la estructura y las actividades de dicha prueba por separado para cada examen. Para ello, se utilizan los datos y la información extraída del material de la prueba, de las especificaciones y de los manuales del examinador, así como de las guías del examen, con el objetivo de detectar similitudes y diferencias entre la prueba oral del KPG y del DELE.

Los conceptos que aparecen en el cuadro son resultado de adaptación de la “Ficha del *MCER* para Tareas Orales” (Consejo 174-78) (Anejo XIX), combinada con elementos del cuadro utilizado por Otero Doval (*La certificación* 174) – para la descripción de las principales características del DELE y del SIELE – y las características que, según Alderson et al., debería tener un examen. Adicionalmente, aparecen conceptos que se consideran, según el marco teórico del presente trabajo, imprescindibles para indicar la validez y la fiabilidad de los dos exámenes.

La primera parte del cuadro se dedica a datos generales sobre los exámenes de KPG y DELE, como, por ejemplo, la titularidad, los destinatarios y la equivalencia con exámenes de idiomas internacionales. La segunda parte presenta datos sobre la prueba oral en concreto, la tercera sobre las características de las actividades y la cuarta sobre la calificación de la prueba

(escalas y criterios). La última parte se refiere a los agentes de la prueba oral, es decir, a los examinadores/evaluadores, los candidatos, los observadores y el personal de apoyo.

A continuación, se presenta el cuadro que nos ha servido como herramienta del análisis con todos los conceptos que contiene:

Tabla 7. El cuadro – herramienta del análisis.

CONCEPTOS	KPG	DELE
Datos generales		
Descripción		
Titularidad		
Origen		
Validez (de imagen)		
Vigencia		
Reconocimiento internacional		
Responsable de gestión administrativa y comercial		
Destinatarios		
Forma de administración		
Red de centros de examen		
Exámenes de idiomas internacionales equivalentes		
Integración de las variedades del español		
Cumplimiento de estándares internacionales en certificación		
Nº de exámenes y niveles		
Pruebas del examen		
Convocatorias		
Información sobre el resultado		
Tipo de certificado emitido		
Plazo de comunicación de resultados		
Tipo de evaluación		
Prueba Oral		
Número de actividades		
Duración		
Canal para la realización de la prueba		

Contenido de la prueba y uso intentado				
Constructo de la prueba				
Población meta				
Actividades				
Lengua de instrucciones (orales y escritas)				
Otra lengua				
Interacción (Entrevista/conversación/diálogo)				
Monólogo				
Mediación				
Duración de las actividades				
La actuación se graba				
Tipos de actividades				
Modo de transmisión del mensaje				
Interacción requerida				
Tipo de discurso requerido				
Conversación				
Entrevista				
Presentación				
Narración				
Descripción				
Monólogo				
Diálogo (pregunta-respuesta)				
Mediación				
Ámbitos				
Personal o público/social				
Escolar/universitario – educativo				
Profesional				
Integración de destrezas				
Hablar				
Leer				
Escribir				
Escuchar				
Calificación				
Método de calificación				
Criterios de calificación				
Pronunciación y entonación				
Riqueza y adecuación léxicas				
Corrección gramatical				
Fluidez				
Uso de estrategias				
Coherencia y cohesión				

Los criterios están a la disposición de los candidatos				
Resultados con retroalimentación cuantitativa				
Resultados con retroalimentación cualitativa				
Los agentes de la prueba oral				
Personal de apoyo				
Observador				
Examinador(es)/Evaluador(es) / Tribunales				
Formación de Examinador(es)/Evaluador(es)-Calificador(es)				

3. Análisis

3.1. La estructura y las actividades de la prueba oral del examen

KPG

Para los candidatos de KPG no hay fase de preparación previa (Ministerio de Educación, *Cuadernillo 2*). Cualquier tipo de elaboración de materiales, por parte de los candidatos, antes de examinarse en alguna tarea, se hace durante el examen; en tiempo dado y definido explícitamente en el *Cuadernillo del candidato* y en el *Manual del examinador* (Ministerio de Educación, *Cuadernillo 2*; *Manual 11*).

La prueba oral se divide en tres actividades y cada una de ellas en tareas (Ministerio de Educación, *Cuadernillo 2*, 5-12; *Manual 2-8*)⁹. Al principio del

⁹ Toda la información presentada en esta parte del análisis – sobre la descripción del procedimiento del examen y sus partes – está extraída del *Cuadernillo del candidato* (Ministerio de Educación 2, 5-12). En caso diferente, se cita la fuente. El *Cuadernillo del candidato* (Ministerio de Educación) y el *Manual del examinador* (Ministerio de Educación) se incluyen en el Anejo III y IV.

examen el examinador da la bienvenida a los candidatos – uno para el nivel B1 y uno para el B2 – y realiza un diálogo breve de presentación (de un minuto) para “romper el hielo”. En el tribunal aparte del examinador/evaluador y los dos candidatos, puede asistir un observador que no interviene en el procedimiento del examen. En la representación esquemática se ve la disposición del mobiliario de la sala de examen:

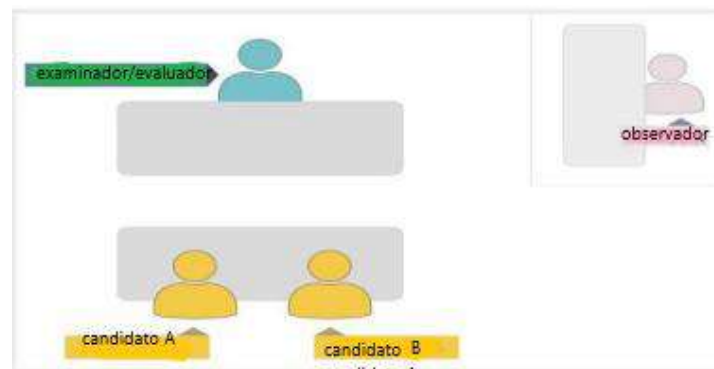


Figura 6. La disposición del mobiliario de la sala de examen (Ministerio de Educación, *Seminario 10*)

Mediante una o dos preguntas, que no se califican, el examinador no solo ayuda a los candidatos sentirse cómodos y disminuir el nivel del estrés, sino también saca provecho para enterarse de sus nombres y apuntarlos en la *Hoja-borrador de evaluación* (Anejo XIII). En el cuadro se cita un ejemplo de este diálogo (Ministerio de Educación, *Manual 2*):

Tabla 8. Ejemplo de diálogo de la presentación entre el examinador y los candidatos

Presentación de examinador y candidatos (1 minuto aprox.) [NO SE CALIFICA]	
Ejemplo de diálogo:	
Examinador:	Hola, buenas tardes. ¿Me podéis dejar las hojas de evaluación, por favor? (Tómelas, cuidando que no se mezclen entre sí.) Gracias, sentaos, por favor. Me llamo ... Por favor, hablad en español en voz alta y clara durante toda la prueba. Me podéis pedir que repita las instrucciones de las tareas o que os clarifique algo que no hayáis entendido, pero sólo en español ¿vale? Bueno, pues, ¿cómo te llamas? (Escribalo.) ¿Y tú? (Escribalo.)
Examinador:	(Dirigiéndose al candidato A) ... (su nombre) , ¿de dónde eres? /¿dónde vives? / ¿estudias o trabajas? etc. (cualquier pregunta general para romper el hielo y para conocer al candidato.)
Examinador:	(Dirigiéndose al candidato B) Y tú... (su nombre) , ¿de dónde eres? /¿dónde vives? / ¿estudias o trabajas? etc. (cualquier pregunta para romper el hielo y para conocer al candidato.)

Justo después el examinador señala que empieza la primera actividad (Actividad 1: Entrevista). Esta parte dura seis minutos (tres para cada candidato) y su objetivo es comprobar la capacidad de los candidatos acerca de realizar un dialogo, según el nivel de cada uno, sobre sí mismos y su entorno. El examinador elige dos preguntas para cada candidato – proporcionadas de forma de catalogo para cada nivel en el *Manual del examinador* (Ministerio de Educación 2) – y las dirige por turnos a cada uno de ellos. Los temas/situaciones/ámbito tratan de la vida personal, social, escolar/universitaria o profesional y la estructura se maneja por parte del examinador como una entrevista¹⁰ (Ministerio de Educación, *Cuadernillo 2*; Ministerio de Educación, *Seminario 4-6*). Como se puede observar en el ejemplo que ofrecemos (Tabla 9), el *Manual del examinador* (Ministerio de

¹⁰ Sobre la evaluación de la competencia discursiva basada en los géneros textuales véase Alexopoulou (“El enfoque”).

Educación 2) proporciona al examinador pares de preguntas sobre el mismo ámbito, una para cada nivel. En esta actividad se evalúa la capacidad del candidato para comprender y responder a las preguntas que se le plantean aportando la información requerida.

Tabla 9. Ejemplo de la Actividad 1.

Actividad 1: Entrevista	
Ejemplo de preguntas del <i>Manual del examinador</i> que dispone el examinador para la realización de la actividad 1:	
1	
B1:	¿Por qué crees que necesitamos amigos?
B2:	¿Crees que el papel de los amigos cambia a medida que nos vamos haciendo mayores? ¿Por qué sí? o ¿por qué no?
2	
B1:	¿Con qué miembro de tu familia tienes una mejor relación? ¿Por qué?
B2:	¿Qué crees que se necesita para tener una familia feliz?
3	
B1:	¿Practicas algún deporte? ¿Cuál? ¿Cómo empezaste a practicarlo?
B2:	¿Prefieres un deporte individual o en equipo? ¿Por qué?

La segunda actividad (Actividad 2) es un monólogo a partir de un estímulo visual (fotografías). El objetivo de esta actividad es comprobar la capacidad – por parte de cada candidato, según su nivel – de desarrollar un monólogo sostenido. La duración de esta actividad es, también, de seis minutos (tres para cada candidato). El examinador da instrucciones a cada candidato, por separado, para que se dirija a una o dos fotos y realizar su monólogo. En el *Manual del examinador* (Ministerio de Educación 3-6) el examinador dispone de una lista de tareas para cada opción – cinco o más – para cada nivel (B1 y B2), junto con las instrucciones y las preguntas que debe dirigir a los candidatos para que las

realicen. A continuación, dirige una pregunta sobre una situación social diferente a cada uno de los candidatos según su nivel. En esta actividad se evalúa la capacidad del candidato para comprender y realizar las tareas B1 y B2, utilizando el estímulo visual con eficacia y aportando toda la información requerida.

Tabla 10. Ejemplo de la Actividad 2

Actividad 2: monólogo
<p>Ejemplo de preguntas e instrucciones del <i>Manual del examinador</i> que dispone el examinador para la realización de la actividad 2:</p> <p>CARAS Y EMOCIONES (PÁGINA 5)</p> <p>B1</p> <p>TAREA 1 Mira a las chicas de la foto 1. Dime quiénes son, dónde están y qué están haciendo ahí.</p> <p>TAREA 2 Mira las fotos 4 y 5. Háblame de lo que está pasando en cada una de esas fotos.</p> <p>TAREA 3 Háblame de la relación que existe entre las personas de la foto 3 (o 4, 5), dime dónde están, qué están haciendo y cómo se sienten en ese momento.</p> <p>B2</p> <p>TAREA 1 Mira a las personas de la foto 4 (o 3, 5). ¿Qué crees que pasó antes y después de que la foto fue tomada?</p> <p>TAREA 2 Mira la foto 4 (o 1). Cuéntame cuándo fue hecha, por qué guardas esa foto en tu álbum de fotos y qué sentimientos te provoca cuando la ves.</p> <p>TAREA 3 Imagina que el hombre de la foto 2 es tu hermano/amigo. Cuéntame cómo se siente en ese momento y qué crees que pasó antes y después del momento en el que la foto fue tomada.</p> <p>TAREA 4 Imagina que eres la mujer de la foto 6 (o el hombre de la foto 2). Cuéntame cómo te sientes en ese momento y qué pasó antes y después del momento en el que la foto fue tomada.</p> <p>TAREA 5 Imagina que las fotos 2 y 6 (o 1 y 3) acompañan artículos en un periódico o en una revista. Dime de qué crees que trata cada artículo.</p>

En el *Cuadernillo del candidato* (Ministerio de Educación 5-8) hay una variedad de láminas con fotografías organizadas en conjuntos de seis bajo de una temática común. El examinador orienta a los candidatos hacia una situación diferente para cada uno y les pide que se dirijan una o dos fotos concretas dándoles instrucciones sobre lo que deben presentar en su monólogo. En las

fotografías se ve gente en varias situaciones sociales cotidianas, objetos que se le pide a los candidatos que reconozcan, acontecimientos etc.:



Figura 7. Fotos del cuadernillo del candidato que el examinador entrega a los candidatos para la realización de la Actividad 2.

La última actividad (Actividad 3) tiene duración de diez minutos (cinco para cada candidato)¹¹. Su objetivo es comprobar la capacidad de mediación. Los candidatos deben mediar la información de un texto escrito en griego, es decir, retransmitir la información del texto produciendo discurso oral en el idioma español (Ministerio de Educación, *Seminario 2*). El examinador exige cierta información mediante preguntas que encuentra en el *Manual del examinador* (6-8). Para

¹¹ Dentro de este tiempo se calcula también el tiempo que los candidatos disponen para leer el texto proporcionado por el examinador.

conseguirlo, proporciona información sobre el contexto de la mediación, es decir, da una descripción de la situación donde se exige dicha transmisión de la información en español. Para cada texto el examinador tiene en su disposición la descripción de varias situaciones en pares (una para el candidato de nivel B1 y una para el de nivel B2), que se refieren a diferentes textos. Cada candidato se examina a partir de un texto diferente. El candidato adopta un papel para retransmitir (mediar) el texto escrito. Esto significa que las instrucciones del examinador le ayudan a colocarse en un contexto concreto, tomando en cuenta las convenciones de la comunicación oral (sociales, de discurso, de situación etc.) en dicho ámbito:


Tabla 11. Ejemplo de la Actividad 3.

Actividad 3: mediación
Ejemplo de tareas del Manual del examinador que dispone el examinador para la realización de la actividad 3:
<p>UNA COMEDIA MODERNA (PÁGINA 9)</p> <p>1</p> <p>B1: Eres maestro/a de primaria y la semana que viene iréis con tu clase a ver la obra teatral <i>Educando al abuelo</i>. Lee el texto A y háblales a tus alumnos sobre el tema de la obra.</p> <p>B2: Imagina que vas a escribir en tu blog la propuesta cultural de la semana para niños. Lee el texto A y dime qué puntos incluirás en tu entrada y por qué.</p> <p>2</p> <p>B1: Soy maestro/a de primaria y quiero llevar a mi clase a la representación teatral <i>Educando al abuelo</i>. Lee el texto B e infórmame sobre este espectáculo, indicándome los datos que consideras necesarios.</p> <p>B2: Soy tu amiga Ana y tengo un/a hijo/a de 9 años. Ayudándote de la información del texto B, dime ¿me recomendarías que lo/la llevara a este espectáculo? ¿Por qué?</p> <p>3</p> <p>B1: Soy tu mejor amigo/a y quiero llevar a mis hijos a la representación teatral <i>Educando al abuelo</i>. Lee el texto B e infórmame sobre este espectáculo, indicándome los datos que consideras necesarios.</p> <p>B2: Eres maestro/a en una escuela primaria y en la reunión de padres de este mes vas a hablar sobre la importancia de las actividades extraescolares. Utilizando como ejemplo este espectáculo (lee el texto B), intenta convencer a los padres sobre la utilidad de este tipo de actividades.</p>

Una comedia moderna

Εκπαιδεύοντας τον Παππού στο Διαδίκτυο.

Σύγχρονη ελληνική κωμωδία



Είναι μια παράσταση που ασχολείται με προβλήματα από την ανεξέλεγκτη χρήση του Διαδικτύου (συμπεριφορές εξάρτησης, cyber bullying, κ.α.), τον ρόλο της οικογένειας, καθώς και με τον ψηφιακό αναλφάβητισμό. Μπορεί να μεταφερθεί σε κάθε σχολική μονάδα, σε κάθε περιοχή της ελληνικής επικράτειας, και απευθύνεται σε σχολεία, Πρωτοβάθμιας και Δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, αλλά και σε ενήλικους που η σχέση τους με το Διαδίκτυο παραμένει γοητευτικά άγνωστη. Ο σκηνιστής σε όλες τις παραστάσεις του αξιοποιεί τα νέα τεχνολογικά μέσα του video mapping, του animation και του 3D installation με χρήση προτζεκτόρων, για τις φρεσκατικές συνθέσεις του, δημιουργώντας ένα εικαστικό περιβάλλον καινοτόμο και πρωτότυπο.

→ ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟ ΕΡΓΟ

Ο Νίκος, ένας έφηβος με συμπτώματα εθισμού στα διαδικτυακά παιχνίδια, ζει μόνο στον ψηφιακό κόσμο, αγνοώντας τις χαρές της πραγματικής ζωής. Η οικογένειά του ανησυχεί και προσπαθεί να τον βοηθήσει. Καθοριστικό ρόλο σε αυτή την προσπάθεια έχει ο παππούς, πετυχημένος καλλιτέχνης, που τον γοητεύουν οι νέες τεχνολογίες, αλλά αδυνατεί να τις κατανοήσει. Ο παππούς γνωρίζει, με την βοήθεια του εγγονού, τις χρήσεις, και τις δυνατότητες που έχει το Διαδίκτυο για να κάνει την ζωή του πιο πρακτική και λειτουργική, ενώ ο εγγόνος, με την βοήθεια του παππού, αποκτά νέα ερεθίσματα, ανακαλύπτει την μαγεία της μουσικής και απεγκλωβίζεται από τον εθισμό του. Παράλληλα, ο έρωτας του Νίκου με τη συμμοβήτριά του Αναστασία, θα τον οδηγήσει να αντιληφθεί τα αδιέξοδά του, να σταματήσει να παίζει και να διεκδικήσει μια θέση και πάλι στον φυσικό κόσμο.

→ ΣΤΟΧΟΙ ΤΗΣ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ

1. Η καταπολέμηση της κατάχρησης του Διαδικτύου και η ενημέρωση για τους κινδύνους.
2. Η ενίσχυση του γονικού ελέγχου στο Διαδίκτυο.
3. Η κινητοποίηση της μαθητικής κοινότητας για την καταπολέμηση του ψηφιακού αποκλεισμού των ηλικιωμένων και των ψηφιακά αναλφάβητων ενηλίκων με τη βοήθεια των παιδιών ως μια καινοτόμος διαδικασία εκπαίδευσης των παιδιών.
4. Οδηγός ουσιαστικής και ασφαλούς χρήσης του Διαδικτύου για γονείς και παιδιά.

→ ΤΑΥΤΟΤΗΤΑ ΠΑΡΑΣΤΑΣΗΣ

- **Κείμενο:** Κορμάς Γεώργιος
- **Σκηνοθεσία – Σύνθεση κειμένων:** Ρούφας Γεώργιος
- **Θίασος:** Νίκος Τουλιάτος, Μάρω Χαραλαμπίδου, Γεωργία Ιωαννίδου, Πόννης Σοφικήτης, Φιλική συμμετοχή: Βαγγέλης Ζαπανιώτης

Ευχαριστούμε την υπέροχη ομάδα συνεργατών μας που αποτελείται από τον σκηνογράφο, τον εδωματολόγο, τον υπεύθυνο φασακιών, τον υπεύθυνο για το θίνεο, τον μουσικό, τον εκολόγο, το κατασκευαστή του βίντεο animation της παράστασης, τον γραφίστα, τον φωτογράφο, τα ηλεκτρολογικά και τεχνικά τμήμα υποστήριξης, το κατασκευαστικό τμήμα των σκευών και όλα τα επίσημα της επικειμενίας που εμπράκτα και πάλι μας βοήθησε να φέρουμε αυτήν την παράσταση κοντά σας.

Διάρκεια: 75'

Για περισσότερες πληροφορίες, κρατήσεις για Σχολεία, Ομάδες, παρακαλούμε επικοινωνήστε έγκαιρα με την κα Στελλίνα Ανεμό (apemstellina@gmail.com) στο τηλέφωνο 6973 56 69 62.

Σελίδα παράστασης στο facebook: Εκπαιδεύοντας τον Παππού στο Διαδίκτυο

Προσαρμογή από: www.ype.gov.gr

Figura 8. Ejemplo de texto en griego del cuadernillo del candidato que el examinador entrega a los candidatos.

En cuanto se cumpla la última actividad, el examinador/evaluador agradece a los candidatos y, sin hacer comentarios sobre su actuación durante el examen, se despiden. A continuación, los evaluadores disponen de, aproximadamente, dos minutos para registrar la calificación en el *Formulario de la evaluación de la producción oral*, consultando las notas que han tomado en la *Hoja-borrador de evaluación* (Ministerio de Educación, *Cuadernillo 2*), por separado para cada candidato. La puntuación máxima que un candidato puede obtener es de 40 puntos, con la condición de realizar las tres actividades. La prueba dura en total unos 25 minutos (Ministerio de Educación, *Seminario 4*).

En la tabla se ve en conjunto la descripción de la prueba oral del nivel B (B1 y B2) del KPG:

Tabla 12. El examen oral (nivel B: B1 y B2) del KPG.

Módulo 4: Producción oral y mediación ¹²			
Formato de la prueba y duración	Formato de las actividades	Administración	Calificación
1' para diálogo breve	presentación (romper el hielo) – no se califica	3 actividades (22') 2' registro de calificación	No se califica
Actividad 1: entrevista (6')	Una pregunta para el candidato de cada nivel (B1 & B2) en pares, sobre el mismo tema. 30 temas		Según la escala de Likert (1-5):
Actividad 2: monólogo (6')	B1: 3 – 4 tareas B2: 5 – 7 tareas Las tareas se hacen a partir de una foto 40 temas		De 2 a 3 (escala de Likert): B1 De 4 a 5 (escala de Likert): B2
Actividad 3: mediación (10')	Pares de tareas a partir de un texto en griego: un texto diferente para cada candidato (B1 & B2). Una tarea para cada candidato 25 temas		

¹² Información extraída del *Manual del examinador* de la convocatoria 2021B (nivel B) (Ministerio de Educación), del *Cuadernillo del candidato* de la misma convocatoria y del fichero *Especificaciones del examen KPG* (Universidad Nacional Kapodistriaka).

3.2. La estructura y las actividades de la prueba oral del examen

DELE

El examen del DELE consta de una parte de preparación previa y el examen en sí. Esta preparación, que dura quince minutos para los candidatos de B1 y veinte para los de B2, se realiza justo antes del examen oral, en un espacio separado (sala de preparación), por el personal de apoyo de los exámenes. Durante este tiempo el candidato elige entre dos opciones de temas distintos – dadas en forma de dos laminas por el personal de apoyo – el tema que prefiere presentar y “puede tomar notas y escribir un esquema para consultar durante la prueba” (Instituto Cervantes, *B1* 24; *B2* 27). Cada tema que se propone incluye una imagen e indicaciones para que el candidato pueda preparar su exposición oral.

La prueba de la Expresión e Interacción Orales (EIO¹³) del nivel B1 del DELE dura de diez a trece minutos y a ese tiempo se añaden quince minutos de preparación previa para las tareas 1 y 2 (Instituto Cervantes, *B1* 24). En cada tribunal se examina solo un candidato a la vez. Según la *Guía del examen B1*, cada candidato realiza cuatro tareas (Instituto Cervantes 24-25).

El personal de apoyo proporciona al candidato dos opciones para las dos primeras tareas del examen. En el *Material del candidato B1* (Instituto Cervantes 2-3) hay instrucciones tanto acerca del procedimiento como acerca del tiempo de la primera y la segunda tarea. Para la primera tarea dispone de 2 o 3 minutos para

¹³ En adelante: EIO.

realizar una exposición oral – previamente preparada – y se avisa que el examinador/entrevistador no interviene durante su monólogo. En la lámina se proporcionan preguntas para que pueda desarrollar su exposición y pautar la respuesta del candidato. Las instrucciones para la segunda tarea son breves y se limitan a informar al candidato que “deberá mantener una conversación con el examinador/entrevistador sobre el tema de la Tarea 1 durante tres o cuatro minutos.”

El candidato elige una de las dos – por el título – y, enseguida, pasa en la sala de preparación. El personal de apoyo le da, aparte de las láminas que haya elegido, un folio como borrador para tomar notas que pueda consultar durante el examen. Luego lo avisa que dispone de quince minutos en total. Cinco minutos antes de que termine su tiempo, lo informa de nuevo. Cuando termina su tiempo disponible, quince minutos después, el personal de apoyo lo dirige al tribunal apuntado.

Tarea 1. Presentación Oral

Opción 2: ALGO QUE ME GUSTARÍA APRENDER

Instrucciones que posee el candidato para la exposición:

- A continuación tiene un tema y unas instrucciones para realizar una exposición oral.
- Tendrá que hablar durante 2 o 3 minutos. El examinador no interviene en esta parte del examen.

INSTRUCCIONES

Hable sobre algo que le gustaría aprender.

- Incluya información sobre:
 - qué le gustaría aprender y por qué;
 - desde cuándo tiene ese interés;
 - dónde lo aprendería, cuándo, cómo y con quién;
 - la experiencia de alguna persona que lo ha aprendido.
- No olvide:
 - diferenciar las partes de su exposición: comienzo, desarrollo y final;
 - ordenar y relacionar bien las ideas;
 - justificar sus opiniones y sentimientos.

Tarea 2. Conversación

- Cuando termine su exposición usted deberá mantener una conversación con el examinador sobre el tema de la Tarea 1 durante tres o cuatro minutos.

Figura 9. Ejemplo de las láminas de las Tareas 1 y 2 (Instituto Cervantes, *Manual B1 5*).

En la sala de examen lo están esperando dos examinadores/evaluadores. El administrador de la prueba es el examinador que actúa como entrevistador e interlocutor. Según las guías del examen DELE, este examinador está encargado de realizar la calificación holística en cuanto el segundo examinador, que actúa como calificador, no interviene en el desarrollo de las tareas y es responsable de la calificación analítica¹⁴.

¹⁴ Citamos la *Hoja de calificación del nivel B1* en el Anejo XV (por Otero Doval, *La certificación 404*). La información del curso de los examinadores de los niveles B1 y B2, donde se describen explícitamente aspectos de los DELE (Instituto Cervantes, *Unidad*) – aunque están en nuestra disposición – no se puede publicar por los examinadores, por firmar un acuerdo de confidencialidad.

Al principio de la prueba se dedica un minuto para presentarse uno al otro (el examinador y el candidato) haciendo un diálogo breve. Esta actuación no se califica. El examinador debe avisar al candidato cuando una tarea haya terminado y empiece la siguiente. Todas las actividades de la Prueba 4 del nivel B1 se refieren al ámbito personal o público:

Tabla 13. Ficha DELE, nivel B1, Expresión e interacción orales, descripción general (Instituto Cervantes, *Exámenes*, con información añadida de los ficheros *Cuadro de especificaciones del examen DELE B1* (Instituto Cervantes)).

Prueba 4: Expresión e interacción orales		
15 minutos (preparación: 15 minutos) 4 tareas	Tarea 1. Realizar una presentación breve	Tarea 1: 2-3 min
	Tarea 2. Participar en una conversación	Tarea 2: 3-4 min
	Tarea 3. Describir una fotografía y participar en una conversación	Tarea 3: 2-3 min
	Tarea 4. Diálogo en situación simulada	Tarea 4: 2-3 min

Tabla 14. Ejemplo de diálogo de la presentación entre el candidato y el examinador.

Ejemplo de diálogo – preguntas de presentación de examinador y candidato (1 minuto aprox.) [NO SE CALIFICA]
Examinador: Hola, buenas tardes. Siéntate, por favor. ¿Cómo te llamas? Candidato: Me llamo ... Examinador: ¿..., eres estudiante o trabajas? Candidato: Soy... Examinador: Muy interesante. Bueno, ..., vamos a empezar con la primera tarea que la has preparado. ¿Qué tema has elegido? Candidato: La opción 3. Examinador: La... Muy bien. Dispones de 2 o 3 minutos para presentar el tema sin intervenciones en esta parte de la prueba.

La prueba empieza con la presentación ensayada (*Tarea 1*). El candidato da su opinión, respecto al tema, describiendo experiencias o hablando de sus deseos. Cuando el examinador anuncia el fin de esa tarea, pasan a la segunda.

En la *Tarea 2* el candidato participa en una conversación con el examinador sobre el tema de la primera tarea¹⁵.

Tabla 15. Ejemplo de preguntas del entrevistador para la *Tarea 2*.

- ¿Ha vivido usted en diferentes países /ciudades? ¿Dónde?
- De los sitios en que ha vivido, ¿cuál es el que más le ha gustado? ¿Por qué?
- ¿Cuáles son los aspectos más importantes en su opinión para decidir vivir en un determinado país / ciudad? ¿Por qué?

La tercera tarea (*Tarea 3*) es una descripción y un diálogo a partir de una fotografía. En primer lugar, el candidato debe describir detalladamente la fotografía que le da el examinador (1-2 minutos) y luego responder a sus preguntas. El *Material para el candidato* es parte lo que recibe para prepararse en la sala de preparación (*Tareas 1 y 2*) y parte lo que le proporciona el examinador/entrevistador en la sala de examen (*Tareas 3 y 4*) (Anejo V). La lámina contiene – aparte de la fotografía – sugerencias para la elaboración de la descripción y unas pautas de intervención.

¹⁵ El material del examinador/entrevistador, por desgracia, no está disponible al público (Instituto Cervantes, *Unidad*); por eso no se puede presentar muestras de las enunciaciones que disponen los examinadores/entrevistadores para estimular la conversación de las *Tareas 2, 3 y 4*. En el *Material para el candidato* (3-6) se puede ver unos ejemplos de preguntas del entrevistador (Anejo V).

Tabla 16. Ejemplo de láminas y preguntas de la *Tarea 3*.

Ejemplo de fotografía y pautas (Instituto Cervantes, <i>Manual B1 7</i>)	
<p>DELE B1 - Prueba de expresión e interacción orales</p> <p>Material del candidato - Sala de examen</p> <p>Tarea 3. Descripción y diálogo</p> <p>(2 - 3 minutos, de los que 1 - 2 son para la descripción de la fotografía)</p> <p>Opción 2</p>  <p>Instrucciones para el candidato Describa con detalle lo que ve en la foto y lo que imagina que está ocurriendo. Estos son algunos aspectos que puede comentar:</p> <ul style="list-style-type: none">- Las personas: cuántas son, dónde están, cómo son, qué hacen.- El lugar en el que se encuentran: cómo es.- Los objetos: qué objetos hay, dónde están, cómo son.- Qué relación existe entre estas personas.- Cómo cree que se sienten. <p>Posteriormente, el examinador le hará algunas preguntas.</p>	
Ejemplos de preguntas del entrevistador	
	<ul style="list-style-type: none">• ¿Ha trabajado usted en algún lugar parecido al de la imagen? / ¿Conoce usted algún lugar parecido al de la imagen?• ¿Cómo es? ¿Cuántas personas trabajan en él? ¿Qué tipo de trabajo hacen?• ¿Le gustaría trabajar en algún lugar parecido? ¿Por qué? / ¿Por qué no?• ¿Qué tipo de trabajo le gustaría hacer en el futuro?

La última tarea (*Tarea 4*) dura de dos a tres minutos y es un diálogo con el examinador en el que se simula una situación cotidiana. El tema del diálogo está relacionado con la fotografía de la tarea anterior. En las instrucciones se describe el contexto del diálogo y el papel del examinador/entrevistador y del candidato. Se

proporcionan tarjetas de rol con la información que le ayuda al candidato contextualizar la situación. Esas situaciones pueden ser: “hacer cambios o devoluciones, solicitar un servicio, hacer una queja o una consulta, confirmar o concertar una cita, solicitar una información, quedar con amigos, etc.” (Instituto Cervantes, *Especificaciones B1 4*).

DELE B1 - Prueba de expresión e interacción orales Material del candidato - Sala de examen

Tarea 4. Diálogo en situación simulada

(2 - 3 minutos)

Instrucciones para el candidato

Usted desea pasar unos días de descanso en un lugar tranquilo, parecido al de la fotografía. Para ello acude a una agencia de viajes.

El examinador será la persona de la agencia que va a organizar su viaje. Hable con él siguiendo estas indicaciones:

CANDIDATO
<p>Durante la conversación con la persona de la agencia de viajes usted explicará qué tipo de viaje desea:</p> <ul style="list-style-type: none"> — adónde le gustaría ir; — cuándo, cuántos días; — qué tipo de alojamiento prefiere; — qué medio de transporte prefiere; — qué actividades le gustaría hacer esos días; — cuánto dinero quiere gastarse en el viaje.

Figura 10. Ejemplo de situación para la Tarea 4 (Instituto Cervantes, *Manual B1 6*)

Tabla 17. Ejemplo del papel del entrevistador para la *Tarea 4*.

Ejemplos de preguntas del entrevistador
<ul style="list-style-type: none"> • Hola, buenos días. ¿En qué puedo ayudarle? • ¿Y cuándo dice que compró el ordenador? Quizá le atendió otro compañero... • Ah, sí, aquí veo la factura. Pues vamos a ver... Dígame cuál es el problema.

Cuando el examen termina, el examinador/entrevistador se lo comunica al candidato y se despide. A continuación, califica la actuación del candidato y el examinador/calificador la apunta en la escala holística de la *Hoja de calificación* de la prueba de EIO.

La prueba del nivel B2 dura de catorce a diecisiete minutos y el candidato dispone de veinte minutos antes de la prueba para preparar su presentación para las Tareas 1 y 2 (Instituto Cervantes, “B2” 27). El procedimiento de la fase de preparación es igual que la del nivel B1. La diferencia consta en el tiempo de la preparación (cinco minutos más) y en el número y el contenido de las tareas que se preparan (solo la Tarea 1 se prepara previamente para la prueba del nivel B2). Además, todas las actividades de la Prueba 4 del nivel B2 se refieren al ámbito público, educativo o profesional:

Tabla 18. Ficha DELE, nivel B2, Expresión e interacción orales, descripción general (Tabla del Instituto Cervantes, *Exámenes DELE B2*, con información añadida de los ficheros *Especificaciones del examen DELE B2* (Instituto Cervantes))

Prueba 4: Expresión e interacción orales		
20 minutos (preparación: 20 minutos) 3 tareas	<p>Tarea 1. Valorar propuestas y conversar sobre ellas</p> <p>Tarea 2. Describir una situación imaginada a partir de una fotografía y conversar sobre ella</p> <p>Tarea 3. Opinar sobre los datos de una encuesta</p>	<p>Tarea 1: 6-7 min</p> <p>Tarea 2: 5-6 min</p> <p>Tarea 3: 3-4 min</p>

Las dos láminas proporcionadas por el personal de apoyo contextualizan la situación con una descripción breve pero bastante detallada y una fotografía. En cada lámina se plantea una situación problemática, acompañada por cinco a siete propuestas de solución, junto con un ejemplo de intervención. El candidato debe elegir una de las dos opciones y preparar un breve monólogo sobre la situación.

Tarea 1

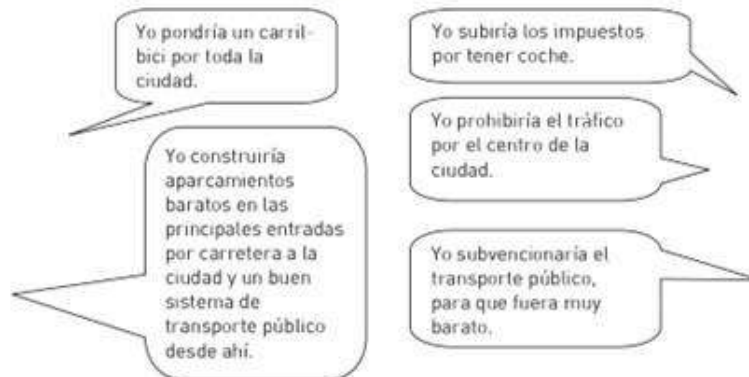
Opción 1. TRÁFICO

INSTRUCCIONES

SITUACIÓN: En una gran ciudad de su país el tráfico se ha convertido en un serio problema (gasto en tiempo y dinero de los ciudadanos; contaminación; ruido; consumo de combustible; problemas de aparcamiento en el centro; etc.) al que hay que dar solución.

Lea las siguientes propuestas y, durante dos minutos, explique las ventajas e inconvenientes que cree que tienen. Hable como mínimo de cuatro de ellas. Luego, charlará con el entrevistador sobre el tema durante dos o tres minutos.

Puede tener en cuenta a quién beneficiaría y a quién perjudicaría cada propuesta; si sería una solución suficiente; si genera otros problemas; si habría que matizar algo...



Ejemplo: A la propuesta del carril-bici yo le veo dos ventajas muy claras, pero también algún inconveniente bastante serio. Las ventajas serían que...

Figura 11. Ejemplo de las láminas de la Tarea 1 (Instituto Cervantes, *Manual B2 5*).

Durante el examen participa en una conversación con el examinador/entrevistador, dando su opinión acerca del tema, que haya elegido, utilizando el material de la lámina y valorando las ventajas e inconvenientes de las propuestas dadas. Después de la preparación, el candidato entra en la sala de

examen y – después de seguir el mismo procedimiento que un candidato del nivel B1 – empieza con la Tarea 1: Hace un monólogo (presentación) sin interrupciones por parte del examinador/interlocutor y sigue con una conversación entre él y el examinador/interlocutor.

Tabla 19. Ejemplo de diálogo entre el candidato y el examinador

Ejemplo de diálogo – preguntas de presentación de examinador y candidato (1 minuto aprox.) [NO SE CALIFICA]
<p>Examinador: Hola, buenas tardes. Siéntate, por favor. ¿Cómo te llamas? Candidato: Me llamo ... Examinador: ¿..., eres estudiante o trabajas? Candidato: Soy... Examinador: Muy interesante. Bueno, ..., vamos a empezar con la primera tarea que la has preparado. ¿Qué tema has elegido? Candidato: La opción 3. Examinador: La... Muy bien. Dispones de 3 minutos para presentar el tema.</p>

Tabla 20. Ejemplo de exposición (candidato) y de preguntas del examinador para la Tarea 1.

Ejemplo de exposición para la Tarea 1
<p>Ejemplo: <i>A la propuesta de dar asignaturas fundamentales en lengua extranjera le veo una ventaja muy clara...</i></p>
Ejemplos de preguntas del entrevistador

<p>Sobre las propuestas</p> <p>-De las propuestas dadas, ¿cuál le parece la mejor?</p> <p>Sobre su realidad</p> <p>-¿Cree que en su país hay un problema con el aprendizaje de segundas lenguas? ¿Cómo y cuándo suelen aprenderse?</p> <p>Sobre sus opiniones</p> <p>-¿Cree que el aprendizaje de segundas lenguas desde pequeños es importante? ¿Por qué?</p>

La segunda actividad (Tarea 2) es un monólogo a partir de un estímulo visual (fotografía). El candidato realiza un breve monólogo sobre la situación que presenta la foto de la lámina que había elegido en la fase de preparación. Durante la Tarea 2, participa, también, a una conversación breve con el examinador (sobre sus experiencias y opiniones) respecto al mismo tema. Cabe añadir que junto con la foto en la lámina se incluye un enunciado que describe la situación, que aparece en la foto, y pautas para la intervención del candidato (Instituto Cervantes, *Especificaciones B2 4*)¹⁶.

Tabla 21. Ejemplo de fotografía y de preguntas del examinador para la Tarea 2.

Ejemplo de fotografía
UN PROBLEMA EN UN VIAJE

¹⁶ Como el material del examinador / material del tribunal no se publica por el Instituto Cervantes, no es posible presentar una muestra de los enunciados que se proponen en el para el examinador/interlocutor. En el Anejo IX se presentan las tablas de las especificaciones de las pruebas orales de nivel B1 y B2 (Instituto Cervantes, *Especificaciones B1 4*; Instituto Cervantes, *Especificaciones B2 4*).

Las dos personas de la fotografía están de viaje y tienen un problema. Imagine la situación y hable de ella durante, aproximadamente, dos minutos. Estos son algunos aspectos que puede comentar:

- ¿Dónde cree que están? ¿Por qué?
- ¿Qué relación cree que hay entre estas dos personas? ¿Por qué?
- ¿Cómo imagina que es cada una de estas personas? ¿Por qué?
- ¿Qué cree que ha pasado? ¿Por qué?
- ¿A quién cree que está llamando ella? ¿Por qué?
- ¿Qué cree que se están diciendo?
- ¿Qué cree que va a ocurrir después? ¿Cómo va a terminar la situación?



Una vez haya descrito la fotografía durante el tiempo estipulado (2-3 minutos), el entrevistador le hará algunas preguntas sobre el tema de la situación hasta cumplir con la duración de la tarea.

Ejemplos de preguntas del entrevistador

- ¿Cree que viajar con otras personas es problemático? ¿Por qué?
- ¿Cuáles cree que son los problemas más habituales que se dan en los viajes en pareja o en grupo?

La tercera tarea (Tarea 3) es una actividad de diálogo (conversación) con el examinador/entrevistador, a partir de una lámina con instrucciones de la tarea y un estímulo escrito o gráfico (noticias, resultados de una encuesta etc.). El candidato elige entre dos opciones y dispone de unos minutos para echar un

vistazo a los datos y las preguntas. Luego comenta con el examinador/entrevistador su opinión sobre los datos y los compara con sus respuestas.

Tabla 22. Ejemplo de la propuesta y las preguntas del examinador para la Tarea 3.

Ejemplo de propuesta

RECICLAJE

Este es un cuestionario realizado por una empresa española para conocer los hábitos de reciclaje de residuos en los hogares españoles. Seleccione las respuestas según su criterio personal:

A. ¿Recicla usted habitualmente los residuos que genera en su casa? SÍ NO

B. ¿Qué tipo de residuos suele reciclar usted?

<input type="checkbox"/> VIDRIO	<input type="checkbox"/> MEDICAMENTOS
<input type="checkbox"/> PILAS	<input type="checkbox"/> ACEITE
<input type="checkbox"/> PAPEL Y CARTÓN	<input type="checkbox"/> ROPA
<input type="checkbox"/> MATERIA ORGÁNICA	<input type="checkbox"/> APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRODOMÉSTICOS
<input type="checkbox"/> PLÁSTICO Y METAL	<input type="checkbox"/> MUEBLES

C. ¿Qué aspectos cree que dificultan el reciclaje de residuos en el hogar?

<input type="checkbox"/> FALTA DE ESPACIO	<input type="checkbox"/> FALTA DE TIEMPO
<input type="checkbox"/> FALTA DE COSTUMBRE	<input type="checkbox"/> FALTA DE INTERÉS
<input type="checkbox"/> DESCONFIANZA EN QUE SE RECICLEN REALMENTE	

Fíjese ahora en los resultados de la encuesta entre los españoles :

A. ¿Recicla usted habitualmente los residuos que genera en su casa? SÍ NO

B. ¿Qué tipo de residuos suele reciclar usted?

	90,2% 9,8%
<input type="checkbox"/> VIDRIO 90%	<input type="checkbox"/> MEDICAMENTOS 40%
<input type="checkbox"/> PILAS 83%	<input type="checkbox"/> ACEITE 43%
<input type="checkbox"/> PAPEL Y CARTÓN 94%	<input type="checkbox"/> ROPA 47%
<input type="checkbox"/> MATERIA ORGÁNICA 64%	<input type="checkbox"/> APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRODOMÉSTICOS 40%
<input type="checkbox"/> PLÁSTICO Y METAL 83%	<input type="checkbox"/> MUEBLES 28%

C. ¿Qué aspectos cree que dificultan el reciclaje de residuos en el hogar?

<input type="checkbox"/> FALTA DE ESPACIO 37%	<input type="checkbox"/> FALTA DE TIEMPO 15%
<input type="checkbox"/> FALTA DE COSTUMBRE 33%	<input type="checkbox"/> FALTA DE INTERÉS 10%
<input type="checkbox"/> DESCONFIANZA EN QUE SE RECICLEN REALMENTE 26%	

[Adaptado de www.fotocasa.es/notas-de-prensa/9-de-cada-10-espanoles-afirma-reciclar-habitualmente__prensa_12614.aspx]

Ejemplos de preguntas del entrevistador

- ¿Por qué ha escogido esa opción? ¿Podría poner un ejemplo?
- ¿Con qué opción está menos de acuerdo? ¿Por qué?

3.3. La calificación

3.3.1. Prueba oral de KPG

Tanto en el *Cuadernillo del candidato* (Ministerio de Educación 4) como en el *Manual del examinador* (Ministerio de Educación 10-11), el examinador del KPG dispone de información e instrucciones útiles, que facilitan el procedimiento y la realización del examen. Las instrucciones específicas, que están incluidos en los dos documentos, se refieren a la gestión del examen por parte del examinador y favorecen el factor de fiabilidad/validez del examen. Notificar a los candidatos cuando empieza o termina una actividad, dar instrucciones claras, explícitas y específicas de lo que tienen que hacer los candidatos en cada una actividad, junto con el aviso sobre el tiempo que disponen, son elementos imprescindibles para la administración/gestión del examen.

En el Anejo III y IV está incluida la entrevista-guion para los examinadores del nivel B del KPG, que se refiere por separado a cada una de las tres actividades (Ministerio de Educación, *Manual del examinador* 10-11). Asimismo, están incluidas las sugerencias para el examen – en griego – que se refieren a la conducta de los examinadores, asuntos de gestión y de abordar posibles problemas (Ministerio de Educación, *Cuadernillo del candidato* 4).

Estas aclaraciones no solo jalonan una función uniforme, sino también limitan las disonancias que perjudican la validez del examen. En breve, en dicho

documento figuran las sugerencias que tocan aspectos de limitaciones de tiempo; el uso exclusivo del idioma español; la consideración – por parte del examinador – de factores como la edad del candidato (para la elección de preguntas); la circulación de los textos y las fotografías, es decir, no utilizar el mismo material para todos los candidatos a lo largo del examen; las obligaciones y los deberes que se asumen por los examinadores/evaluadores, los observadores y el comité del centro de examen; el hecho de no anunciar/comunicar la calificación a los candidatos o dar indicaciones de su actuación durante el examen; la prohibición de llevarse por parte de los candidatos cualquier prueba del material del examen (cuadernillos de candidatos o notas que hayan tomado durante el examen); la obligación, por parte de los examinadores, de denunciar al comité cualquier acto de obstrucción o intervención en el examen y, al final del examen entregar todo el material junto con las calificaciones al comité del centro de examen (Ministerio de Educación, *Cuadernillo del candidato* 4).

Aparte del *Cuadernillo del candidato* (Ministerio de Educación) y el *Manual del examinador* (Ministerio de Educación), los examinadores/evaluadores gestionan dos formularios: El *Formulario de la evaluación de la producción oral* y la *Hoja-borrador de evaluación*. En el primero se apunta la calificación en grados de la escala Likert (de 1 a 5). Cuando el evaluador elige una de las cinco celdas de la escala Likert expresa juicio evaluativo sobre el criterio al que ellas corresponden. La parrilla de los criterios describe en detalle la actuación no satisfactoria (1), la actuación moderadamente satisfactoria (3) y la actuación

totalmente satisfactoria, dejando sin descriptores los grados 2 (poco satisfactorio) y 4 (satisfactorio).

Los grados de la escala Likert no representan la nota. El ordenador escanea el *Documento 4* y aplica un coeficiente para transformar la evaluación por escalas (calificación por parte de los examinadores/evaluadores) a una nota (Ministerio de Educación, *Cuadernillo 4*). Esa aclaración, dada escrita en el *Cuadernillo del candidato*, aumenta el grado de validez. La primera celda (número 1) corresponde a la producción oral “nada satisfactoria”, la segunda corresponde a “poco satisfactoria”, la tercera a “moderadamente satisfactoria”, la cuarta a “satisfactoria” y la quinta a “totalmente satisfactoria”.

Como los criterios y la escala de evaluación corresponden al nivel B, es decir al nivel B1 y al nivel B2, se acompañan de comentarios sobre la realización para cada nivel (Ministerio de educación, *Manual 9*). Por ejemplo, un 2 en la escala Likert se refiere a la realización parcialmente satisfactoria para un nivel B1, pero no para un nivel B2 (Integración de los niveles).:



Figura 12. Escala de evaluación del KPG, nivel B.

La evaluación del rendimiento de los candidatos en sí se hace mediante nueve criterios, los tres de los cuales se refieren de manera global a cada una de las actividades de la prueba. El resto de los criterios corresponden a características cualitativas específicas de la producción oral del candidato y se evalúan acerca de la calidad (precisión y adecuación) del discurso producido en las tres actividades.¹⁷ El evaluador, para rellenar la escala de evaluación de los cinco grados, consulta los criterios de evaluación para la calificación de la prueba oral nivel B, que encuentra en el *Manual del examinador* (Ministerio de Educación 9). La puntuación máxima que puede obtener el candidato es 40 puntos (Nacional 9). Para aprobar el examen (todos los módulos) y certificarse, la puntuación requerida mínima es de 60 puntos, para la certificación de nivel B1, y de 120 puntos, para la certificación de nivel B2. La puntuación máxima es 119 puntos, para el nivel B1, y 200, para el nivel B2 (Dendrinós y Karavás 84-85).

El material del que disponen los examinadores/evaluadores es: el *Cuadernillo del candidato* (tres copias), el *Manual del examinador* (una copia), cintas autoadhesivas para cubrir los datos en la hoja de evaluación, borradores de calificación y una lista para completar los nombres de los candidatos. En el cuadernillo del candidato se proporciona información sobre el examen y una guía explicativa sobre su realización, la escala de evaluación, cuatro o cinco páginas con las fotografías para la Actividad 2 y cinco o seis páginas con textos griegos para la Actividad 3. En el *Manual del examinador* se encuentran las preguntas del

¹⁷ Estas características cualitativas se refieren a: 1) la pronunciación y la entonación, 2) la riqueza y la adecuación léxicas, 3) la corrección gramatical, 4) la fluidez, 5) el uso de estrategias y 6) la coherencia y la cohesión.

examen para la Actividad 1 y las tareas para las Actividades 2 y 3, el guion para el entrevistador de la prueba oral nivel B y los criterios de evaluación para la calificación de la prueba oral nivel B.

Los evaluadores del KPG asisten a un seminario de formación para enterarse y tener toda la información acerca los exámenes, formarse y practicar en la gestión del procedimiento del examen y en el modo de evaluar, siguiendo los criterios y la escala de evaluación. Estos seminarios se organizan por el Ministerio griego de Educación Asuntos Religiosos y Deporte en colaboración con la Universidad Kapodistriaka de Atenas y la Universidad de Salónica (APT).

3.3.2. Prueba oral de DELE

Al final de la prueba, y después de la partida del candidato, el examinador/entrevistador y el examinador/calificador califican la actuación del examinado en la *Hoja de calificación* (Anejo XII). En dicha hoja figuran la escala holística (de 0 a 3), que el examinador/entrevistador utiliza para calificar de manera global, y la escala analítica (de 0 a 3), donde apunta su calificación el calificador. La primera se refiera a la actuación, la eficacia del candidato en total y en general para todas las tareas, para ambas pruebas (de nivel B1 y de nivel B2). La escala analítica analiza los componentes de coherencia, fluidez, corrección y alcance, en grupos de tareas. Para el nivel B1 se agrupa la actuación del candidato en las tareas 1 y 2 (una escala analítica de cuatro criterios) y en las tareas 3 y 4 (otra escala analítica de cuatro criterios). Para el nivel B2 la calificación analítica se realiza, en separado, para cada una de las tres tareas.

Los descriptores de las bandas de calificación para la escala global y para cada componente de la escala analítica se refieren a los aspectos cualitativos de la lengua oral del *MCER* (Consejo de Europa 32-33). Las guías de los exámenes de nivel B1 y B2 incluyen la escala de calificación, junto con muestras de producción oral de la banda 1 (No Apto) de calificación y de la banda 2 (Apto) (Instituto Cervantes, *B1* 26-34; *B2* 29-40).

Las cuatro bandas de calificación (de 0 a 3) describen las actuaciones aptas (bandas 2 y 3) y las actuaciones no aptas (bandas 0 y 1). La puntuación máxima en la prueba oral para un candidato es 25,00 puntos y las calificaciones pueden ser “Apto” (el candidato obtiene el diploma) o “No apto” (el candidato se suspende). El “Apto” se obtiene cuando la mínima puntuación alcanzada es el 30,00, en cada uno de los dos grupos de pruebas (grupo 1: Compresión Auditiva (CA)– Expresión e Interacción Orales (EIO) y grupo 2: Compresión de Lectura (CL) – Expresión e Interacción Escritas (EIE)):

Calificación Global	No apto			
Calificación	(No apto)		(No apto)	
	25,00 puntos		23,00 puntos	
Puntuación obtenida	14,00 puntos	14,28 puntos	13,00 puntos	10,50 puntos
Puntuación mínima exigida	30		30	
Puntuación máxima	25,00	25,00	25,00	25,00
	de lectura	escritas	auditiva	orales
	Compresión	Expresión e	Compresión	Expresión e
	Grupo 1		Grupo 2	

Figura 13. Tabla de un ejemplar de resultados de los DELE como aparecen en la certificación de la calificación que se envía a los candidatos (Instituto Cervantes, *B2* 43).

Los candidatos reciben (a través del correo electrónico que hayan indicado en su inscripción) los resultados del examen en un plazo de tres meses,

aproximadamente. El Instituto garantiza que, tanto el certificado de calificaciones (que corresponde a todos los candidatos) como el diploma acreditado correspondiente (a los candidatos que hayan obtenido la calificación global “Apto”), cuentan con procesos que permitirán contrastar la autenticidad de los documentos¹⁸. Aparte de eso, los exámenes DELE cuentan con el sello de calidad de SICELE (Sistema Internacional de Certificación de Español como Lengua Extranjera), “distintivo que la Asociación SICELE concede a los sistemas de certificación lingüística que superan con éxito los procesos de verificación de sus estándares de calidad” (Instituto Cervantes, *Exámenes*).

El Instituto Cervantes para garantizar la fiabilidad y la validez de los resultados de la calificación y administración de la prueba de EIO y la de EIE (subjetivas), organiza cursos de formación y acreditación de examinadores. El perfil de los profesores que pueden solicitar a los cursos, formarse y acreditarse se especifica por el Instituto con precisión (Instituto Cervantes, “Exámenes”, ser examinador (en línea))¹⁹. Los cursos - en tres modalidades: presencial, semipresencial y en línea – tienen como objetivo la estandarización de la formación de los profesores. Están separados en conjuntos de dos

¹⁸ El primero está firmado electrónicamente por el Instituto Cervantes (cuenta con un Código Seguro de Verificación) y el segundo “se expide por el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España” y es remitido “a través del correspondiente centro de examen” (Instituto Cervantes, *Calificaciones*). En el mismo, el Instituto afirma que hay plazo establecido de un mes, en caso de disconformidad con la calificación obtenida por algún candidato, para que solicite de revisión de calificaciones.

¹⁹ Por ejemplo, la titulación universitaria superior y la experiencia en la enseñanza de español son requisitos imprescindibles.

niveles (Curso de acreditación de examinadores DELE A1-A2, B1-B2, C1-C2 y para escolares: A1-A2/B1).

Todos los cursos de acreditación de examinadores comparten los objetivos de conocer los planteamientos generales del *MCER* y el sistema certificativo DELE, familiares con las escalas de calificación, sus conceptos, el formato y el contenido de los exámenes DELE, la calificación de la prueba oral de manera precisa y eficaz utilizando los criterios de calificación y conocer los protocolos de administración de las pruebas escritas y orales. Asimismo, el Instituto Cervantes, ofrece la oportunidad a centros privados o públicos pertenecer a la red de centros de examen DELE, exigiendo ciertos requisitos y condiciones (Instituto Cervantes, *Ser centro*).

3.4. Datos comparativos del estudio

A continuación, se presenta el cuadro con los datos del estudio colocados en forma paralela, para que la comparación de los dos sistemas de certificación sea clara. Para cada examen se proporcionan dos celdas: Una para rellenar datos que se refieren a los conceptos y otra para señalar si un concepto se incluye (✓) o no se incluye (X) al examen.

Tabla 23. Datos comparativos del estudio.

CONCEPTOS	KPG	DELE
Datos generales		
Descripción	Diploma de dominio del español en un	Diploma de dominio del español en un nivel del <i>MCER</i> (A1-C2)

	nivel del <i>MCER</i> (A1-C2)		
Titularidad	Ministerio griego de Educación, Asuntos Religiosos y Deporte de Grecia en colaboración con las universidades de Atenas (EKPA) y de Salónica (APT)		Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. El IC ostenta la dirección académica, económica y administrativa
Origen	Grecia		España
Validez	Oficial		Oficial
Vigencia	Indefinida		Indefinida
Reconocimiento internacional	En Grecia para las oposiciones de ASEP, en el sector público y privado. En la Unión Europea, por estar sellado por el Ministerio griego de Educación, Asuntos Religiosos y Deporte de Grecia.		En sistemas educativos reglados (por ejemplo, Brasil, Francia, Italia), instituciones, empresas, universidades... En España: nacionalidad española, MIR, etc. En Grecia para las oposiciones de ASEP, en el sector público y privado.
Responsable de gestión administrativa y comercial	Ministerio griego de Educación, Asuntos Religiosos y Deporte de Grecia, Dirección de Exámenes y Certificados, Comité Central de Exámenes del KPG, Equipo Científico de Preparación de Exámenes de la		Instituto Cervantes

	Universidad Kapodistriaka de Atenas (EKPA) y de la Universidad de Salónica (APT)			
Destinatarios	ELE jóvenes y adultos		ELE y L2, jóvenes y adultos	
Forma de administración	En colegios de la ESO y en convocatorias nacionales		En centros de examen, en papel, y en convocatorias internacionales	
Red de centros de examen	Todo el territorio griego		Más de 900 centros en más de 100 países de los cinco continentes	
Exámenes de idiomas internacionales equivalentes	Ministerio de Educación francés: DELF, DALF Cambridge English Language Assessment: First Certificate, Proficiency		Ministerio de Educación francés: DELF, DALF Cambridge English Language Assessment: First Certificate, Proficiency	
Integración de las variedades del español	Sí, sobre todo a partir de B1	✓	Sí, sobre todo a partir de B1	✓
Cumplimiento de estándares internacionales en certificación		✓		✓
Nº de exámenes y niveles	Niveles evaluados: 6 en todos los casos		6 exámenes para público adulto: A1-C2 2 exámenes escolares: A1, A2/B1	
Pruebas del examen	Compresión de Lectura y Conciencia Lingüística, Compresión Auditiva, Producción Escrita y Mediación, Producción Oral y Mediación		Compresión de Lectura, Compresión Auditiva, Expresión e Interacción Escritas, Expresión e Interacción Orales	
Convocatorias	2 veces al año: primera quincena		9 convocatorias al año: febrero (A2),	

	de mayo y de noviembre (todos los niveles)		abril (A1-C1), mayo (A1-C2 y escolares), julio (A2, B1, B2, C1), septiembre (A2), octubre (A2, B1, B2), noviembre (A1-C2 y escolares)
Información sobre el resultado	Puntuación mínima: 60 (60% de 100), para el A1/B1/C1 y 120 (60% de 200), para el A2/B2/C2		Apto o no apto sobre el dominio en un nivel concreto
Tipo de certificado emitido	Diploma oficial para candidatos con puntuación de 60-119 (A1/B1/C1) y de 120-200 (A2/B2/C2)		Certificación electrónica de calificaciones con validez oficial Diploma oficial para candidatos aptos
Plazo de comunicación de resultados			Máximo 2 meses
Tipo de evaluación	De dominio y certificación		De dominio y certificación
Prueba Oral	Producción Oral y Mediación B (B1 y B2)		Expresión e Interacción Orales (EIO) B1 y B2
Número de actividades	3 actividades		4 tareas, nivel B1 3 tareas, nivel B2
Duración	25 minutos		15 minutos + (preparación: 15 minutos), nivel B1 20 minutos + (preparación: 20 minutos), nivel B2
Canal para la realización de la prueba	Cara a cara, oral (examinador – candidatos, uno de nivel B1 y uno de nivel B2)		Cara a cara, oral (examinador – candidato)
Contenido de la prueba y uso intentado	Prueba general de proficiencia, dominio del ELE		Prueba general de proficiencia, dominio del ELE
Constructo de la prueba	<i>Es posible especificar los constructos que</i>		<i>Es posible especificar los constructos que</i>

	<i>subyacen a la prueba</i>		<i>subyacen a la prueba</i>	
Población meta	<i>Niños y jóvenes (10-15 años) y adultos</i>		<i>Adultos y jóvenes</i>	
Actividades				
Lengua de instrucciones (orales y escritas)	Español	✓	Español	✓
Otra lengua		X		X
Interacción (Entrevista/conversación/diálogo)		✓		✓
Monólogo		✓		✓
Mediación		✓		X
Duración de las actividades	Presentación: 1 minuto Actividad 1: 6 minutos Actividad 2: 6 minutos Actividad 3: 10 minutos Este tiempo se divide entre los dos candidatos (uno de B1 y uno de B2)		<i>Nivel B1</i> Preparación: 15 minutos Tarea 1: 2-3 minutos Tarea 2: 3-4 minutos Tarea 3: 2-3 minutos Tarea 4: 2-3 minutos <i>Nivel B2</i> Preparación: 20 minutos Tarea 1: 6-7 minutos Tarea 2: 5-6 minutos Tarea 3: 3-4 minutos	
La actuación se graba		X		X
Tipos de actividades	Actividad 1: entrevista (preguntas del examinador al candidato) Actividad 2: monólogo (a partir de una fotografía) Actividad 3: mediación (a partir de un texto en griego que el		<i>Nivel B1</i> Tarea 1: monólogo (presentación breve) Tarea 2: conversación Tarea 3: monólogo (descripción de fotografía) y conversación Tarea 4: diálogo (situación simulada) <i>Nivel B2</i>	

	candidato transmite en la lengua española con preguntas por parte del examinador)		Tarea 1: valoración de propuestas y conversación Tarea 2: descripción (situación imaginada-foto) y conversación Tarea 3: opinar (sobre datos de una encuesta)	
Modo de transmisión del mensaje	Actividad 1: oral (examinador) Actividad 2: fotografía (cuadernillo), oral (examinador) Actividad 3: texto escrito en griego (cuadernillo), oral (examinador)		<i>Nivel B1</i> Tarea 1: escrito (lámina) y oral (examinador) Tarea 2: escrito (lámina) y oral (examinador) Tarea 3: fotografía, escrito (lámina) y oral (examinador) Tarea 4: escrito (lámina) y oral (examinador) <i>Nivel B2</i> Tarea 1: escrito (lámina), fotografía y oral (examinador) Tarea 2: oral (examinador), fotografía (lámina) Tarea 3: escrito - encuesta (lámina), oral (examinador)	
Interacción requerida	Interacción con el examinador y monólogo/descripción		Interacción con el examinador y monólogo	
Tipo de discurso requerido				
Conversación		✓		✓
Entrevista		✓		
Presentación		X		✓
Narración		✓		X
Descripción		✓		✓
Monólogo		✓		✓
Diálogo (pregunta-respuesta)		✓		✓

Mediación		✓		X
Ámbitos				
Personal o público/social		✓		✓
Escolar/universitario – educativo		✓		✓
Profesional		✓	Nivel B2	✓
Integración de destrezas				
Hablar	Monólogo, entrevista	✓	Monólogo/presentación, entrevista y diálogo	✓
Leer	Texto en griego (mediación)	✓	Instrucciones, material de las láminas	✓
Escribir		X	Tomar notas (preparación previa)	✓
Escuchar	Instrucciones y preguntas (examinador)	✓	Instrucciones y preguntas (examinador)	✓
Calificación				
Método de calificación	Holística y analítica (bandas de descriptores), integración niveles (B1 y B2)		Holística y analítica (bandas de descriptores)	
Criterios de calificación				
Pronunciación y entonación		✓		
Riqueza y adecuación léxicas		✓		✓
Corrección gramatical		✓		✓
Fluidez		✓		✓
Uso de estrategias		✓		
Coherencia y cohesión		✓		✓
Los criterios están a la disposición de los candidatos		✓		✓
Resultados con retroalimentación cuantitativa	Porcentaje obtenido	✓	Apto / No apto	✓
Resultados con retroalimentación cualitativa		X		X
Los agentes de la prueba oral				
Personal de apoyo		X	En la fase de preparación previa de tareas	✓
Observador		✓		X

Examinador(es)/Evaluador(es) Tribunales	1, Evalúa según las escalas holísticas y analíticas	✓	2: 1 examinador evalúa según la escala holística y 1 calificador según la escala analítica	✓
Formación de Examinador(es)/Evaluador(es)-Calificador(es)		✓		✓

4. Conclusiones

El objetivo de este trabajo ha sido la comparación de la prueba oral en los exámenes de KPG y DELE. Tras el análisis de la estructura y el contenido de las pruebas, las actividades y el modo de su calificación, los resultados se han presentado en su conjunto y de manera pormenorizada en el cuadro anterior.

En concreto, ambos exámenes se refieren al *MCER*, evalúan el dominio de la competencia comunicativa en el idioma español y proporcionan títulos oficiales por el Ministerio de Educación (en Grecia para el KPG y en España para el DELE), aprovechando reconocimiento internacional. Los exámenes se dirigen tanto a adultos como a adolescentes y su equivalencia a exámenes de otros idiomas es igual para los dos. Además, integran de las variedades de español – a partir del nivel B1 – y cumplen los estándares internacionales en certificación.

No obstante, en el caso del KPG la responsabilidad de la gestión administrativa y comercial corresponde al Ministerio griego de Educación Asuntos, Religiosos y Deporte junto con las Universidades de Atenas y de Salónica, en cuanto al DELE se gestiona por el Instituto Cervantes, que se dedica a la enseñanza y la difusión de la lengua y la cultura española en sus sedes, en más

de 100 países. Consecuentemente, las convocatorias del DELE son internacionales y las del KPG nacionales (Grecia).

Las diferencias en la orientación acerca la prueba oral se nota al principio en el nombre de la prueba: La mediación forma parte importante en la prueba oral del KPG, pero no corresponde a la del DELE. Otra diferencia se encuentra en el número de actividades y en el hecho de que en la prueba del KPG se examinan dos candidatos a la vez (uno de B1 y otro de B2), mientras que la prueba oral del examen DELE es separada para cada nivel y cada candidato se examina solo.

Ambas pruebas se realizan cara a cara (examinador-candidatos, para el KPG y examinador-candidato para el DELE) en el idioma español y las actividades son tanto interactivas como monólogos. La gran diferencia entre las dos pruebas es la integración de la mediación en el examen del KPG (se dedica a ella una actividad entera) que se excluye de la prueba oral del DELE. El *MCER* incorpora en las estrategias comunicativas la mediación – junto con la comprensión, la expresión y la interacción – y es cierto que el KPG, tomando esa decisión, intenta ser alineado con la teoría de la lengua y el *MCER*, reforzando la validez del examen. Además, como ya hemos anotado, el KPG es un sistema de certificación nacional, mientras que el DELE es internacional y se dirige a candidatos de varios idiomas maternos.

Aparte de esa diferencia, para la realización de las actividades de la prueba oral se proporcionan láminas con fotos e información escrita y oral, como estímulo para los candidatos, y – en el caso del DELE B2 – una encuesta (Tarea 3). Otra diferencia es la preparación previa de unas de las tareas de la prueba del DELE.

Para esa preparación se encarga el personal de apoyo que proporciona material en forma de láminas a los candidatos, que a partir de las láminas toman notas para usarlas durante la prueba oral. Para la prueba del KPG no hay preparación que tenga lugar antes del examen.

En la sala de examen del KPG hay un examinador que evalúa según las escalas holística y analítica y un observador. En la sala de examen del DELE hay dos evaluadores: un examinador que al final del examen evalúa según la escala holística y un evaluador que evalúa según la escala analítica. El hecho de que los examinadores/evaluadores de ambos exámenes se acreditan después de cursos de formación es muy importante para garantizar la validez del examen.

Asimismo, hemos podido constatar que, la base de la calificación holística y analítica de la prueba oral son las bandas de descriptores que, para ambos exámenes, incluyen criterios de evaluación en concordancia con el *MCER*. El DELE se limita en incorporar en los criterios de evaluación el alcance (riqueza y adecuación léxicas), la corrección gramatical, la fluidez, la coherencia y la cohesión, mientras que el KPG incorpora explícitamente, aparte de ellos, la pronunciación y entonación y el uso de estrategias.

Como este trabajo se limita a la comparación de los exámenes del KPG y del DELE en sí (en su estructura y el modo de evaluar y no en la comparación de sus resultados en números) los asuntos de validez y fiabilidad se investigan solo por los aspectos de las escalas holísticas y analíticas, la formación o no de los examinadores y los estándares relevados en las especificaciones. Siendo una investigación con el propósito de encontrar similitudes y diferencias entre las

pruebas orales de los exámenes del KPG y del DELE, somos conscientes de las limitaciones del presente trabajo.

Sin embargo, surgen varias propuestas para futuras líneas de investigación. La investigación comparativa de las demás pruebas de los exámenes del KPG y del DELE o de la prueba oral de los demás niveles son unas de ellas. Asimismo, un análisis de la producción oral de los candidatos de dicha prueba – algo que presupone la grabación durante la prueba – aunque sea complicado por varias razones, puede ser de gran interés para los investigadores.

Bibliografía

Alderson, J. Charles. "Bands and Scores", Ch. Alderson y B. North (Eds.), *Language Testing in the 1990s*, 1990, pp. 71-86.

Alderson, J. Charles, Carolines Clapham y Dianne Wall. *Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación*. Traducción por Neus Figueras, 1995.

Alexopoulou, Angélica, "El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia discursiva", *Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje de español L2-LE, XXI Congreso de ASELE*. Salamanca 2010, pp. 1-10.

------. "La mediación en la evaluación certificativa: el caso del Certificado Estatal de Conocimiento de Lenguas." Ana María Ávila y Carlos E. Castilla (compiladores) *Nuevos escenarios, nuevos desafíos en ELSE: Investigación, enseñanza, evaluación y certificación*. 2022, pp. 72-82.

Bachman, Lyle. "Habilidad lingüística comunicativa." *Competencia comunicativa: documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Miquel Llobera Cávanes (coord.)/coord. por Miquel Llobera Cávanes. 1995. pp. 105-28.

Bordón Martínez, Teresa. "Panorama histórico del desarrollo de algunas de las cuestiones fundamentales en la evaluación de segundas lenguas." *Carabela*, núm. 55, 2004, pp. 5-29.

------. "La evaluación de la actuación oral en aprendices de EL2 mediante cuadros o escalas de niveles." *Las destrezas orales en la enseñanza del español*

L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE). Logroño, 27-30 de septiembre de 2006, Vol. 1, 2007, pp. 97-112.

Bores, Monserrat y Lorena Camacho. "Criterios para evaluar la expresión oral y escrita en la clase de E/LE." *Cervantes y la universalización de la lengua y la cultura españolas: actas del LI Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) : celebrado en Palencia (España) del 24 al 29 de julio de 2016*. 2017, pp. 131-46.

Canal, Michael y Merrill Swain. "Theoretical bases of communicative approaches to Second Language Teaching and Testing." *Applied Linguistics*, vol. 1, Issue 1, 1980, pp. 1-48.

Carrasco Flores, José Andrés, y M^a del Mar Jiménez-Cervantes Arnao. "Competencias y destrezas lingüísticas en la formación del profesorado: del cómo al qué enseñar." *Docencia e Investigación*, núm. 28, 2018, pp. 77-93.

Celce Murcia, Marianne, Zoltan Dornyei y Sarah Thurrell. "Communicative competence: A pedagogically motivated model with content specifications." *Issues in Applied Linguistics*, vol 6, núm. 2, 1995, pp. 5-36.

Celce-Murcia, Marianne. "Rethinking the role of Communicative Competence in Language Teaching." E. Alcón Soler y M. P. Safont Jordá (eds.), *Intercultural Language Use and Language Learning*, 2007, pp. 41-57.

Chomsky, Noah. *Aspects of the Theory of Syntax*. 1965.

Conde de Beroldingen Geyr, Cristina. "El español en Grecia." *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, 2021, pp. 241-51.

Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Secretaría General Técnica del MEDCD y Grupo Anaya, 2002.

----- . *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Ministerio de Educación y Formación Profesional e Instituto Cervantes, enero de 2021.

Consejo. Council of Europe. *Relating Language Examinations to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment (CEFR). A Manual*. Enero de 2009.

Facultad de Lengua Inglesa. *Sistema de evaluación y certificación del aprendizaje de idiomas. Certificado Estatal de Conocimiento de Lenguas (KPG)*. Universidad Nacional Kapodistriaka de Atenas, 2008. rcel2.enl.uoa.gr/sapig/

Hughes, Arthur. *Testing for language teachers*, Cambridge: Cambridge University Press. Segunda edición, 2003.

Hymes, D. "On Communicative Competence." Pride JB, Holmes J. (eds), *Sociolinguistics: Selected Readings*. Penguin, Harmondsworth, 1972, pp. 269-93.

Instituto Cervantes. *B1, Guía del examen.* 2014.

exámenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b1_1.pdf

[última visita 04/09/2023]

-----, *B2, Guía del examen.* 2014.

exámenes.cervantes.es/sites/default/files/guia_examen_dele_b2_0.pdf

[última visita 04/09/2023]

-----, *Calificaciones. Exámenes.*

exámenes.cervantes.es/es/dele/calificaciones

-----, *Diccionario de términos clave de ELE.*

cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm [última

visita 04/09/2023]

-----, *Diplomas de español DELE. 1991-2022.*

www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/certificados_espanol/diplomas_del_e.htm [última visita 04/09/2023]

-----, “Cuadro de especificaciones del examen DELE B1.” 2014.

exámenes.cervantes.es/sites/default/files/dele-b1-especificaciones.pdf

[última visita 04/09/2023]

-----, *Exámenes DELE B1.* exámenes.cervantes.es/es/dele/exámenes/b1

[última visita 04/09/2023]

-----, *Exámenes DELE B2.* exámenes.cervantes.es/es/dele/exámenes/b2

[última visita 04/09/2023]

----- . *Exámenes DELE para escolares.* exámenes.cervantes.es/es/dele-para-escolares/que-es [última visita 04/09/2023]

----- . *Ser centro de examen DELE, Exámenes.* exámenes.cervantes.es/es/dele/ser-centro-de-examen/procedimiento).

----- . *Material del candidato B1, Tareas 1 y 2.* 2013. exámenes.cervantes.es/sites/default/files/DELE%20B1_EIO_T1_T2_2013.pdf [última visita 04/09/2023]

----- . *Material del candidato B1, Tarea 3.* 2013. exámenes.cervantes.es/sites/default/files/DELE%20B1_EIO_T3_T4_2013.pdf [última visita 04/09/2023]

----- . *Material del candidato B2. Tareas 1 y 2.* 2013 exámenes.cervantes.es/sites/default/files/DELE%20B2_EIO_T1_T2_2013.pdf [última visita 04/09/2023]

----- . *Material del candidato B2. Tarea 3.* 2013 exámenes.cervantes.es/sites/default/files/DELE%20B2_EIO_T3_2013.pdf [última visita 04/09/2023]

----- . *Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), Niveles de referencia para el español (NRE).* 2006. cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm [última visita 04/09/2023]

----- . Unidad de certificación lingüística. Dirección académica. *Curso en de acreditación de examinadores DELE B1-B2*. 2022.

Kasper, G. "The Role of Pragmatics in Language Teacher Education." *K. Bardovi-Harlig & B. Hartford (eds) Beyond Methods*. 1997, pp. 113-36.

Lugo Mirón-Triantafillou, Susana y Angélica Alexopoulou. "KPG: Certificado estatal de lenguas." *Revista Nebrija de lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas*, año 13, núm. especial desclasificado, 2013. *Revista Nebrija*, www.nebrija.com/revista-linguistica/kpg-certificado-estatal-de-lenguas.html [última visita 04/09/2023]

Lugo-Triantafillou, Susana. "La evaluación de la expresión oral. El nuevo certificado oficial de lengua española del Ministerio de Educación griego", *Cuadernos de Italia y Grecia*, núm. 7, 2008, pp. 24-30.

Martín Alonso, Begoña. "Validez y fiabilidad de una escala de evaluación oral en ELE." *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada Concepción*, vol. 56, núm.2, II Sem. 2018, pp. 65-89.

Ministerio de Asuntos Exteriores. "Estudiar en las universidades españolas." [www.exteriores.gob.es/Embajadas/tunez/es/Comunicacion/Noticias/Documents/Estudiar%20en%20las%20universidades%20espa%20ol%20as%20\(Tunez\).pdf](http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/tunez/es/Comunicacion/Noticias/Documents/Estudiar%20en%20las%20universidades%20espa%20ol%20as%20(Tunez).pdf) [última visita 04/09/2023]

Ministerio de Educación, Asuntos Religiosos y Deporte. Certificado Estatal de Conocimiento de Lenguas. *Cuadernillo del examen, Nivel B (B1& B2), Módulo 4*. Convocatoria 2021B, 2021.

----- . Certificado Estatal de Conocimiento de Lenguas. *Manual del examinador, Nivel B (B1& B2), Módulo 4*. Convocatoria 2021B, 2021.

----- . Certificado Estatal de Conocimiento de Lenguas. *Seminario de formación para examinadores de español. Prueba oral, Nivel B (B1& B2)*. Mayo de 2021.

Ministerio de Educación, Investigación y Religiones. Dirección de Exámenes y Certificados, Comité Central de Exámenes del KPG, Equipo Científico de Preparación de Exámenes de la Universidad Kapodistriaka de Atenas (EKPA) y de la Universidad de Salónica (APT). *Manual de los exámenes orales de KPG*. Convocatoria 2017B, 2017.

Ministerio. Υπουργείο Παιδείας, Ερευνάς και Θρησκευμάτων, Διεύθυνση Εξετάσεων και Πιστοποιήσεων, Κεντρική Εξεταστική Επιτροπή του ΚΠΓ, Επιστημονικές Ομάδες Προετοιμασίας Εξετάσεων Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (ΕΚΠΑ) & Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης (ΑΠΘ). *Οδηγός προφορικών εξετάσεων για το ΚΠΓ*. Εξεταστική περίοδος 2017B, 2017.

National. Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών & Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης. *Προδιαγραφές των εξετάσεων ΚΠΓ*.
Επικαιροποίηση Δεκέμβριος 2017.
rcel2.enl.uoa.gr/kpg/files/KPG_Prodiagrafes.pdf

Otero Doval, Hermina. "El examen, herramienta fundamental para la evaluación certificativa." En Contrera Izquierdo, Narciso M. *La enseñanza de español*

como LE/L2 en el siglo XXI. *Actas del XXIV Congreso Internacional ASELE*. 2014, pp. 553-62.

----- . *La certificación de la competencia comunicativa del español. Del MCER al GRIDELE*. Tesis Doctoral. Septiembre 2015. Departamento de Lengua Española. Universidad de Vigo. www.investigobiblioteca.uvigo.es/xmlui/bitstream/handle/11093/582/La_certificacion_de_la_competencia.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Prati, Silvia. *La evaluación en español lengua extranjera*, Buenos Aires: Libros de la Araucaria, 2007.

Puig, Fuensanta. "El Marco Común Europeo de Referencia, el Portafolio de las lenguas y la evaluación en el aula." en Puig, F. (ed.), *Marcoele*. Monográfico sobre evaluación. núm. 7, 2008, pp. 78-91.

Rodríguez Lifante, Alberto. *Español como lengua extranjera en Grecia: su aprendizaje en la enseñanza media reglada*. Junio de 2010. Memoria de investigación. Universidad de Alicante. www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:4717cff4-3798-40ad-a1bd-8687776bc334/2011-bv-12-18rodriguez-lifante-pdf.pdf

Savignon, Sandra J. "Communicative language teaching: State of art." *TESOL Quarterly*, vol. 25, núm. 2, 1991, pp. 261-77.

----- . *Interpreting communicative language teaching*. Yale University Press. 2002.

SEPIE, Servicio Español para la Internacionalización de la Educación. “Requisitos de acceso a Grados universitarios, costes y plazos.” 2021 sepie.es/doc/internacionalizacion/2022/Acceso_tablaresumen_2021.pdf sepie.es/internacionalizacion/que-estudiar.html [última visita 04/09/2023]

Spada, N. Communicative Language Teaching: Current Status and Future Prospects. Cummins, J. & Ch. Davison (eds) *International Handbook of English Language Teaching*, vol. I, 2007, pp. 271-88.

Dendrinou, Bessie y Kia Karavas (eds). The Greek foreign language examinations for the state certificate of language proficiency. *The KPG handbook, performance descriptors and specifications*. 2013.

Universidad Kapodistriaka de Atenas (EKPA), Universidad de Salónica (APT) e Instituto de Tecnología de Ordenadores y Publicaciones (ITYE) “DIOFANTOS”. Portal de Información del e-KPG kpg.cti.gr/index.php/oi-exetaseis/hlektronikes-exetaseis/item/60-anagnwrish [última visita 04/09/2023]

Universidad Nacional Kapodistriaka de Atenas y Universidad Aristóteles de Salónica. *Especificaciones del examen KPG*. Actualización diciembre de 2016. rcel2.enl.uoa.gr/kpg/files/KPG_Prodiagrafes.pdf

-----, *Establecimiento del KPG.*
rcel2.enl.uoa.gr/kpg/gr_about_thesmothetisi.htm

Wilkins, D.A. "Grammatical, situational and notional syllabuses." *Proceedings of the Third International Congress of Applied Linguistics*, Copenhagen, 1972, pp. 253-65.

Anejos

ANEJO I: Niveles comunes de referencia: aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada MCER

Cuadro 3. Niveles comunes de referencia: aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada					
	ALCANCE	CORRECCIÓN	FLUIDEZ	INTERACCIÓN	COHESIÓN
C2	Muestra una gran flexibilidad al reformular ideas diferenciando formas lingüísticas para transmitir con precisión matices de sentido, énfasis, diferencia y eliminar la ambigüedad. También tiene un buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.	Mantiene un consistente dominio gramatical de un nivel de lengua completa, aunque su atención esté pendiente de otros aspectos (por ejemplo, de la planificación o del seguimiento de las reacciones de otros).	Se expresa espontánea y detalladamente con fluidez natural y coloquial, evitando o sorteando la dificultad con tanta discreción que los demás apenas se den cuenta.	Participa en una conversación con facilidad y destreza, captando y utilizando claves no verbales y de entonación sin esfuerzo aparente. Interviene en la conversación esperando su turno, dando referencias, haciendo alusiones, etc., de forma natural.	Crea un discurso coherente y cohesionado, haciendo un uso completo y apropiado de estructuras organizativas variadas y de una amplia serie de conectores y de otros mecanismos de cohesión.
C1	Tiene un buen dominio de una amplia serie de aspectos lingüísticos que le permiten elegir una formulación para expresarse con claridad y con un estilo apropiado sobre una gran variedad de temas generales, académicos, profesionales o de otro sin tener que restringir lo que quiere decir.	Mantiene con consistencia un alto grado de corrección gramatical; los errores son escasos, difíciles de localizar y por lo general los corrige cuando aparecen.	Se expresa con fluidez y espontaneidad sin apenas esfuerzo. Solo un tema conceptualmente difícil puede obstaculizar la fluidez natural de su expresión.	Elige las frases adecuadas de entre una serie disponible de funciones del discurso para introducir sus comentarios con el fin de tomar o mantener la palabra y reafirmar hábilmente sus propias intervenciones con las de los demás.	Produce un discurso claro, fluido y bien estructurado con el que demuestra un uso controlado de estructuras organizativas, conectores y mecanismos de cohesión.
B2+	Tiene un nivel de lengua lo bastante amplio como para poder ofrecer descripciones claras y expresar puntos de vista sobre temas generales sin evidenciar la búsqueda de palabras y saber utilizar oraciones complejas para conseguirlo.	Demuestra un control gramatical relativamente alto. No comete errores que provoquen la incompreensión y correge casi todas sus incorrecciones.	Es capaz de producir fragmentos de discurso con un ritmo bastante uniforme; aunque puede añadir matices busca estructuras o expresiones. Se observan pocas pausas largas.	Inicio el discurso, toma su turno de palabra en el momento adecuado y finaliza una conversación cuando tiene que hacerlo, aunque puede que no lo haga siempre con elegancia. Colabora en debates que tratan temas cotidianos confirmando su comprensión, invitando a los demás a participar, etc.	Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para conectar sus frases; en un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto "nerviosismo" si la intervención es larga.
B1+					
B1	Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desenvolverse y un vocabulario adecuado para expresar, aunque un tanto dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales.	Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y añadidas a situaciones predecibles.	Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre.	Es capaz de iniciar, mantener y terminar conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar la comprensión mutua.	Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas.
A2+					
A2	Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas pocas palabras y fórmulas memorizadas con el fin de comunicar una información limitada en situaciones sencillas y cotidianas.	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero todavía comete sistemáticamente errores básicos.	Se hace entender con expresiones muy breves, aunque resultan muy evidentes las reformulaciones.	Sabe contestar preguntas y responder a afirmaciones sencillas. Sabe indicar, cuando comprende lo suficiente para mantener una conversación por decisión propia.	Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos tales como "y", "pero" y "porque".
A1	Dispone de un repertorio básico de palabras y frases sencillas relativas a sus datos personales y a situaciones concretas.	Muestra un control limitado de unas pocas estructuras gramaticales sencillas y de modelos de oraciones dentro un repertorio memorizado.	Solo maneja expresiones muy breves, aisladas y preparadas de antemano, utilizando muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y corregir la comunicación.	Participa y contesta preguntas relativas a datos personales. Participa en una conversación de forma sencilla, pero la comunicación se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases.	Es capaz de enlazar palabras o grupos de palabras con conectores muy básicos y lineales como "y" y "entonces".

ANEJO II: La estructura de los exámenes del nivel B1 y B2 de los DELE.

Nivel B1


Pruebas y duración	Estructura de las pruebas	Puntuación máxima
PRUEBAS QUE SE CELEBRAN EN LA FECHA OFICIAL DE EXAMEN DELE EN EL HORARIO ESTABLECIDO EN LA CONVOCATORIA DEL CENTRO DE EXAMEN		
Prueba 1: Comprensión de lectura		
70 minutos	Tarea 1 (6 ítems)	25 puntos
5 tareas	Tarea 2 (6 ítems)	
30 ítems	Tarea 3 (6 ítems)	
	Tarea 4 (6 ítems)	
	Tarea 5 (6 ítems)	
Prueba 2: Comprensión auditiva		
40 minutos	Tarea 1 (6 ítems)	25 puntos
5 tareas	Tarea 2 (6 ítems)	
30 ítems	Tarea 3 (6 ítems)	
	Tarea 4 (6 ítems)	
	Tarea 5 (6 ítems)	
Prueba 3: Expresión e interacción escritas		
60 minutos	Tarea 1. Interacción escrita	25 puntos
2 tareas	Tarea 2. Expresión escrita	
PRUEBA QUE PUEDE CELEBRARSE EN OTRO DÍA INMEDIATAMENTE ANTERIOR O POSTERIOR A LA FECHA OFICIAL DEL EXAMEN DELE, DE ACUERDO CON LA CONVOCATORIA DEL CENTRO DE EXAMEN		
Prueba 4: Expresión e interacción orales		
15 minutos (preparación: 15 minutos)	Tarea 1. Realizar una presentación breve	25 puntos
4 tareas	Tarea 2. Participar en una conversación	
	Tarea 3. Describir una fotografía y participar en una conversación	
	Tarea 4. Diálogo en situación simulada	

Nivel B2

Pruebas y duración	Estructura de las pruebas	Puntuación máxima
PRUEBAS QUE SE CELEBRAN EN LA FECHA OFICIAL DE EXAMEN DELE EN EL HORARIO ESTABLECIDO EN LA CONVOCATORIA DEL CENTRO DE EXAMEN		
Prueba 1: Comprensión de lectura		
70 minutos	Tarea 1 (6 ítems)	Tarea 3 (6 ítems)
4 tareas	Tarea 2 (10 ítems)	Tarea 4 (14 ítems)
36 ítems		
		25 puntos
Prueba 2: Comprensión auditiva		
40 minutos	Tarea 1 (6 ítems)	Tarea 4 (6 ítems)
5 tareas	Tarea 2 (6 ítems)	Tarea 5 (6 ítems)
30 ítems	Tarea 3 (6 ítems)	
		25 puntos
Prueba 3: Expresión e interacción escritas		
80 minutos	Tarea 1. Interacción escrita	
2 tareas	Tarea 2. Expresión escrita	
		25 puntos
PRUEBA QUE PUEDE CELEBRARSE EN OTRO DÍA INMEDIATAMENTE ANTERIOR O POSTERIOR A LA FECHA OFICIAL DEL EXAMEN DELE, DE ACUERDO CON LA CONVOCATORIA DEL CENTRO DE EXAMEN		
Prueba 4: Expresión e interacción orales		
20 minutos	Tarea 1. Valorar propuestas y conversar sobre ellas	
(preparación: 20 minutos)	Tarea 2. Describir una situación imaginada a partir de una fotografía y conversar sobre ella	
3 tareas	Tarea 3. Opinar sobre los datos de una encuesta	
		25 puntos

ANEJO III: Manual del examinador (KPG)

Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων Ministerio de Educación y Asuntos Religiosos		Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας Certificado Estatal de Conocimiento de Lenguas
NIVEL B (B1&B2) según la escala del Consejo de Europa MÓDULO 4 Manual del examinador		CONVOCATORIA 2022 A

	<p>ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΡΑΤΙΚΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ</p> <p>Ενότητα 4 - Επίπεδο Β Εξέταση προφορικού λόγου και προφορικής διαμεσολάβησης ΦΥΛΛΑΔΙΟ ΕΞΕΤΑΣΤΗ</p> <p>ΠΡΟΣΟΧΗ</p> <p>Σας υπενθυμίζουμε <u>ότι η χρήση του πρόχειρου βαθμολογίου, συμπληρωμένο με επιγραμματικές έστω σημειώσεις για την επίδοση του κάθε υποψηφίου, είναι απαραίτητη.</u></p> <p>Το συμπληρωμένο πρόχειρο βαθμολόγιο διευκολύνει, ιδιαίτερα σε περίπτωση ένστασης από υποψήφιος/κηδεμόνες υποψηφίων, να αιτιολογηθεί ο τελικός βαθμός που καταθέσατε στο Έντυπο αξιολόγησης του υποψηφίου, διασφαλίζοντας με αυτόν τον τρόπο την αξιοπιστία της εξέτασης.</p> <p>Επίσης, <u>μην ξεχάσετε να παραδώσετε</u> τα πρόχειρα βαθμολόγια, μαζί με τα Έντυπα αξιολόγησης, στην Επιτροπή του Εξεταστικού Κέντρου.</p> <p>Εξεταστική περίοδος 2022Α</p>
---	--

ATENCIÓN

En este Manual del examinador encontrará:

- Las preguntas para la Actividad 1
- Las tareas para las Actividades 2 y 3
- Los criterios y la escala de evaluación
- La entrevista-guion para el examinador

Actividad 1: Entrevista**1****B1:** ¿Qué te gusta hacer con tu familia los fines de semana? Cuéntame.**B2:** ¿Cómo crees que ha cambiado la familia tradicional?**2****B1:** ¿Cuál es tu libro favorito? ¿Por qué te gusta?**B2:** Se cree que el libro es siempre mejor que la película. ¿Tú qué opinas?**3****B1:** ¿En qué país extranjero te gustaría vivir? ¿Por qué?**B2:** ¿Crees que la pandemia ha cambiado nuestro modo de viajar? ¿Cómo?**4****B1:** ¿Qué es lo que más te gusta/gustaba del colegio/Instituto/Universidad? ¿Cuéntame?**B2:** ¿Cómo crees que la tecnología ha cambiado la educación?**5****B1:** ¿Tu trabajo tiene relación con los estudios que has hecho? Cuéntanos**B2:** ¿Qué responderías a los que dicen que la maternidad es un obstáculo para la carrera profesional?**6****B1:** ¿Qué prefieres, comida basura o comida sana? ¿Por qué?**B2:** ¿Cómo crees que el estilo de vida ha cambiado nuestros hábitos alimenticios?**7****B1:** ¿Qué redes sociales usas para comunicarte con tus amigos? Cuéntame.**B2:** ¿Cómo nos ha ayudado la tecnología durante la pandemia?**8****B1:** ¿Prefieres ir al cine o al teatro? ¿Por qué?**B2:** Se dice que es más difícil hacer teatro que cine o televisión. ¿Tú, qué opinas?**9****B1:** ¿Cuál es la última película/obra de teatro que has visto? ¿Te gustó?**B2:** ¿Cuál crees que es la importancia del cine/teatro en el aprendizaje de una lengua extranjera?**10****B1:** ¿Te gusta hacer deporte en tu tiempo libre? ¿Por qué sí o por qué no?**B2:** ¿Cuáles son los beneficios de practicar actividad física? Cuéntame.

Actividad 2: Monólogo

EN CASA (PÁGINA 5)

B1

TAREA 1

Mira las fotos 1 y 4. Háblame de lo que está pasando en cada una de esas fotos.

TAREA 2

Háblame de la relación que existe entre las personas de la foto 2 (o 3, 5). Dime dónde están, qué están haciendo en ese momento y qué crees que van a hacer después.

TAREA 3

Imagina que la foto 2 (o 3) fue tomada cuando tú eras pequeño. Explicame dónde estabas, con quién, qué hacías y cómo te sentías aquel día.

TAREA 4

Mira la foto 6 (o 2, 3) y dime cómo se sienten estas personas y por qué.

TAREA 5

Mira las fotos 2 y 3. Cuéntame lo que está pasando en cada una de esas fotos. ¿Crees que pueden ser del mismo día? ¿Por qué?

B2

TAREA 1

Mira la foto 3 (o 6). Cuéntame cuándo fue hecha, por qué guardas esta foto en tu móvil y qué sentimientos te provoca cuando la ves.

TAREA 2

Imagina que la mujer de la foto 3 (o 4) es tu madre. Dime qué está haciendo en ese momento y qué otra actividad crees que va a hacer a continuación.

TAREA 3

Imagina que eres una de las personas de la foto 1 (o 3). Explicame la situación de aquel día y de los días siguientes.

TAREA 4

Imagina que las fotos 2 y 6 (o 1 y 5) acompañan artículos en un periódico o en una revista. Dime de qué crees que trata cada artículo.

TAREA 5

Imagina que conoces a la(s) persona(s) de la foto 4 (o 6). Háblame de esta(s) persona(s), de su personalidad, sus aficiones y qué le(s) gusta hacer en su tiempo libre.

TAREA 6

Mira todas las fotos y dime si has pasado por alguna situación parecida.

GENTE CORRIENDO (PÁGINA 6)

B1

TAREA 1

Mira las fotos 1 y 6 (2 y 3). Háblame de lo que está pasando en cada una de estas fotos.

TAREA 2

Imagina que eres una de las personas de la foto 2 (o 4). Dime dónde estás y qué estás haciendo ahí.

TAREA 3

Imagina que conoces a la mujer de la foto 5 (o al hombre de la foto 6). Dime quién es y qué está haciendo.

TAREA 4

Háblame de la relación que existe entre las personas de la foto 2 (o 3, 4), dime dónde crees que están, qué están haciendo y qué crees que va a pasar después.

TAREA 5

Vamos a jugar. Mira todas las fotos y elige una sin decirme cuál. Describemela, para adivinar cuál es.

B2**TAREA 1**

Mira la foto 3 (o 4). Cuéntame cuándo fue hecha, por qué guardas esta foto en tu móvil y qué sentimientos te provoca cuando la ves.

TAREA 2

Imagina que eres el hombre de la foto 1 (o 6). Explicame qué es lo que está pasando, cómo crees que se siente y por qué.

TAREA 3

Imagina que las fotos 1 y 5 (o 2 y 3) acompañan artículos en un periódico o en una revista. Dime de qué trata cada artículo y por qué fueron elegidas estas fotos.

TAREA 4

¿Has pasado alguna vez por la situación del hombre de la foto 1 o de la mujer de la foto 5? ¿Cuándo, por qué, qué había pasado? Cuéntame.

TAREA 5

Mira la foto 4 e imagina que la has sacado tú. Cuéntame cuándo y por qué fue hecha. ¿Qué significa esa foto para ti?

TAREA 6

Imagina que conoces a las mujeres de la foto 2. Háblame de la relación que tienes con ellas, de sus aficiones y qué les gusta hacer en su tiempo libre.

TAREA 7

Imagina que uno de los niños de la foto 3 es el hombre (o la mujer) de la foto 6 (o 5). ¿Qué crees que ha sucedido en su vida desde entonces hasta el momento de hacer la última foto?

EN LA PLAYA (PÁGINA 7)**B1****TAREA 1**

Imagina que eres el hombre de la foto 2 (o 3). Háblame del lugar donde te encuentras y de lo que estás haciendo ahí.

TAREA 2

Mira las fotos 1 y 5 (2 y 4). Háblame de lo que está pasando en cada una de estas fotos.

TAREA 3

Mira la foto 3. Imagina que la has hecho tú. ¿Quiénes aparecen en ella, dónde están y qué están haciendo?

TAREA 4

Háblame de la relación que existe entre las personas de la foto 1 (o 5, o 6). Dime dónde están, qué están haciendo en ese momento y qué crees que hicieron después.

TAREA 5

Mira la foto 3. Imagina que esta foto fue tomada cuando tú eras pequeño/a. Explicame dónde estabas, con quién, qué hacías y cómo te sentías aquel día.

TAREA 6

Mira la foto 2 (o 4, 6) y dime cómo se sienten estas personas y por qué.

B2

TAREA 1

Mira la foto 1 (o 2). Cuéntame cuándo fue hecha, por qué la guardas en tu álbum de fotos y qué sentimientos te provoca cuándo la ves.

TAREA 2

Imagina que las fotos 4 y 5 (o 3 y 6, 2 y 4) acompañan artículos en un periódico o en una revista. Dime de qué trata cada artículo y por qué fueron elegidas estas fotos.

TAREA 3

Si tuvieras que elegir una de estas fotos para acompañar un artículo, ¿cuál elegirías y por qué? Cuéntame de qué trataría tu artículo.

TAREA 4

Imagina que las personas que aparecen en la foto 2 (o 3) son amigos tuyos. Dime por qué te la enviaron y qué significa esta foto para ti.

TAREA 5

Imagina que una de las jóvenes de la foto 1 es una las mujeres de la foto 5 (o que la niña de la foto 3 es la mujer de la foto 2). ¿Qué crees que ha sucedido en su vida desde entonces hasta el momento de tomar la última foto?

TAREA 6

Imagina que conoces a las personas de la foto 4. Háblame de ellos, de su personalidad y qué les gusta hacer en su tiempo libre.

TAREA 7

Imagina que eres una de las personas que aparecen en la foto 2. Se la estás enseñando a unos amigos y les explicas por qué elegiste la playa para ese día tan especial.

TAREA 8

Mira todas las fotos y elige las dos con las que vas a ilustrar tu artículo titulado "Disfrutar de la playa". Explicame por qué las has elegido.

EN LA ESCUELA (PÁGINA 8)

B1

TAREA 1

Mira las fotos 1 y 2 (o 5 y 6). Háblame de lo que está pasando en cada una de estas fotos.

TAREA 2

Imagina que eres una de las personas de la foto 3 (o 4). Dime dónde estás y qué estás haciendo ahí.

TAREA 3

Imagina que eres la chica de la foto 1 (o el chico de la foto 6). Dime dónde estás y háblame de lo que pasó aquel día.

TAREA 4

Háblame de la relación que existe entre las personas de la foto 5 (o 6), dime qué están haciendo en ese momento, cómo se sienten y qué crees que hicieron después.

TAREA 5

Vamos a jugar. Mira todas las fotos y elige una sin decirme cuál. Describemela, para adivinar cuál es.

B2**TAREA 1**

Mira la foto 6 (o 1). Cuéntame cuándo fue hecha, por qué la guardas en tu móvil y qué significa esta foto para ti.

TAREA 2

Mira a los niños de la foto 5 (o al niño de la foto 6) y dime cómo crees que se sienten y por qué.

TAREA 3

Mira las fotos 3 y 4. ¿Cómo crees que se sienten estos chicos y por qué?

TAREA 4

Imagina que las fotos 2 y 5 acompañan un artículo en una revista. Dime de qué crees que trata el artículo y por qué fueron elegidas estas fotos.

TAREA 5

Si tuvieras que elegir una de estas fotos para acompañar un artículo, ¿cuál elegirías y por qué? Cuéntame de que trataría tu artículo.

Actividad 3: Mediación**CÓMO DECIR NO SIN OFENDER (PÁGINA 9)****1**

B1: Soy tu compañero/a de trabajo de Argentina. Basándote en la información del texto, háblame sobre cómo puedo decir no a mis colegas griegos sin que se molesten.

B2: Soy tu mejor amigo/a y tengo tres hijos. Mi agenda está siempre llena. Basándote en el texto, aconséjame sobre cómo rechazar invitaciones de forma educada.

2

B1: Tu amiga madrileña Inés está siempre muy ocupada. Lee el texto y dale algunas ideas sobre cómo decir no a ciertas propuestas.

B2: Soy tu amigo César / amiga Adela y trabajo como psicólogo-a. ¿Me recomendarías leer este artículo? ¿Por qué?

3

B1: Lee el texto y explícame a quién le puede interesar y por qué.

B2: Tu pareja siempre ha ayudado a todo el mundo en la empresa donde trabaja, pero ultimamente tiene demasiadas responsabilidades y ya no puede ayudar como antes. Háblale del texto y proponle ideas para mantener una buena relación con sus compañeros de la oficina.

4

B1: Estás en el trabajo y acabas de leer este artículo. Explícale a tu colega Héctor qué ideas se presentan en él.

B2: Tu mejor amiga Marta es psicóloga en una importante empresa de seguros. Lee el texto y dime en qué puntos se podría basar para ayudar a los empleados. ¿Por qué?

5

B1: Imagina que estás leyendo este artículo y tu compañero/-a de piso que es español/a, quiere saber qué dice. Lee el texto y cuéntale de qué trata.

B2: Imagina que vas a escribir una entrada en tu blog sobre buenos modales. Lee el texto y dime qué puntos incluirías en tu post y por qué.

¡CONTROLA TU ESTRÉS! (PÁGINA 10)**1**

B1: Tus suegros, que han venido de Perú a pasar unos días en tu casa, te ven leyendo un artículo y están interesados en saber qué dice. Cuéntales de qué trata.

B2: Imagina que vas a escribir un artículo en la revista de tu facultad sobre las maneras de combatir el estrés antes de los exámenes finales. Lee el texto y dime qué puntos incluirías en tu artículo y por qué.

2

B1: Tu amigo argentino Quique sufre de estrés. Lee el texto y dile qué puede hacer aparte de comer sano.

B2: Eres profesor/a de Bachillerato y en la reunión de padres de este mes vas a hablar sobre el estrés que están sufriendo los alumnos a causa de los exámenes. Lee el texto y aconseja a los padres sobre cómo ayudar a sus hijos a controlar el estrés.

3

B1: Tu amiga española Dolores ve que estás leyendo algo y te pregunta de qué se trata. Lee el texto y dile cuál es el tema del artículo.

B2: Sabes que tu pareja va a afrontar un largo período de obligaciones laborales. Basándote en la información del texto, aconséjale sobre cómo mantener el estrés bajo control.

4

B1: Lee el texto y explícame a quién puede interesarle y por qué.

B2: Vas a dar una charla en la radio de tu ciudad sobre las maneras de controlar el estrés en nuestro día a día. Lee el texto y dime qué puntos incluirías en tu charla y por qué.

5

B1: Estás en el trabajo y acabas de leer este artículo. Basándote en la información del texto, dile a tu compañera mexicana Liliانا qué puede hacer para controlar su estrés.

B2: Eres responsable de las actividades del Club Social de tu empresa y este es el mes contra el estrés. Lee el texto y dime qué actividades propondrías a tus compañeros/as de trabajo.

AGENDA CULTURAL 2022 (PÁGINA 11)**1**

B1: Tu amiga madrileña Carla, que es pintora, viene a Grecia este verano. Lee el texto y dime a cuál de estas exposiciones la llevarías.

B2: Vas a escribir una entrada en tu blog sobre las exposiciones de este mes. Dime qué puntos incluirías y por qué.

2

B1: Eres profesor/a de Historia. Lee el texto y dime qué exposición escogerías para ir con tus alumnos.

B2: Eres el/la responsable de las visitas culturales de tu instituto. A partir de este texto, explícales a tus compañeros las propuestas que has elegido para este año.

3

B1: Lee el texto y explícame a quién puede interesarle y por qué.

B2: Vas a escribir un artículo para la sección cultural de la revista de tu barrio. Lee el texto y dime qué puntos incluirías y por qué.

4

B1: Tienes dos hijos de 10 y 12 años. ¿A cuál de estas exposiciones los llevarías y por qué?

B2: Eres profesor/a de griego clásico en un Instituto de Madrid y este año el viaje de fin de curso va a ser a Grecia. Escoge al menos dos exposiciones para ir con tus alumnos y explícame por qué.

AHORRAR ENERGÍA EN CASA ES POSIBLE (PÁGINA 12)

1

B1: Soy tu amigo mexicano Nacho y te pregunto qué estás leyendo. Explícame de qué trata el artículo.

B2: Tu padre/madre se queja constantemente de las elevadas facturas de electricidad. Lee el texto y aconséjale de qué manera puede bajar el consumo de energía en casa.

2

B1: Lee el texto y explícame a quién puede interesarle y por qué.

B2: Imagina que vas a escribir una entrada en tu blog titulada "Ahorrar energía en casa". ¿Qué datos del artículo incluirías en esta entrada y por qué?

3

B1: Trabajas en una tienda de electrodomésticos. Basándote en el texto, informa a los clientes sobre qué aparatos o productos pueden consumir demasiada electricidad.

B2: Imagina que vas a hablar en la radio de tu ciudad sobre el ahorro de energía en casa. A partir del texto, aconseja a tus oyentes sobre cómo ahorrar energía.

4

B1: Soy tu amiga madrileña Maribel, veo que estás leyendo algo y quiero saber sobre qué es. Explícame de qué trata el artículo.

B2: Eres presidente/-a de la comunidad de vecinos del edificio donde vives. Basándote en el texto, aconseja a los demás inquilinos sobre cómo evitar que suban las facturas de electricidad.

CRITERIOS Y ESCALA DE EVALUACIÓN (NIVEL B)

EVALUACIÓN DE LA TAREA					
	1 No satisfactorio	2	3 Moderadamente satisfactorio	4	5 Totalmente satisfactorio
ACTIVIDAD 1 Diálogo	Responde de forma muy limitada e insuficiente a las preguntas, da respuestas incorrectas o irrelevantes, o no hay respuesta.	[entre ambos descriptores] Poco satisfactorio	Responde eficazmente a las preguntas B1, con algunas vacilaciones, y aporta la mayoría de la información requerida, pero tiene dificultad o no puede responder a las preguntas B2. Se comprende pero con cierto esfuerzo.	[entre ambos descriptores] Satisfactorio	Responde de forma espontánea y con pocos titubeos a todas las preguntas que se le realizan y aporta toda la información requerida. Se comprende casi sin esfuerzo.
ACTIVIDAD 2 Monólogo	Responde de forma muy limitada e insuficiente a ambas tareas (B1 y B2), da respuestas incorrectas o irrelevantes, o no hay respuesta. Uso inadecuado del estímulo visual.		Realiza la tarea B1 haciendo un uso del estímulo visual bastante eficaz y aporta la mayoría de la información requerida, pero tiene dificultad o no puede en absoluto realizar la tarea B2. Se comprende pero con cierto esfuerzo.		Realiza de forma plenamente satisfactoria las tareas B1 y B2, utilizando el estímulo visual con eficacia y aportando toda la información requerida. Se comprende casi sin esfuerzo.
ACTIVIDAD 3 Mediación	Responde de forma muy limitada e insuficiente a ambas tareas (B1 y B2), da respuestas incorrectas o irrelevantes, o no responde. Usa poca información del texto griego o la retransmite al español de forma inadecuada.		Responde a la tarea B1, retransmitiendo información (y traduciendo solo alguna que otra vez) del griego al español de forma bastante adecuada, pero tiene dificultad o no puede en absoluto realizar la tarea B2. Se comprende pero con cierto esfuerzo.		Realiza de forma plenamente satisfactoria las tareas B1 y B2, tomando la información necesaria del texto griego y retransmitiéndola al español adecuadamente. Se comprende casi sin esfuerzo.
EVALUACIÓN DEL USO DE LA LENGUA					
	1 No satisfactorio	2	3 Moderadamente satisfactorio	4	5 Totalmente satisfactorio
Pronunciación y entonación	Pronunciación no siempre clara. La influencia de la L1 en la articulación, acentuación, ritmo y/o entonación confunde y su discurso es incomprensible en parte.	[entre ambos descriptores] Poco satisfactorio	Pronunciación en general clara y comprensible. La influencia de la L1 en la articulación, acentuación, ritmo y/o entonación resulta evidente, dificultando esporádicamente la comprensión.	[entre ambos descriptores] Satisfactorio	Pronunciación clara y comprensible. Puede que resulte evidente cierta influencia de la L1 en la articulación, acentuación, ritmo y/o entonación, pero no impide la comprensión.
Riqueza y adecuación léxicas	Utiliza un repertorio léxico limitado que dificulta el entendimiento o selecciona palabras inadecuadas al contexto, lo que puede hacer difícil la comunicación.		Utiliza un repertorio léxico suficiente y selecciona palabras, en la mayoría de los casos, morfológica y semánticamente adecuadas al contexto. Comete incorrecciones léxicas cuando expresa pensamientos más complejos, lo que puede obstaculizar en parte la comunicación.		Usa un repertorio bastante amplio de vocabulario y la selección de palabras es morfológica y semánticamente correcta para el contexto dado. Puede cometer alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.
Corrección gramatical	Comete numerosos errores en las estructuras gramaticales básicas y el orden de palabras, lo que puede impedir la inteligibilidad. No hay intentos de auto-corrección.		Usa con razonable corrección un repertorio suficiente de estructuras gramaticales y sintácticas asociadas a situaciones predecibles. Se producen errores, algunos de los cuales pueden interferir en la comprensión. Intentos ocasionales de auto-corrección, no siempre con éxito.		Utiliza un amplio repertorio de estructuras gramaticales y sintácticas con un grado relativamente alto de corrección gramatical. Errores ocasionales que no impiden la comprensión y a menudo autocorrigió.
Fluidez	Se expresa con cierta dificultad, y son muy evidentes los titubeos, pausas, falsos comienzos y reformulación, lo que dificulta la comprensión a veces y cansa al oyente.		Se expresa con relativa facilidad y mantiene un discurso continuo, aunque resultan muy evidentes las pausas para realizar una planificación gramatical y léxica, las dudas iniciales y la reformulación, sobre todo en largos periodos de producción libre, lo que cansa al oyente.		Se expresa con espontaneidad, a menudo mostrando una fluidez y facilidad de expresión notables incluso en discursos largos. Aunque sea evidente la planificación gramatical y léxica, los falsos comienzos y la reformulación, se observan pocas pausas largas.
Uso de estrategias	Tiene dificultad para mantener su discurso y no hace uso de estrategias para evitar que se interrumpa la comunicación. No puede sortear las dificultades ni siquiera tras las aclaraciones que han sido dadas por el examinador.		Tiene cierta dificultad para mantener su discurso pero a veces utiliza circunloquios y paráfrasis, sinónimos, etc., para sortear las dificultades de comunicación y, en general, consigue comunicarse tras habersele hecho aclaraciones.		Logra mantener su discurso sin demasiado esfuerzo. Utiliza circunloquios y paráfrasis, sinónimos, etc., de manera bastante eficaz, con el fin de superar sus deficiencias en el conocimiento del idioma y, esporádicamente, pide aclaraciones al examinador.
Coherencia y cohesión	Presenta algunas partes cohesionadas pero es incapaz de producir respuestas largas coherentes. Utiliza solo conectores muy básicos y lineales.		Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia lineal de ideas relacionadas y utiliza adecuadamente un número bastante limitado de mecanismos de cohesión.		Produce un discurso claro y coherente vinculando sus enunciados con un uso eficaz y variado de mecanismos de cohesión, que le ayudan a señalar con claridad las relaciones que existen entre las ideas.
1=Nada satisfactorio (realización no satisfactoria para un nivel B1)	2= Poco satisfactorio (realización parcialmente satisfactoria para un B1)	3= Moderadamente satisfactorio (realización satisfactoria para un nivel B1)	4= Satisfactorio (realización parcialmente satisfactoria para un B2)	5= Totalmente satisfactorio (realización satisfactoria para un nivel B2)	

ENTREVISTA-GUIÓN PARA EXAMINADORES NIVEL B (B1&B2)


Presentación de examinador y candidatos (1 minuto aprox.) [NO SE CALIFICA]	
Examinador:	Hola, buenas tardes. ¿Me podéis dejar las hojas de evaluación, por favor? (Tómelas, cuidando que no se mezclen entre sí.) Gracias, sentaos, por favor. Me llamo ... Por favor, hablad en español en voz alta y clara durante toda la prueba. Me podéis pedir que repita las instrucciones de las tareas o que os clarifique algo que no hayáis entendido, pero sólo en español ¿vale? Bueno, pues, ¿cómo te llamas? (Escríballo.) ¿Y tú? (Escríballo.)
Examinador:	(Dirigiéndose al candidato A) ... (su nombre) , ¿de dónde eres? / ¿dónde vives? / ¿estudias o trabajas? etc. (cualquier pregunta general para romper el hielo y para conocer al candidato.)
Examinador:	(Dirigiéndose al candidato B) Y tú... (su nombre) , ¿de dónde eres? / ¿dónde vives? / ¿estudias o trabajas? etc. (cualquier pregunta para romper el hielo y para conocer al candidato.)
Actividad 1 (6 minutos para ambos candidatos- 3 min. cada uno)	
Examinador:	Vale, pues vamos a empezar con la Actividad nº 1. Os voy a hacer a cada uno de vosotros algunas preguntas.
	Empiece con el candidato A. Elija 2 grupos de preguntas (cada grupo contiene 1 pregunta del nivel B1 y 1 pregunta del nivel B2) de entre los que aparecen en el Manual del Examinador y pregúntele.
Examinador:	(Cuando el candidato A haya terminado.) Gracias.
Examinador:	Ahora seguiremos con... (NOMBRE del candidato B).
	Elija 2 grupos de preguntas DIFERENTES de los que ha preguntado al candidato A, de entre los que aparecen en el Manual del Examinador y pregúntele.
Examinador:	(Cuando el candidato B haya terminado.) Gracias.

Actividad 2 (6 minutos para ambos candidatos- 3 min. cada uno)	
Examinador:	Ahora vamos a continuar con la Actividad nº 2. Os enseñaré a cada uno de vosotros una o más fotos y os voy a hacer dos preguntas. Cada uno tendrá unos 3 minutos para contestar.
	Empiece esta vez con el candidato B.
Examinador:	Empezaremos con... (NOMBRE candidato B)... , ve a la página... (Elija una página del Cuadernillo del candidato) y mira la(s) foto(s)... (Seleccione una o más fotos de esta página) y... (elija y lea en voz alta una tarea B1 en el Manual del Examinador)
Examinador:	(Cuando el candidato haya terminado.) Ahora, mira la(s) foto(s)... (Seleccione una o más fotos de la misma página) y... (Elija y lea en voz alta una tarea B2 en el Manual del Examinador) (Cuando el candidato haya terminado.) Gracias.
Examinador:	Ahora... (NOMBRE del Candidato A) es tu turno. Por favor, ve a la página... (Elija una página del Cuadernillo del candidato) y mira la(s) foto(s)... (Seleccione una o más fotos de esta página) y... (Elija y lea en voz alta una tarea B1 en el Manual del Examinador).
Examinador:	(Cuando el candidato haya terminado.) Ahora, mira la(s) foto(s)... (Seleccione una o más fotos de la misma página) y... (Elija y lea en voz alta una tarea B2 en el Manual del Examinador) (Cuando el candidato haya terminado.) Gracias.

Actividad 3 (10 minutos para ambos candidatos- 5 min. cada uno)	
Examinador:	Bien, vamos a pasar a la Actividad 3. Voy a dar a cada uno de vosotros un texto griego para leer y dos tareas a realizar. Después de leer los textos, cada uno dispondrá de unos 3 minutos para realizar las tareas.
Empiece ahora con el candidato A.	
Examinador:	Vamos a empezar por... (NOMBRE candidato A). Ve a la página... (Elija una página del Cuadernillo del candidato), mira el texto... (Seleccione un texto) y... (Elija un grupo de tareas del Manual del Examinador y lea en voz alta una tarea B1). Tienes 2 minutos para leer el texto y después, antes de que empieces, te volveré a repetir la tarea.
Examinador:	Y tú, ... (NOMBRE candidato B). Ve a la página... (Elija una página diferente del Cuadernillo del candidato) y mira el texto... (Seleccione un texto) y... (Elija un grupo de tareas del Manual del Examinador y lea en voz alta una tarea B1). Tienes 2 minutos para leer el texto y después, antes de que empieces, te volveré a repetir la tarea. (Deje 2 minutos a los candidatos para leer el texto.)
Examinador:	Vamos a empezar.... (NOMBRE candidato A). ¿Listo? Vale (Repita la tarea B1). (Cuando el candidato A haya terminado.)
Examinador:	Ahora, (NOMBRE del Candidato B), continuamos contigo. ¿Estás preparado? (Repita la tarea B1). (Cuando el candidato B haya terminado.) Bueno, ... (NOMBRE candidato B) Te dejaré un minuto para que leas de nuevo el texto y realices la siguiente tarea... (Lea en voz alta la tarea B2 que se encuentra en ese mismo grupo).
Examinador:	Ahora, tú, ... (NOMBRE del Candidato A). Te dejaré un minuto para que leas de nuevo el texto y realices la siguiente tarea... (Lea en voz alta la tarea B2 que se encuentra en ese mismo grupo). (Deje 1 minuto a los candidatos para leer el texto.)
Examinador:	... (NOMBRE candidato B) es tu turno para realizar la segunda tarea, ¿preparado? (Repita la tarea B2) (Cuando el candidato haya terminado.) Gracias. Bueno,... (NOMBRE candidato A) ahora te toca a ti realizar la segunda tarea, ¿vale?
Examinador:	(Repita la tarea B2) (Cuando el candidato haya terminado.) Gracias. El examen ha terminado. Que tengáis un buen día.

ΤΕΛΟΣ ΜΗΝΥΜΑΤΟΣ

ANEJO IV: Cuadernillo del candidato (KPG)

		ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΚΡΑΤΙΚΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ
		Ministerio de Educación y Asuntos Religiosos Certificado Estatal de Conocimiento de Lenguas
NIVEL	B1&B2	según la escala del consejo de Europa
MÓDULO	4	Producción oral y mediación: Cuadernillo del candidato
		Convocatoria 2021 B
ATENCIÓN		<ul style="list-style-type: none"> • Duración de la prueba 25 minutos. • No te lleves el cuadernillo. DÉJALO en la sala de examen.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΡΟΣ ΕΞΕΤΑΣΤΕΣ



ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΕΞΕΤΑΣΗΣ

Συνολικά, η προφορική εξέταση διαρκεί **25 λεπτά της ώρας για κάθε ζεύγος υποψηφίων** που κατανέμονται ως εξής:



1' για ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ ΓΝΩΡΙΜΙΑΣ (30'' για κάθε υποψήφιο)

Καλωσορίζετε τους υποψήφιους, τους συστήνεστε και τους θέτετε 1-2 ερωτήσεις γνωριμίας στην ξένη γλώσσα. Το βασικότερο είναι να μάθετε το όνομά τους, το οποίο γράφετε στο πρόχειρο βαθμολόγιο, στην αντίστοιχη στήλη, όπως τους βλέπετε απέναντί σας. Οι ερωτήσεις γνωριμίας δεν βαθμολογούνται.



6' για τη ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 1: ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ (3' για κάθε υποψήφιο)

Με στόχο τον έλεγχο της ικανότητας του υποψηφίου να κάνει σύντομο διάλογο, υποβάλετε σε κάθε εξεταζόμενο χωριστά ερωτήσεις που αφορούν την προσωπική, κοινωνική και σχολική/φοιτητική ή την επαγγελματική του ζωή, σαν να του παίρνατε μια συνέντευξη. Τις ερωτήσεις σας τις επιλέγετε από τον σχετικό κατάλογο των ερωτήσεων στο Φυλλάδιο του Εξεταστή.



6' για τη ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 2: ΜΟΝΟΛΟΓΟΣ (3' για κάθε υποψήφιο)

Η δοκιμασία στοχεύει στον έλεγχο παραγωγής συνεχούς λόγου από τον εξεταζόμενο με αφορμή οπτικά ερεθίσματα και ερωτήματα που του θέτετε. Τα οπτικά ερεθίσματα βρίσκονται στο Τευχίδιο του Υποψηφίου, το οποίο έχει μπροστά του ο εξεταζόμενος. Είναι φωτογραφίες ανθρώπων σε ποικίλες κοινωνικές περιστάσεις, γνώριμων από την καθημερινότητά του καταστάσεων, αναγνωρίσιμων αντικειμένων, γεγονότων, κτλ. Οι φωτογραφίες είναι κατηγοριοποιημένες σε θεματικές σελίδες του Τευχιδίου ενώ τα ερωτήματα βρίσκονται στο Φυλλάδιο του Εξεταστή. Επιλέγετε διαφορετική σελίδα εικόνων για κάθε υποψήφιο, λαμβάνοντας υπόψη το προφίλ του. Υποβάλετε ένα ερώτημα επιπέδου B1 και ένα επιπέδου B2 στον κάθε εξεταζόμενο.



10' για τη ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 3: ΔΙΑΜΕΣΟΛΑΒΗΣΗ (5' για κάθε υποψήφιο)

Η δοκιμασία αυτή στόχο έχει τον έλεγχο της διαμεσολαβητικής ικανότητας των υποψηφίων, αφού το ζητούμενο είναι οι εξεταζόμενοι να μεταφέρουν προφορικά στην ξένη γλώσσα πληροφορίες που περιλαμβάνει ένα ελληνικό κείμενο, σύμφωνα με το ερώτημα-εντολή που θα τους δώσετε. Ξεκινάτε υποδεικνύοντας στον κάθε εξεταζόμενο σε ποιο κείμενο θα εστιάσει. Τα κείμενα διαμεσολάβησης που βρίσκονται στο Τευχίδιο του Υποψηφίου είναι στην ελληνική γλώσσα, ενώ τα σχετικά ερωτήματα που βρίσκονται στο Φυλλάδιο του Εξεταστή είναι στην ξένη γλώσσα. Επιλέξτε διαφορετικό κείμενο για τον κάθε εξεταζόμενο, λαμβάνοντας υπόψη ότι γνωρίζετε για τον καθένα, και του υποβάλετε ένα ερώτημα επιπέδου B1 και ένα επιπέδου B2. Στη διάρκεια της δοκιμασίας αυτής περιλαμβάνεται και ο χρόνος ανάγνωσης του κειμένου. Ο εξεταζόμενος απευθύνει τις απαντήσεις του σε εσάς.



2' για την ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΑΣ

Μετά το τέλος της εξέτασης και αφού αποχωρήσουν οι υποψήφιοι, αφιερώνετε 2 περίπου λεπτά για την καταχώριση της βαθμολογίας, αφού συμβουλευτείτε το πρόχειρο βαθμολόγιο –τις βαθμίδες και τις σημειώσεις που έχετε κρατήσει για το κάθε άτομο που εξετάσατε.



ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ

Η επίδοση των εξεταζομένων αξιολογείται με βάση **9 συνολικά κριτήρια**, όπως αυτά παρουσιάζονται στον παρακάτω πίνακα. Το κάθε κριτήριο συνοδεύεται από **βαθμίδες της κλίμακας Likert** από το 1 έως το 5 (βλ. δεξιά στήλη). Οι πέντε αυτές βαθμίδες ΔΕΝ ΕΙΝΑΙ ΒΑΘΜΟΙ. Σημειώνοντας ένα από τα πέντε κουτάκια εκφράζετε την αξιολογική σας κρίση για κάθε κριτήριο που έχει 5 δυνατές βαθμίδες:



Τα **τρία πρώτα κριτήρια** αφορούν την κάθε μια από τις συνολικά 3 δοκιμασίες στις οποίες υποβάλλονται οι υποψήφιοι και εσείς σημειώνετε, κάθε φορά που απαντά στα ερωτήματα της δοκιμασίας, την αξιολογική σας κρίση (στην κλίμακα Likert 1-5). Κρίνετε εάν ανταποκρίθηκε ο εξεταζόμενος στο ζητούμενο της δοκιμασίας και «πόσο καλά» τα πήγε στην κάθε περίπτωση.

ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΗ ΤΟΥ ΕΞΕΤΑΖΟΜΕΝΟΥ ΣΤΟ ΖΗΤΟΥΜΕΝΟ	Αξιολογική κρίση
ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 1	
(Συνολικά, πόσο καλά ανταποκρίθηκε;)	1 2 3 4 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 2	
(Συνολικά, πόσο καλά ανταποκρίθηκε;)	1 2 3 4 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 3	
(Συνολικά, πόσο καλά ανταποκρίθηκε;)	1 2 3 4 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Τα **έξι κριτήρια που ακολουθούν** αφορούν τα επιμέρους ποιοτικά χαρακτηριστικά της γλωσσικής παραγωγής του εξεταζόμενου και εσείς σημειώνετε την αξιολογική σας κρίση σχετικά με την ποιότητα (την ακρίβεια και καταλληλότητα) του λόγου που παρήγαγε και για τις 3 δοκιμασίες συνολικά. Κρίνετε, δηλαδή, εάν αν η προφορά του κάθε εξεταζόμενου, το λεξιλόγιό του, οι στρατηγικές επικοινωνίας του, κτλ. ήταν ικανοποιητικές για το επίπεδο που εξετάζεται.

ΠΟΙΟΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ	Αξιολογική κρίση
Ποιότητα προφοράς και επιτονισμός	
Αρθρώνει καθαρά και τονίζει σωστά τις μεμονωμένες λέξεις, αλλά και τις προτάσεις ως σύνολο;	1 2 3 4 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Εύρος και καταλληλότητα λεξιλογίου	
Χρησιμοποιεί ποσοτικά επαρκές λεξιλόγιο, δεδομένου του επιπέδου, και μάλιστα όπου/όταν πρέπει;	1 2 3 4 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Γραμματικότητα / Ορθότητα λόγου	
Χρησιμοποιεί σωστά τη γλώσσα, δηλαδή ακολουθεί τους κανόνες μορφολογίας και σύνταξης;	1 2 3 4 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Ευχέρεια / Ροή λόγου	
Παράγει λόγο με τον απαιτούμενο ρυθμό και αυθορμητισμό ανάλογα με το επίπεδο στο οποίο εξετάζεται;	1 2 3 4 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Στρατηγικές επικοινωνίας	
Χρησιμοποιεί τρόπους παράκαμψης δυσκολιών, αξιοποίησης του λόγου του συνομιλητή, κτλ., δεδομένου του επιπέδου στο οποίο εξετάζεται;	1 2 3 4 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Συνοχή και συνεκτικότητα λόγου	
Συνδέει στοιχεία του λόγου σε λογική σειρά, ώστε να γίνεται άμεσα κατανοητός από τον συνομιλητή του, ανάλογα με το επίπεδο εξέτασης;	1 2 3 4 5 <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>



Είναι φανερό ότι **οι βαθμίδες Likert (από το 1 ως το 5) δεν είναι βαθμοί**. Ο ηλεκτρονικός υπολογιστής που θα «διαβάσει» το Έντυπο 4 θα εφαρμόσει συντελεστές βαρύτητας για να μετατραπεί η αξιολογική κρίση που εκφράσατε σε βαθμολογία.



ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΕΤΑΣΗ

- ▶ Χρησιμοποιήστε αποκλειστικά την ξένη γλώσσα σε όλη τη διάρκεια της εξέτασης.
- ▶ Επιλέξτε το θέμα που θα απασχολήσει τον κάθε υποψήφιο, λαμβάνοντας υπόψη το προφίλ του (εκπαίδευση, ενδιαφέροντα, κτλ.) και κυρίως την ηλικία του.
- ▶ Για κάθε δοκιμασία, υποβάλετε τις ερωτήσεις σας στους δύο υποψήφιους εναλλάξ και εκείνοι απαντούν απευθυνόμενοι σε σας.
- ▶ Εφόσον ζητάτε από τους εξεταζόμενους αυτού του επιπέδου γλωσσομάθειας να ανταποκριθούν στα ερωτήματα που τους θέτετε, με ερεθίσματα κείμενα στην ξένη ή (στην περίπτωση της διαμεσολάβησης) στην ελληνική γλώσσα, πρέπει να τους δώσετε τον ανάλογο χρόνο να διαβάσουν το κείμενο και να σκεφτούν την απάντησή τους.
- ▶ Καθώς ο εξεταζόμενος διατυπώνει τις απόψεις του, αξιοποιήστε τον χρόνο να σημειώσετε σχόλια στο πρόχειρο βαθμολόγιο κάτω από το όνομά του, χωρίς όμως αυτό να αποσπά την προσοχή από τον εξεταζόμενο ή να του δίνει την εντύπωση ότι δεν έχει «συνομιλητή». Τα σχόλιά σας μπορεί να αφορούν λάθη ή οποιαδήποτε πληροφορία που θα σας βοηθήσει να βαθμολογήσετε τον κάθε εξεταζόμενο για την προφορική του ικανότητα επιπέδου B1&B2.
- ▶ Δεν παρεμβαίνετε στην απάντηση του εξεταζόμενου, εκτός εάν σας ζητήσει να επαναλάβετε την ερώτηση, να του εξηγήσετε μια λέξη, ή κάτι που δεν κατάλαβε.
- ▶ Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τα ερεθίσματα / κείμενα και τα ερωτήματα της κάθε δοκιμασίας περισσότερες από μία φορά, αλλά είναι σκόπιμο να χρησιμοποιείτε ποικιλία κειμένων, εικόνων και ερωτημάτων.
- ▶ Σε περίπτωση που στην αίθουσα εξέτασης έχετε και παρατηρητή, αξιοποιήστε τον. Μπορείτε να ζητήσετε τη βοήθειά του πριν εισέλθουν οι υποψήφιοι στην αίθουσα και ξεκινήσει η διαδικασία της εξέτασης, αλλά κυρίως όταν η διαδικασία έχει ολοκληρωθεί και έχουν αποχωρήσει οι υποψήφιοι. Σε περίπτωση που αντιμετωπίσετε κάποιο πρόβλημα στη διάρκεια της εξέτασης, ζητήστε από τον παρατηρητή να απευθυνθεί στην Επιτροπή του Κέντρου για να επιλύσει το πρόβλημά σας.
- ▶ Η διάρκεια της εξέτασης είναι περιορισμένη, οπότε φροντίζετε να τηρείτε τον χρόνο που αναλογεί σε κάθε υποψήφιο και τον συνολικό χρόνο εξέτασης.
- ▶ Ευχαριστείτε τους υποψηφίους όταν τελειώνει η εξέταση, αλλά **ΔΕΝ** τους ενημερώνετε για το αποτέλεσμα της επίδοσής τους.
- ▶ Οι υποψήφιοι **δεν επιτρέπεται** να πάρουν μαζί τους το Τευχίδιο του Υποψηφίου, ή τις σημειώσεις που τυχόν κράτησαν.
- ▶ Να διαμαρτυρηθείτε στην Επιτροπή αν κάποιος ΠΑΡΑΚΩΛΥΕΙ ΤΟ ΕΡΓΟ ΣΑΣ με οιονδήποτε τρόπο. Μην επιτρέπετε σε οποιονδήποτε να ενοχλήσει εσάς ή τους υποψηφίους.
- ▶ Στο τέλος της εξέτασης, επιστρέψτε στην Επιτροπή του Εξεταστικού Κέντρου τα Τευχίδια των υποψηφίων, το Φυλλάδιο του Εξεταστή, τα συμπληρωμένα Έντυπα Αξιολόγησης Προφορικού Λόγου και τα πρόχειρα βαθμολόγια.

Coleccionistas



Feliz Cumpleaños



Voluntarios en acción



Comer fuera



Los secretos del cuarto oscuro



parallaximag.gr

Share
f
t
in
e
u

Επιχειρότητα
Parallax View
Θεσσαλονίκη
Life
Agenda
Γέυση
Ταξίδι

Ζήσε την εμπειρία του σκοτεινού θαλάμου στη Θεσσαλονίκη

Εάν βρεθείς στο κέντρο της πόλης και αγαπάς τη φωτογραφία, αναζήτησε το «The Great Darkroom Experience» και μάθε τα μυστικά τού σκοτεινού θαλάμου.

Η ιδέα της δημιουργίας τού «The Great Darkroom Experience»

Ο Ζήσης Γιάμαλης, εμπνευστής τού «The Great Darkroom Experience», ανακαλύπτει το 2009 τον θαυμαστό κόσμο του... φιλμ. Μαγεύεται όταν βλέπει για πρώτη φορά πώς τυπώνεται μια φωτογραφία στον σκοτεινό θάλαμο, πώς ένα λευκό χαρτί παίρνει σταδιακά μορφή. Αφού παρακολουθεί σχετικά σεμινάρια, αποφασίζει το 2019 να δημιουργήσει τον δικό του χώρο. Ο επισκέπτης θα ζήσει την εμπειρία τού σκοτεινού θαλάμου και της αναλογικής φωτογραφίας. Φεύγοντας θα έχει αποκτήσει όλες τις γνώσεις, ώστε να εμφανίσει τις φωτογραφίες που ο ίδιος είχε τραβήξει και να τις τυπώσει σαν καρτ-ποστάλ της πόλης.

Γιατί να επισκεφτείς το «The Great Darkroom Experience»;

- Στον χώρο διοργανώνονται σεμινάρια αναλογικής φωτογραφίας. Στόχος τους η απόκτηση τεχνικών γνώσεων για τις λειτουργίες της κάμερας: τι είναι





το φιλμ, πώς το εμφανίζουμε, πώς επεμβαίνουμε αισθητικά στη φωτογραφία με τις ρυθμίσεις της φωτογραφικής μηχανής, πώς τυπώνουμε στον σκοτεινό θάλαμο, κ.ά.

- Ο χώρος διαθέτει εργαστήριο εμφάνισης και ψηφιοποίησης φιλμ. Όλες οι εμφανίσεις γίνονται σε υψηλής ποιότητας σκάνερ με μηδαμινές φθορές των φιλμ. Επίσης, γίνεται μετατροπή από ψηφιακό αρχείο σε αναλογικό και εμφάνιση των φιλμ στον σκοτεινό θάλαμο.
- Ο χώρος διαθέτει πωλητήριο. Ο επισκέπτης μπορεί να αγοράσει φωτογραφίες σε χαρτί ανώτατης ποιότητας, αναλώσιμα, όπως φιλμ, χαρτί, χημικά και εξοπλισμό σκοτεινού θαλάμου, καθώς και μπλουζάκια και αναμνηστικά σχετικά με την αναλογική φωτογραφία.

Εάν νιώθεις καλλιτεχνική διάθεση, μια επίσκεψη στο «The Great Darkroom Experience» θα σε ανταμείψει!



Προσαρμογή από: www.parallaximag.gr

Nível B (B1&B2) / Módulo 4 / Actividad 3

PÁGINA 9

116

Verano en el Jardín Botánico

← → ↻
https://www.elculture.gr/blog
☆

elcblog elcnews culture@home podrountrí συνεντεύξεις exhibitionism σινεμά βιβλίο elcwomen elcmag elc projects

🔍 | 📧 | 👤 | 📧 | 📧 | 📧 | 📧



Τα παιδιά παίζουν και ανακαλύπτουν τον κόσμο στον Βοτανικό Κήπο!

Το Πρόγραμμα «Καλοκαιρινές διακοπές» των παιδιών θα πραγματοποιηθεί από τις 27 Αυγούστου έως τις 7 Σεπτεμβρίου στο πανέμορφο δάσος, στον υπέροχο Βοτανικό Κήπο στο Χαϊδάρι. Απευθύνεται σε παιδιά από 5 έως 14 ετών.



Στόχος του Προγράμματος «Καλοκαιρινές διακοπές»

Οι υπεύθυνοι του Προγράμματος φροντίζουν ώστε τα παιδιά να έρθουν σε επαφή με τη φύση, να εξοικειωθούν με την Τέχνη και να αναπτύξουν κοινωνικές δεξιότητες. Μουσικές, τραγούδια, χοροί, παραμύθια και μύθοι εμπλουτίζουν την πολιτισμική εμπειρία των παιδιών, καλλιεργούν την επικοινωνία, βοηθούν στην έκφραση των συναισθημάτων και ενισχύουν τη συνύπαρξη με άλλα συνομήλικα παιδιά.

Δραστηριότητες του Προγράμματος «Καλοκαιρινές διακοπές»

08.00 έως 08.50: Οι «Καλοκαιρινές διακοπές» υποδέχονται τα παιδιά.

09.00: Αρχίζουν τα «παιχνίδια καλημέρας». Όλα τα παιδιά συμμετέχουν στα παιχνίδια αυτά, ώστε να γνωριστούν, να χωριστούν σε ομάδες ανάλογα με την ηλικία τους και να προσανατολιστούν στον χώρο.

Στη συνέχεια, ακολουθούν τα εργαστήρια. Τα παιδιά, ανάλογα με την ηλικιακή ομάδα που ανήκουν, παρακολουθούν μέσα στην ημέρα 3 καλλιτεχνικά εργαστήρια.

Η Τετάρτη είναι ημέρα περιπάτου και παρατήρησης. Προβλέπονται όμορφες δράσεις στον κήπο, όπου τα παιδιά ζωγραφίζουν στη φύση, φυτεύουν δέντρα ή λουλουδία, γνωρίζουν πουλιά, κ.ά.

Καθημερινά το εκπαιδευτικό πρόγραμμα ολοκληρώνεται στις 13:00, εκτός από την Παρασκευή.

Η Παρασκευή αφιερώνεται στα έργα των παιδιών με επίσημους προσκεκλημένους τους γονείς και τους φίλους. Στις 14.00, τα παιδιά εκθέτουν τις δικές τους κατασκευές, τις δικές τους ζωγραφίες, παρουσιάζουν μικρές θεατρικές παραστάσεις, παίζουν παραδοσιακά παιχνίδια, χορεύουν, κ.ά.

Όσα παιδιά παραμείνουν μετά τις 13.00, γευματίζουν και στη συνέχεια απασχολούνται με διάφορες δημιουργικές δραστηριότητες, αλλά έχουν και ελεύθερο χρόνο για ομαδικά παιχνίδια έως τις 16:00.

Προσαρμογή από: www.elculture.gr

Amazonas Virtual

techgear Smartphones Android Samsung Huawei Gaming Apple Health Science

Περιηγηθείτε εικονικά στο τροπικό δάσος του Αμαζονίου με το Street View

Το τροπικό δάσος του Αμαζονίου, ένα από τα πιο πολυποικίλα οικοσυστήματα στον πλανήτη, φιλοξενεί εκατομμύρια φυτά, ζώα και είδη εντόμων. Στα παρθένα δάση του ευδοκούν είδη που οι επιστήμονες δεν έχουν ανακαλύψει ακόμη.

Με τη βοήθεια του ιδρύματος Amazonas Sustainable Foundation (FAS), μπορείτε να εξερευνήσετε εικονικά μερικά από τα θαύματα αυτού του δάσους, ταξιδεύοντας από το πιο υψηλό δέντρο έως το έδαφος με την πρώτη συλλογή Street View που εμφανίζεται στους Χάρτες Google.

Τι μπορείτε να βιώσετε μέσω του Street View

Με την πανοραμική θέα που προσφέρει η τεχνολογία, μπορείτε να περιδιαβείτε σε ένα λαβύρινθο πανύψηλων και αιωνόβιων δέντρων. Μετά, επιστρέφετε με ασφάλεια στο έδαφος.

Μπορείτε να περιηγηθείτε πλέοντας στα ονειρικά νερά του ποταμού Αίριουαρά ή του ποταμού Μαριεραού και να συναντήσετε τον ποταμό Madeira, έναν από τους μεγαλύτερους παραποτάμους του Αμαζονίου.

Μην ξεχάσετε να κάνετε στάση σε μία από τις 17 κοινότητες των ντόπιων κατοίκων, οι οποίοι ζουν στις όχθες των ποταμών, μέσα στο δάσος. Αυτοί οι άνθρωποι, οι οποίοι είναι οι αφοσιωμένοι ξεναγοί των ποταμών και των δασών, προστατεύουν τις περιοχές που ζουν, αποτρέποντας την καταστροφή των δέντρων και των ζώων.

Το επόμενο βήμα του ιδρύματος FAS

Το ίδρυμα FAS επισκέφθηκε πρώτο την κοινότητα Abelha και το Καταφύγιο για την Αειφόρο Ανάπτυξη «Rio Negro», πριν από τρία χρόνια. Το επόμενο βήμα είναι να μοιραστεί με τον υπόλοιπο κόσμο τις εικόνες που συγκέντρωσε από τα τροπικά δάση και τους ποταμούς, με την ελπίδα να ευαισθητοποιηθεί ο κόσμος και να στηρίξει τις προσπάθειές του για τη διατήρηση των περιοχών αυτών.

Τροπικό δάσος του Αμαζονίου
Δάσος στη Βραζιλία

Το τροπικό δάσος του Αμαζονίου, είναι ένα τροπικό δάσος το οποίο καλύπτει το πεδίο του Αμαζονίου στη Νότια Αμερική. Αυτό το δάσος φιλοξενεί...

Περισσότερες πληροφορίες

Προσθήκη στο έργο

Προσαρμογή από: www.epixeiro.gr

Δία Mundial de la Alimentación

ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ
ΤΡΟΦΙΜΑ & ΠΟΤΑ Υγεία
της Μαρίας Γεωργουλοπούλου

ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ
Τροφίμων

Η Παγκόσμια Ημέρα Τροφίμων γιορτάζεται κάθε χρόνο στις 16 Οκτωβρίου, ημερομηνία ίδρυσης το 1945 του Παγκόσμιου Οργανισμού Τροφίμων και Γεωργίας (FAO) του ΟΗΕ. Θέμα του εορτασμού για το 2021: «Οι Δράσεις μας είναι το Μέλλον μας».

Το μήνυμα του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ António Guterres

Η Παγκόσμια Ημέρα Τροφίμων δεν είναι μόνο μία υπενθύμιση της σπουδαιότητας των τροφίμων για κάθε άτομο στον πλανήτη. Είναι επίσης μία έκκληση για δράση, προκειμένου να πετύχουμε τη διατροφική ασφάλεια σε όλο τον κόσμο.

Τα στοιχεία

Σήμερα, τουλάχιστον 40% της ανθρωπότητας δεν έχουν τη δυνατότητα μίας υγιεινής διατροφής. Ο τρόπος που παράγουμε, καταναλώνουμε και σπαταλούμε τρόφιμα έχει βαρύ αντίκτυπο στον πλανήτη. Ασκεί πρωτοφανή πίεση στους φυσικούς μας πόρους, στο κλίμα και στο φυσικό περιβάλλον κοστίζοντας τρισεκατομμύρια δολάρια κάθε χρόνο.

Τα θετικά βήματα

Το θέμα «Οι Δράσεις μας είναι το Μέλλον μας» κάνει ξεκάθαρα ότι η δύναμη για αλλαγή βρίσκεται στα χέρια μας. Πολλές χώρες συμμετείχαν στη σύνοδο των Ηνωμένων Εθνών για τα

διατροφικά συστήματα και προχώρησαν σε δεσμεύσεις για τον μετασχηματισμό των διατροφικών συστημάτων, ώστε να γίνει η υγιεινή διατροφή πιο οικονομική και προσβάσιμη. Να κάνουμε τα συστήματα διατροφής πιο αποτελεσματικά, ανθεκτικά και βιώσιμα σε κάθε βήμα από την παραγωγή και την επεξεργασία, την πώληση, τη μεταφορά και την παραλαβή.

Όλοι μπορούμε να αλλάξουμε τον τρόπο που καταναλώνουμε τρόφιμα και να κάνουμε πιο υγιείς επιλογές για τον εαυτό μας και τον πλανήτη. Στα διατροφικά μας συστήματα υπάρχει ελπίδα. Στη σημερινή Παγκόσμια Ημέρα Τροφίμων, ας αναλάβουμε δράση για την υλοποίηση των Στόχων Βιώσιμης Ανάπτυξης μέσω διατροφικών συστημάτων που προσφέρουν καλύτερη διατροφή, καλύτερο περιβάλλον και καλύτερο μέλλον για όλους.



Προσαρμογή από: www.sansimera.gr

ANEJO V: Material del candidato B1 (DELE)



DELE Nivel B1

Prueba de expresión
e interacción orales

**Material
del candidato**

Tareas 1 y 2

Tarea 1. Presentación oral

Opción 1: UN VIAJE ESPECIAL

Instrucciones que posee el candidato para la exposición:

- A continuación tiene un tema y unas instrucciones para realizar una exposición oral.
- Tendrá que hablar durante 2 o 3 minutos. El examinador no interviene en esta parte del examen.

INSTRUCCIONES

Hable de algún viaje que ha hecho y que usted considere especial.

- Incluya información sobre:
 - adónde fue, cuándo, y cuánto tiempo estuvo allí;
 - dónde se alojó y qué medio de transporte utilizó;
 - qué tiempo hacía;
 - qué ocurrió en el viaje y por qué es especial para usted.
- No olvide:
 - diferenciar las partes de su exposición: comienzo, desarrollo y final;
 - ordenar y relacionar bien las ideas;
 - justificar sus opiniones y sentimientos.

Tarea 2. Conversación

- Cuando termine su exposición usted deberá mantener una conversación con el examinador sobre el tema de la Tarea 1 durante tres o cuatro minutos.

Tarea 1. Presentación Oral



Opción 2: ALGO QUE ME GUSTARÍA APRENDER

Instrucciones que posee el candidato para la exposición:

- A continuación tiene un tema y unas instrucciones para realizar una exposición oral.
- Tendrá que hablar durante 2 o 3 minutos. El examinador no interviene en esta parte del examen.

INSTRUCCIONES

Hable sobre algo que le gustaría aprender.

- Incluya información sobre:
 - qué le gustaría aprender y por qué;
 - desde cuándo tiene ese interés;
 - dónde lo aprendería, cuándo, cómo y con quién;
 - la experiencia de alguna persona que lo ha aprendido.
- No olvide:
 - diferenciar las partes de su exposición: comienzo, desarrollo y final;
 - ordenar y relacionar bien las ideas;
 - justificar sus opiniones y sentimientos.

Tarea 2. Conversación

- Cuando termine su exposición usted deberá mantener una conversación con el examinador sobre el tema de la Tarea 1 durante tres o cuatro minutos.

Tarea 3. Descripción y diálogo

(2 – 3 minutos, de los que 1 - 2 son para la descripción de la fotografía)

Opción 1



Instrucciones para el candidato

Describa con detalle lo que ve en la foto y lo que imagina que está ocurriendo.

Estos son algunos aspectos que puede comentar:

- Las personas: cuántas son, dónde están, cómo son, qué hacen.
- El lugar en el que se encuentran: cómo es.
- Los objetos: qué objetos hay, dónde están, cómo son.
- Qué relación cree que existe entre estas personas.
- Qué cree que hacen en ese lugar.
- Cómo cree que se sienten.

Posteriormente, el examinador le hará algunas preguntas.

Tarea 4. Diálogo en situación simulada

(2 - 3 minutos)

Instrucciones para el candidato

Usted desea pasar unos días de descanso en un lugar tranquilo, parecido al de la fotografía. Para ello acude a una agencia de viajes.

El examinador será la persona de la agencia que va a organizar su viaje. Hable con él siguiendo estas indicaciones:

CANDIDATO

Durante la conversación con la persona de la agencia de viajes usted explicará qué tipo de viaje desea:

- adónde le gustaría ir;
- cuándo, cuántos días;
- qué tipo de alojamiento prefiere;
- qué medio de transporte prefiere;
- qué actividades le gustaría hacer esos días;
- cuánto dinero quiere gastarse en el viaje.



Tarea 3. Descripción y diálogo

(2 – 3 minutos, de los que 1 - 2 son para la descripción de la fotografía)

Opción 2



Instrucciones para el candidato

Describe con detalle lo que ve en la foto y lo que imagina que está ocurriendo.

Estos son algunos aspectos que puede comentar:

- Las personas: cuántas son, dónde están, cómo son, qué hacen.
- El lugar en el que se encuentran: cómo es.
- Los objetos: qué objetos hay, dónde están, cómo son.
- Qué relación existe entre estas personas.
- Cómo cree que se sienten.

Posteriormente, el examinador le hará algunas preguntas.

Tarea 4. Diálogo en situación simulada

(2 - 3 minutos)

Instrucciones para el candidato

Usted es profesor en un colegio y uno de sus alumnos de 11 años tiene algunos problemas de comportamiento y de estudios y sus notas han bajado. Usted ha llamado a los padres de ese estudiante para hablar con ellos y buscar una solución.

El examinador es el padre o la madre de este estudiante. Hable con él siguiendo estas indicaciones.

CANDIDATO

Durante la conversación con el padre/madre del estudiante usted debe:

- explicarle el comportamiento que tiene este estudiante en las clases (tiene el móvil encendido, se distrae con facilidad, etc.);
- explicarle las dificultades que tiene este alumno con sus estudios (no estudia lo suficiente, no muestra interés por mejorar, etc.);
- interesarse por la actitud del estudiante con su familia y amigos;
- proponerle un plan para mejorar esta situación.



ANEJO VI: Material del candidato B2 (DELE)



DELE Nivel B2

Prueba de expresión
e interacción orales

**Material
del candidato**

Tareas 1 y 2

Tarea 1

Opción 1. TRÁFICO

INSTRUCCIONES

SITUACIÓN: En una gran ciudad de su país el tráfico se ha convertido en un serio problema (gasto en tiempo y dinero de los ciudadanos; contaminación; ruido; consumo de combustible; problemas de aparcamiento en el centro; etc.) al que hay que dar solución.

Lea las siguientes propuestas y, durante dos minutos, explique las ventajas e inconvenientes que cree que tienen. Hable como mínimo de cuatro de ellas. Luego, charlará con el entrevistador sobre el tema durante dos o tres minutos.

Puede tener en cuenta a quién beneficiaría y a quién perjudicaría cada propuesta; si sería una solución suficiente; si genera otros problemas; si habría que matizar algo...



Yo pondría un carril-bici por toda la ciudad.

Yo subiría los impuestos por tener coche.

Yo construiría aparcamientos baratos en las principales entradas por carretera a la ciudad y un buen sistema de transporte público desde ahí.

Yo prohibiría el tráfico por el centro de la ciudad.

Yo subvencionaría el transporte público, para que fuera muy barato.

Ejemplo: A la propuesta del carril-bici yo le veo dos ventajas muy claras, pero también algún inconveniente bastante serio. Las ventajas serían que...

Tarea 1

Opción 2. LA PIRATERÍA

INSTRUCCIONES

SITUACIÓN: En los últimos años las descargas ilegales han perjudicado a la industria musical y cinematográfica haciendo que las ventas de CDs, DVDs y entradas de cine hayan disminuido notablemente. Esto supone graves problemas económicos para estos sectores. Los representantes del Ministerio de Cultura se han reunido para buscar soluciones.

Lea las siguientes propuestas y, durante dos minutos, explique sus ventajas e inconvenientes; tenga en cuenta que debe hablar, como mínimo, de cuatro de ellas. Cuando haya finalizado su intervención, debe conversar con el entrevistador sobre el tema de la lámina durante dos o tres minutos.

Para preparar su intervención, al analizar cada propuesta debe plantearse por qué le parece una buena solución y qué inconvenientes tiene, a quién beneficia y a quién perjudica, si puede generar otros problemas, si habría que matizar algo...



Yo impondría un sistema de control que avisara a la policía cuando alguien hiciera descargas ilegales en cualquier ordenador, y castigaría severamente a los culpables.

Yo no tomaría medidas especiales. Es la realidad actual. La industria tiene que buscar nuevas fórmulas comerciales (páginas de descargas legales baratas, etc.).

Yo no castigaría a las personas que se bajan contenidos gratuitos, sino a los que tienen páginas de descargas.

Yo invertiría en campañas de publicidad, concienciación y educación sobre los derechos de autor y la propiedad privada.

Yo eliminaría los impuestos a la música y las películas para que fueran más baratas.

Ejemplo: *A la propuesta de hacer campañas de publicidad yo le veo varias ventajas...*

Tarea 3**Opción 1. LOS IMPUESTOS****INSTRUCCIONES**

Este es un cuestionario realizado por un organismo público para conocer la opinión y las actitudes de los ciudadanos respecto al cobro de impuestos.

¿Le importaría participar en la encuesta? Seleccione las respuestas con las que esté más de acuerdo:

¿CUÁL DE LAS SIGUIENTES FRASES REFLEJA MEJOR SU OPINIÓN SOBRE LOS IMPUESTOS?

Los impuestos son un medio para distribuir mejor la riqueza en la sociedad.

Los impuestos son algo que el Estado nos obliga a pagar sin saber muy bien a cambio de qué.

Los impuestos son necesarios para que el Estado pueda prestar servicios públicos.

¿CUÁL O CUÁLES DE LOS SIGUIENTES SERVICIOS PÚBLICOS, EN SU OPINIÓN, FUNCIONAN MÁS SATISFACTORIAMENTE?

La enseñanza

La asistencia sanitaria

La gestión de las pensiones

La seguridad ciudadana

Los servicios sociales

El transporte público

Las obras públicas (carreteras, etc.)

La ayuda a personas dependientes

Fíjese ahora en los resultados obtenidos tras la realización de la misma encuesta entre la población española:

OPINIÓN SOBRE LOS IMPUESTOS

¿CUÁL DE LAS SIGUIENTES FRASES REFLEJA MEJOR SU OPINIÓN SOBRE LOS IMPUESTOS?	
Los impuestos son un medio para distribuir mejor la riqueza en la sociedad.	12%
Los impuestos son algo que el Estado nos obliga a pagar sin saber muy bien a cambio de qué.	34%
Los impuestos son necesarios para que el Estado pueda prestar servicios públicos.	54%

¿CUÁL O CUÁLES DE LOS SIGUIENTES SERVICIOS PÚBLICOS, EN SU OPINIÓN, FUNCIONAN MÁS SATISFACTORIAMENTE?	
La enseñanza	3%
La asistencia sanitaria	40%
La gestión de las pensiones	2%
La seguridad ciudadana	1%
Los servicios sociales	21%
El transporte público	33%
Las obras públicas (carreteras, etc.)	7%
La ayuda a personas dependientes	4%

(Adaptado de www.cis.es/cis/export/sites/default/-Archivos/Marginales/2900_2919/2910/e291000.html)

Comente ahora con el entrevistador su opinión sobre los datos de la encuesta y compárelos con sus propias respuestas:

- ¿En qué coinciden? ¿En qué se diferencian?
- ¿Hay algún dato que le llame la atención especialmente? ¿Por qué?



Tarea 3**Opción 2. TRABAJO Y CALIDAD DE VIDA****INSTRUCCIONES**

Este es un cuestionario realizado por un centro de investigación para conocer la opinión sobre satisfacción laboral y calidad de vida de los españoles. Seleccione las respuestas con las que esté más de acuerdo:

¿CUÁL ES EL ASPECTO QUE MÁS VALORA DEL TRABAJO? SELECCIONE UNO
Buen salario
Compañeros agradables
Seguridad
Responsabilidad
Trabajo interesante
Posibilidad de promoción
Trabajo que permite desarrollar sus conocimientos
Buen horario

¿CREE USTED QUE DESARROLLAR UNA BRILLANTE CARRERA PROFESIONAL HOY EN DÍA IMPLICA UNA RENUNCIA IMPORTANTE DE LA VIDA PERSONAL?
Sí
No

Fijese ahora en los resultados obtenidos tras la realización de la misma encuesta entre los españoles:

¿CUÁL ES EL ASPECTO QUE MÁS VALORA DEL TRABAJO? SELECCIONE UNO	
Buen salario	40%
Compañeros agradables	16%
Seguridad	15%
Responsabilidad	5%
Trabajo interesante	10%
Posibilidad de promoción	2%
Trabajo que permite desarrollar sus conocimientos	12%
Buen horario	11%

¿CREE USTED QUE DESARROLLAR UNA BRILLANTE CARRERA PROFESIONAL HOY EN DÍA IMPLICA UNA RENUNCIA IMPORTANTE DE LA VIDA PERSONAL?	
Sí	25%
No	75%

[Adaptado de www.ifuturo.org/comun/ficheroBlog.asp?id=1566]

Comente ahora con el entrevistador su opinión sobre los datos de la encuesta y compárelos con sus propias respuestas:

- ¿En qué coinciden? ¿En qué se diferencian?
- ¿Hay algún dato que le llame la atención especialmente? ¿Por qué?





PRUEBA DE EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES

MATERIAL PARA EL CANDIDATO

Examen 00

Versión 1— Septiembre de 2012

INSTRUCCIONES

La prueba de Expresión e interacción orales contiene cuatro tareas:

- **TAREA 1. Realizar una presentación breve. (2-3 minutos)**

Usted deberá hablar sobre un tema durante dos o tres minutos. Deberá elegir uno de los dos temas propuestos.

- **TAREA 2. Participar en una conversación. (3-4 minutos)**

Usted debe dialogar con el entrevistador sobre el tema de la Tarea 1 durante tres o cuatro minutos.

- **TAREA 3: Describir una fotografía y participar en una conversación. (2-3 minutos)**

Usted debe describir una fotografía durante uno o dos minutos. Deberá elegir una de las dos opciones propuestas. Después el entrevistador le hará algunas preguntas a partir del tema de la fotografía.

- **TAREA 4: Diálogo en situación simulada. (2-3 minutos)**

Usted debe dialogar con el entrevistador en una situación simulada durante dos o tres minutos.

Tiene 15 minutos para preparar las Tareas 1 y 2. Usted puede tomar notas y escribir un esquema de su exposición que podrá consultar durante el examen; en ningún caso podrá limitarse a leer el esquema.

Tarea 1

Instrucciones

Le proponemos dos temas con algunas indicaciones para preparar una exposición oral. Elija uno de ellos.

Tendrá que hablar durante **2 o 3 minutos** sobre el tema elegido. El entrevistador no intervendrá en esta parte de la prueba.

EJEMPLO DE TEMA:

Hable de **un país donde le gustaría vivir o del país ideal para vivir**, en su opinión.

Incluya información sobre:

- qué país es; por qué le gustaría vivir allí o por qué cree que ese sería el país ideal para vivir;
- desde cuándo le gusta ese país; qué es lo que más le gusta y qué es lo que menos le gusta de ese país;
- qué le gustaría hacer allí; cuándo y con quién le gustaría vivir allí;
- experiencias de otras personas que hayan vivido en ese país.

No olvide:

- diferenciar las partes de su exposición: introducción, desarrollo y conclusión final;
- ordenar y relacionar bien las ideas;
- justificar sus opiniones y sentimientos.

Tarea 2

Instrucciones

Cuando haya terminado su exposición (**Tarea 1**), usted deberá mantener una conversación con el entrevistador sobre el mismo tema durante **3 o 4 minutos**.

EJEMPLOS DE PREGUNTAS DEL ENTREVISTADOR:

- ¿Ha vivido usted en diferentes países /ciudades? ¿Dónde?
- De los sitios en que ha vivido, ¿cuál es el que más le ha gustado? ¿Por qué?
- ¿Cuáles son los aspectos más importantes en su opinión para decidir vivir en un determinado país / ciudad? ¿Por qué?

Tarea 3

Instrucciones

Le proponemos dos fotografías para esta tarea. Elija una de ellas y obsérvela con detalle.

EJEMPLO DE FOTOGRAFÍA:



Describe con detalle, durante 1 o 2 minutos, lo que ve en la foto y lo que imagina que está ocurriendo.

Estos son algunos aspectos que puede comentar:

- Las personas: dónde están, cómo son, qué hacen.
- El lugar en el que se encuentran: cómo es.
- Los objetos: qué objetos hay, dónde están, cómo son.
- Qué relación cree que existe entre estas personas.
- ¿De qué cree que están hablando?

Posteriormente, el entrevistador le hará algunas preguntas.

La duración total de esta tarea es de **2 a 3 minutos**.

EJEMPLOS DE PREGUNTAS DEL ENTREVISTADOR:

- ¿Ha trabajado usted en algún lugar parecido al de la imagen? / ¿Conoce usted algún lugar parecido al de la imagen?
- ¿Cómo es? ¿Cuántas personas trabajan en él? ¿Qué tipo de trabajo hacen?
- ¿Le gustaría trabajar en algún lugar parecido? ¿Por qué? / ¿Por qué no?
- ¿Qué tipo de trabajo le gustaría hacer en el futuro?

Tarea 4

Instrucciones

Usted debe dialogar con el entrevistador en una situación simulada durante dos o tres minutos.

EJEMPLO DE SITUACIÓN:

Usted compró hace unos días un ordenador portátil en una tienda de informática. Ahora el ordenador no funciona y usted decide ir a la tienda para pedir que se lo cambien por otro.

Imagine que el entrevistador es el empleado de la tienda de informática. Hable con él siguiendo estas indicaciones:

Durante la conversación con el empleado de la tienda de informática usted debe:

- indicarle cuándo compró el ordenador;
- explicarle cuál es el problema;
- pedirle que se lo cambie por otro;
- quejarse si no quiere cambiárselo y pedirle otra solución.



EJEMPLOS DE PREGUNTAS DEL ENTREVISTADOR:

- Hola, buenos días. ¿En qué puedo ayudarle?
- ¿Y cuándo dice que compró el ordenador? Quizá le atendió otro compañero...
- Ah, sí, aquí veo la factura. Pues vamos a ver... Dígame cuál es el problema.

La duración de esta tarea es de **2 a 3 minutos**.

FIN DE LA PRUEBA

Duración: 15 minutos.
[+15 minutos de preparación]



PRUEBA DE EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES

MATERIAL PARA EL CANDIDATO

Examen 00

Versión 2— Marzo de 2014

INSTRUCCIONES

La prueba de Expresión e interacción orales contiene tres tareas:

- **TAREA 1. Valorar propuestas y conversar sobre ellas. (6-7 minutos)**

Usted deberá hablar durante 3-4 minutos de las ventajas e inconvenientes de una serie de soluciones propuestas para una situación determinada. A continuación, conversará con el entrevistador sobre el tema. Deberá elegir una de las dos opciones propuestas.

- **TAREA 2. Describir una situación imaginada a partir de una fotografía y conversar sobre ella. (5-6 minutos)**

Usted debe imaginar una situación a partir de una fotografía y describirla durante 2-3 minutos. A continuación conversará con el entrevistador acerca de sus experiencias y opiniones sobre el tema de la situación. Tenga en cuenta que no hay una respuesta correcta: debe imaginar la situación a partir de las preguntas que se le proporcionan. Deberá elegir una de las dos opciones propuestas.

- **TAREA 3: Opinar sobre los datos de una encuesta. (3-4 minutos)**

Usted debe conversar con el entrevistador sobre los datos de una encuesta, expresando su opinión al respecto. Deberá elegir una de las dos opciones propuestas.

Tiene 20 minutos para preparar las **Tareas 1 y 2**. Usted puede tomar notas y escribir un esquema de su exposición que podrá consultar durante el examen; en ningún caso podrá limitarse a leer el esquema o sus notas.

Tarea 1

Instrucciones

Le proponemos dos temas con algunas indicaciones para preparar una exposición oral. Elija uno de ellos.

Tendrá que hablar durante **3 o 4 minutos** sobre ventajas e inconvenientes de una serie de soluciones propuestas para una situación determinada. A continuación, conversará con el entrevistador sobre el tema durante 2-3 minutos.

EJEMPLO DE TEMA: APRENDER IDIOMAS

En su país hay un grave problema con el aprendizaje de lenguas extranjeras: un alto porcentaje de la población no es capaz de hablar, leer o escribir en otra lengua. Expertos en educación se han reunido para discutir algunas medidas que ayuden a solucionar esta situación.

Lea las siguientes propuestas y, durante dos minutos, explique sus ventajas e inconvenientes; tenga en cuenta que debe hablar, como mínimo, de cuatro de ellas. Cuando haya finalizado su intervención, debe conversar con el entrevistador sobre el tema de las propuestas.

Para preparar su intervención, al analizar cada propuesta debe plantearse por qué le parece una buena solución y qué inconvenientes tiene, a quién beneficia y a quién perjudica, si puede generar otros problemas; si habría que matizar algo...



Se deberían impartir algunas asignaturas fundamentales en lengua extranjera. Formaríamos a los profesores en verano para capacitarlos.

Yo obligaría a los alumnos a hablar en lengua extranjera en los recreos.

Yo impartiría más horas de lengua extranjera a la semana.

Yo no cambiaría nada. Es suficiente con una formación básica. Si en el futuro nuestros alumnos tienen que hablar una lengua extranjera, la aprenderán en función de sus necesidades.

Se debería concienciar a los padres: se les podrían ofrecer cursos o actividades en lengua extranjera también a ellos.

Yo utilizaría la lengua extranjera solo para las materias más prácticas, como Educación Física o Plástica. Contrataría a profesores nativos.

Tarea 1

EXPOSICIÓN

Ejemplo: *A la propuesta de dar asignaturas fundamentales en lengua extranjera le veo una ventaja muy clara...*

CONVERSACIÓN

Una vez el candidato haya hablado de las propuestas de la lámina durante el tiempo estipulado (3 o 4 minutos), el entrevistador le hará algunas preguntas sobre el tema hasta cumplir con la duración de la tarea.

EJEMPLO DE PREGUNTAS DEL ENTREVISTADOR:

Sobre las propuestas

-De las propuestas dadas, ¿cuál le parece la mejor?

Sobre su realidad

-¿Cree que en su país hay un problema con el aprendizaje de segundas lenguas? ¿Cómo y cuándo suelen aprenderse?

Sobre sus opiniones

-¿Cree que el aprendizaje de segundas lenguas desde pequeños es importante? ¿Por qué?

La duración total de esta tarea es de **6 a 7 minutos**.

Tarea 2

Instrucciones

Usted debe imaginar una situación a partir de una fotografía y describirla durante unos dos o tres minutos. A continuación conversará con el entrevistador acerca de sus experiencias y opiniones sobre el tema de la situación. Tenga en cuenta que no hay una respuesta correcta: debe imaginar la situación a partir de las preguntas que se le proporcionan. Deberá elegir una de las dos fotografías.

EJEMPLO DE FOTOGRAFÍA: UN PROBLEMA EN UN VIAJE

Las dos personas de la fotografía están de viaje y tienen un problema. Imagine la situación y hable de ella durante, aproximadamente, dos minutos. Estos son algunos aspectos que puede comentar:

- ¿Dónde cree que están? ¿Por qué?
- ¿Qué relación cree que hay entre estas dos personas? ¿Por qué?
- ¿Cómo imagina que es cada una de estas personas? ¿Por qué?
- ¿Qué cree que ha pasado? ¿Por qué?
- ¿A quién cree que está llamando ella? ¿Por qué?
- ¿Qué cree que se están diciendo?
- ¿Qué cree que va a ocurrir después? ¿Cómo va a terminar la situación?



Una vez haya descrito la fotografía durante el tiempo estipulado (2-3 minutos), el entrevistador le hará algunas preguntas sobre el tema de la situación hasta cumplir con la duración de la tarea.

EJEMPLO DE PREGUNTAS DEL ENTREVISTADOR:

- ¿Cree que viajar con otras personas es problemático? ¿Por qué?
- ¿Cuáles cree que son los problemas más habituales que se dan en los viajes en pareja o en grupo?

La duración total de esta tarea es de **5 a 6 minutos**.

Tarea 3

Instrucciones

Usted debe conversar con el entrevistador sobre los datos de una encuesta, expresando su opinión al respecto. Deberá elegir una de las dos opciones propuestas.

EJEMPLO DE PROPUESTA: RECICLAJE

Este es un cuestionario realizado por una empresa española para conocer los hábitos de reciclaje de residuos en los hogares españoles. Seleccione las respuestas según su criterio personal:

A.	¿Recicla usted habitualmente los residuos que genera en su casa?	SÍ	NO
B.	¿Qué tipo de residuos suele reciclar usted?		
	VIDRIO	MEDICAMENTOS	
	PILAS	ACEITE	
	PAPEL Y CARTÓN	ROPA	
	MATERIA ORGÁNICA	APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRODOMÉSTICOS	
	PLÁSTICO Y METAL	MUEBLES	
C.	¿Qué aspectos cree que dificultan el reciclaje de residuos en el hogar?		
	FALTA DE ESPACIO	FALTA DE TIEMPO	
	FALTA DE COSTUMBRE	FALTA DE INTERÉS	
	DESCONFIANZA EN QUE SE RECICLEN REALMENTE		

Fíjese ahora en los resultados de la encuesta entre los españoles :

A.	¿Recicla usted habitualmente los residuos que genera en su casa?	SÍ	NO
B.	¿Qué tipo de residuos suele reciclar usted?	90,2%	9,8%
	VIDRIO	90%	MEDICAMENTOS 40%
	PILAS	83%	ACEITE 43%
	PAPEL Y CARTÓN	94%	ROPA 47%
	MATERIA ORGÁNICA	64%	APARATOS ELÉCTRICOS Y ELECTRODOMÉSTICOS 40%
	PLÁSTICO Y METAL	83%	MUEBLES 28%
C.	¿Qué aspectos cree que dificultan el reciclaje de residuos en el hogar?		
	FALTA DE ESPACIO	37%	FALTA DE TIEMPO 15%
	FALTA DE COSTUMBRE	33%	FALTA DE INTERÉS 10%
	DESCONFIANZA EN QUE SE RECICLEN REALMENTE	26%	

[Adaptado de www.fotocasa.es/notas-de-prensa/9-de-cada-10-espanoles-afirma-reciclar-habitualmente__prensa_12614.aspx]

Tarea 3

Instrucciones

Comente ahora con el entrevistador su opinión sobre los datos de la encuesta y compárelos con sus propias respuestas:

- ¿En qué coinciden? ¿En qué se diferencian?
- ¿Hay algún dato que le llame especialmente la atención? ¿Por qué?

EJEMPLO DE PREGUNTAS DEL ENTREVISTADOR:

- ¿Por qué ha escogido esa opción? ¿Podría poner un ejemplo?
- ¿Con qué opción está menos de acuerdo? ¿Por qué?

La duración de esta tarea es de **3 a 4 minutos**.

FIN DE LA PRUEBA

Duración: 20 minutos.
(+20 minutos de preparación)

PRUEBA 4. EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES			
15 min Preparación: 15 min	CAPACIDAD EVALUADA	ACTIVIDAD QUE REALIZA EL CANDIDATO	MATERIAL PARA LA TAREA
Tarea 1 2-3 min	Realizar una presentación breve y ensayada en la que dé su opinión, describa sus experiencias o hable de sus deseos respecto a un tema o un titular.	Realizar un monólogo breve a partir de un tema y una serie de preguntas. Ambito personal o público. El candidato elige un tema entre dos opciones y prepara la tarea.	Lámina con un tema o un titular y preguntas para pautar la respuesta del candidato.
Tarea 2 3-4 min	Participar en una conversación sobre el tema seleccionado en la tarea previa, en la que debe expresar su opinión o hablar de una experiencia personal.	Participar en una conversación con el entrevistador a partir de la Tarea 1. Ambito personal o público.	Indicaciones sobre el desarrollo de la conversación.
Tarea 3 2-3 min	Describir una fotografía y responder a preguntas sobre la misma.	Realizar una breve presentación a partir de una imagen y participar en una conversación con el entrevistador. Ambito personal o público. El candidato elige una foto entre dos opciones.	Lámina con una fotografía y unas pautas de intervención.
Tarea 4 2-3 min	Participar en conversaciones encaminadas a satisfacer necesidades cotidianas o intereses personales: hacer cambios o devoluciones, solicitar un servicio, hacer una queja o una consulta, confirmar o concertar una cita, solicitar una información, quedar con amigos, etc.	Participar en una conversación con el examinador en la que se simula una situación cotidiana, a partir de la fotografía de la Tarea 3. Ambito personal o público.	Instrucciones de la tarea y tarjetas de rol que proporcionan la información que debe conocer el candidato para contextualizar la situación.

PRUEBA 4. EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES			
20 min Preparación: 20 min	CAPACIDAD EVALUADA	ACTIVIDAD QUE REALIZA EL CANDIDATO	MATERIAL PARA LA TAREA
Tarea 1 6-7 min	Valorar las ventajas y desventajas de una serie de propuestas dadas para resolver una situación problemática, y conversar sobre sus opiniones acerca de ese tema.	Realizar un breve monólogo y participar en una conversación sobre una serie de propuestas para resolver un problema. Ámbito público, educativo o profesional. El candidato elige un tema entre dos opciones y prepara la tarea.	Lámina con las instrucciones de la tarea en la que se plantea una situación problemática y se ofrecen de cinco a siete propuestas para solucionarla o mejorarla. Breve ejemplo de intervención.
Tarea 2 5-6 min	Describir una situación y conversar brevemente sobre sus experiencias y opiniones respecto a ese tema.	Realizar un breve monólogo sobre una situación a partir de una imagen y participar en una conversación sobre la misma. Ámbito público, educativo o profesional. El candidato elige una foto entre dos opciones y prepara la tarea.	Lámina con una foto, un enunciado que describe la situación y pautas para la intervención del candidato.
Tarea 3 3-4 min	Conversar a partir de un estímulo escrito o un gráfico.	Participar en una conversación informal con el entrevistador a partir de un estímulo escrito o un gráfico (resultados de una encuesta de opinión; noticias sobre tendencias, etc.) Ámbito público, educativo o profesional. El candidato elige un tema entre dos opciones.	Lámina con las instrucciones de la tarea y el estímulo para conversar.

ANEJO X: Escalas de calificación de la EIO, B1 (DELE) Otero Doval *La certificación* 387-89

DELE B1. EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES - ESCALA HOLÍSTICA		
Apto	3 puntos	<p>Añade a la información requerida explicaciones, argumentos o ejemplos relevantes.</p> <p>Tiene un repertorio lingüístico suficiente para desenvolverse sin dificultad en las situaciones planteadas, aunque comete algunos errores.</p> <p>Mantiene conversaciones e intercambia información de forma adecuada, interviene para confirmar la comprensión de información detallada y colabora con su interlocutor.</p>
	2 puntos	<p>Aporta la información requerida para cumplir con el objetivo comunicativo de las tareas.</p> <p>Tiene un repertorio lingüístico sencillo que le permite enfrentarse a las situaciones planteadas, con errores que no interfieren en la transmisión de sus ideas.</p> <p>Mantiene conversaciones e intercambia información, aunque puede necesitar alguna aclaración y repetir parte de lo que su interlocutor ha dicho para confirmar la comprensión mutua.</p>
No apto	1 punto	<p>Aunque hace descripciones y presentaciones sencillas, no aporta la información suficiente para cumplir con el objetivo comunicativo de las tareas.</p> <p>Aunque su repertorio lingüístico limitado le permite transmitir información sobre temas personales y del entorno más cercano en situaciones sencillas y cotidianas, tiene que adaptar el mensaje y buscar las palabras y comete repetidamente errores básicos.</p> <p>Participa en conversaciones e intercambia información siempre que el interlocutor le ayude.</p>
	0 puntos	<p>Apenas proporciona información, por lo que no cumple con el objetivo comunicativo de las tareas.</p> <p>Las limitaciones lingüísticas provocan dificultades en la formulación de lo que quiere decir.</p> <p>Requiere que el interlocutor repita lo que ha dicho o lo diga con otras palabras y a una velocidad lenta y que le ayude a formular lo que intenta decir.</p>

DELE B1. EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES - ESCALA ANALÍTICA		
	COHERENCIA	FLUIDEZ
3	<p>Elabora un discurso claro y coherente, con un uso adecuado, aunque limitado, de mecanismos de cohesión. Si su intervención se alarga puede mostrar cierta pérdida de control sobre su discurso.</p> <p>Mantiene la conversación de forma adecuada, colaborando con su interlocutor.</p>	<p>Se expresa con relativa facilidad. A pesar de algunos problemas al formular su discurso, que dan como resultado pausas y “callejones sin salida”, es capaz de seguir adelante con eficacia. Su pronunciación es claramente inteligible, pero puede que resulte evidente su acento extranjero y que cometa errores esporádicos.</p>
2	<p>Elabora secuencias lineales de ideas relacionadas en forma de enunciados breves y sencillos y enlazados por conectores habituales (ej.: “es que”, “por eso”, “además”).</p> <p>Mantiene conversaciones sencillas sobre temas cotidianos, aunque en ocasiones necesita alguna aclaración o repetir parte de lo que dice su interlocutor para confirmar la comprensión.</p>	<p>Habla de forma continuada y comprensible, aunque son evidentes las pausas para planificar su discurso y pensar en la gramática y el léxico adecuados. Su pronunciación es claramente inteligible, pero puede que resulte evidente su acento extranjero y que cometa errores esporádicos.</p>
1	<p>Presenta un discurso limitado, compuesto por grupos de palabras y conectores sencillos (ej.: “y”; “pero”, “porque”).</p> <p>Necesita la colaboración del interlocutor para confirmar su comprensión y poder responder a preguntas y afirmaciones sencillas</p>	<p>Se hace entender con expresiones muy breves, y resultan evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación. Su pronunciación y articulación son generalmente bastante claras y comprensibles, aunque su acento y sus errores ocasionales pueden provocar que la comprensión requiera cierto esfuerzo.</p>
0	<p>Presenta un discurso confuso, compuesto por enunciados aislados, sin apenas elementos de enlace.</p> <p>Precisa que el interlocutor repita o reformule con frecuencia sus intervenciones y sus respuestas no siempre se ajustan a las preguntas que se le formulan.</p>	<p>Solo maneja expresiones muy breves, aisladas y preparadas de antemano, utilizando muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y corregir la comunicación. Su pronunciación y articulación solo son correctas en palabras y frases memorizadas. La comprensión requiere cierto esfuerzo.</p>

DELE B1. EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES - ESCALA ANALÍTICA		
	CORRECCIÓN	ALCANCE
3	Muestra un control gramatical relativamente alto. Comete errores que no provocan la incomprensión y en ocasiones los corrige.	Su repertorio lingüístico le permite describir situaciones, explicar los puntos principales de una idea o un problema con razonable precisión y expresar lo que piensa sobre temas generales, de carácter abstracto o cultural, como la música y las películas.
2	Muestra un control razonable de un repertorio de estructuras sencillas (ej.: tiempos de indicativo, posesivos, verbo "gustar", perífrasis básicas). Comete errores que no provocan la incomprensión.	Su repertorio lingüístico es lo bastante amplio como para desenvolverse en situaciones cotidianas y expresarse, aunque un tanto dubitativamente y con circunloquios, sobre temas tales como su familia, sus aficiones e intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales. Comete incorrecciones.
1	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero comete errores básicos de forma sistemática, como por ejemplo confusión de tiempos verbales y faltas de concordancia.	Su repertorio lingüístico limitado le permite transmitir información sobre temas personales y del entorno más cercano en situaciones sencillas y cotidianas (necesidades básicas, transacciones comunes), pero tiene que adaptar el mensaje y buscar las palabras. Comete incorrecciones e imprecisiones léxicas.
0	Muestra un control insuficiente de las estructuras sencillas y de modelos de oraciones breves y básicas: por ejemplo, errores en el uso del presente y en la concordancia sujeto-verbo, y uso de infinitivos en lugar de verbos flexionados. Los numerosos Errores hacen que la comunicación sea muy difícil.	Su repertorio lingüístico se limita a un grupo reducido de palabras o exponentes memorizados. Comete incorrecciones e imprecisiones léxicas o hay interferencias de otras lenguas que dificultan el entendimiento.


ANEJO XI: Escalas de calificación de la EIO, B2 (DELE) Otero Doval *La certificación 390-92*

DELE B2. EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES - ESCALA HOLÍSTICA		
Apto	3 puntos	<p>Expresa sus opiniones, describe las situaciones planteadas con claridad y desarrolla sus ideas aportando detalles relevantes y resaltando los aspectos significativos.</p> <p>Tiene un repertorio lingüístico que le permite expresarse con claridad y formular lo que quiere decir. Demuestra un alto control gramatical y léxico. Comete escasos errores e imprecisiones y en ocasiones los corrige.</p> <p>Conversa con facilidad y destreza, utilizando sin esfuerzo aparente los recursos lingüísticos apropiados. Hace alusiones a lo dicho por su interlocutor de forma natural.</p>
	2 puntos	<p>Expresa sus opiniones y describe las situaciones planteadas con claridad. Cumple con el objetivo comunicativo de las tareas</p> <p>Tiene un repertorio lingüístico que le permite expresarse con claridad, dando pocas muestras de restringir lo que dice.</p> <p>Demuestra un control gramatical y léxico relativamente alto, aunque comete errores e imprecisiones que en ocasiones corrige.</p> <p>Mantiene la conversación de forma adecuada, confirmando su comprensión y colaborando con su interlocutor.</p>
No apto	1 punto	<p>Aunque aporta algunas ideas o impresiones, son poco claras o incompletas, por lo que no cumple con el objetivo comunicativo de las tareas.</p> <p>Se expresa con esfuerzo y son evidentes sus limitaciones lingüísticas: errores gramaticales, incorrecciones e imprecisiones léxicas.</p> <p>Mantiene conversaciones sencillas sobre temas cotidianos. Puede necesitar alguna aclaración y repetir parte de lo que su interlocutor ha dicho para confirmar la comprensión mutua.</p>
	0 puntos	<p>Apenas es capaz de expresar sus opiniones o describir situaciones, por lo que no cumple con el objetivo comunicativo de las tareas.</p> <p>Las limitaciones lingüísticas provocan dificultades en la formulación de lo que quiere decir.</p> <p>Contesta a preguntas y responde a afirmaciones sencillas e indica cuándo comprende. Necesita la colaboración de su interlocutor porque no comprende lo suficiente.</p>

DELE B2. EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES - ESCALA ANALÍTICA		
	COHERENCIA	FLUIDEZ
3	<p>Muestra un discurso coherente y cohesionado, con un uso apropiado y variado de estructuras organizativas, conectores y otros mecanismos de cohesión.</p> <p>Conversa con facilidad y destreza, utilizando sin esfuerzo aparente los recursos lingüísticos apropiados y siguiendo con naturalidad los turnos de palabra.</p>	<p>Se comunica espontáneamente, a menudo mostrando una fluidez y una capacidad de expresión notables, incluso en periodos más largos y complejos.</p> <p>Utiliza circunloquios y paráfrasis para suplir carencias de vocabulario y estructura. Su pronunciación es claramente inteligible, aunque puede que su acento extranjero resulte evidente, y utiliza variaciones de entonación para expresar matices de significado o su actitud hacia lo que dice.</p>
2	<p>Elabora un discurso claro y coherente, con un uso adecuado, aunque limitado, de mecanismos de cohesión. Si su intervención se alarga puede mostrar cierta pérdida de control sobre su discurso.</p> <p>Mantiene la conversación de forma adecuada, colaborando con su interlocutor.</p>	<p>Su discurso tiene un ritmo bastante uniforme, aunque puede dudar mientras busca estructuras o expresiones. Se observan pocas pausas largas. Su pronunciación es claramente inteligible, pero puede que su acento extranjero resulte evidente y que cometa errores esporádicos.</p>
1	<p>Elabora secuencias lineales de ideas relacionadas en forma de enunciados breves y sencillos enlazados por conectores habituales (ej.: “es que”, “por eso”, “además”).</p> <p>Mantiene conversaciones sencillas sobre temas cotidianos, aunque en ocasiones necesita alguna aclaración o repetir parte de lo que dice su interlocutor para confirmar la comprensión.</p>	<p>Habla de forma continuada y comprensible, aunque son evidentes las pausas para planificar su discurso y pensar en la gramática y el léxico adecuados. Su pronunciación es claramente inteligible, pero puede que su acento extranjero resulte evidente y que cometa errores esporádicos.</p>
0	<p>Presenta un discurso limitado, compuesto por grupos de palabras y conectores sencillos (ej.: “y”, “pero”, “porque”).</p> <p>Necesita la colaboración del interlocutor para confirmar su comprensión y poder responder a preguntas y afirmaciones sencillas.</p>	<p>Se hace entender con expresiones muy breves, y resultan evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación. Su pronunciación y articulación son generalmente bastante claras e inteligibles, aunque su acento y sus errores ocasionales pueden provocar que la comprensión requiera cierto esfuerzo.</p>

DELE B2. EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES - ESCALA ANALÍTICA		
	CORRECCIÓN	ALCANCE
3	Muestra un alto control gramatical; comete escasos errores sistemáticos y pequeños fallos en la estructura de la frase que en ocasiones corrige y que no provocan la incomprensión.	Tiene un buen dominio de un amplio repertorio lingüístico que le permite elegir una formulación para expresarse con claridad sobre cualquier tema sin necesidad de restringir lo que quiere decir, aunque a veces cometa alguna imprecisión.
2	Muestra un control gramatical relativamente alto. Comete errores que no provocan la incomprensión y en ocasiones los corrige.	Su amplio repertorio lingüístico le permite hacer descripciones claras y expresar puntos de vista sobre temas generales sin evidenciar la búsqueda de palabras y utilizando oraciones complejas para conseguirlo. Puede cometer alguna imprecisión o incorrección al seleccionar las palabras.
1	Muestra un control razonable de un repertorio de estructuras de uso habitual asociadas a situaciones predecibles. Comete errores, pero no provocan la incomprensión.	Aunque transmite con razonable precisión la información sencilla, su repertorio lingüístico no le permite hacer descripciones ni expresar su punto de vista de forma clara. Utiliza principalmente oraciones sencillas, necesita buscar las palabras y comete incorrecciones e imprecisiones léxicas.
0	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero comete errores básicos de forma sistemática, como por ejemplo confusión de tiempos verbales y faltas de concordancia.	Su repertorio lingüístico limitado le permite transmitir información sobre temas personales y del entorno más cercano en situaciones sencillas y cotidianas (necesidades básicas, transacciones comunes), pero tiene que adaptar el mensaje y buscar las palabras. Comete incorrecciones e imprecisiones léxicas.

ANEJO XII: Hoja de calificación (KPG)



ΕΝΤΥΠΟ ΕΝΟΤΗΤΑΣ 4

ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΠΡΟΦΟΡΙΚΟΥ ΛΟΓΟΥ

- Βεβαιωθείτε ότι στο αυτοκόλλητο υπάρχει το όνομα του εξεταζόμενου και ο κωδικός του
- Χρησιμοποιείτε μόνο μολύβι HB ή 2H ή σκούρο μπλε ή μαύρο στυλό.
- Ο μόνος σωστός τρόπος βαθμολόγησης του εξεταζόμενου ως προς καθένα από τα παρακάτω κριτήρια είναι συμπληρώνοντας / γεμίζοντας το κατάλληλο κουτάκι.

Στοιχεία υποψηφίου
Υποδοχεται αλφριθμικά

ΘΕΣΗ ΕΠΙΚΕΤΑΣ ΜΕ ΤΟΝ ΚΩΔΙΚΟ ΔΡΙΘΜΟ ΥΠΟΥΗΦΙΟΥ

ΚΩΔΙΚΟΣ ΕΝΤΥΠΟΥ
ΓΙΑ ΤΟ ΒΑΘΜΟΛΟΓΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ

ΚΡΙΤΗΡΙΑ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ

ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΣΗ ΤΟΥ ΕΞΕΤΑΖΟΜΕΝΟΥ ΣΤΟ ΖΗΤΟΥΜΕΝΟ					
ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 1		1	2	3	4 5
Συνολικά, πόσο καλά ανταποκριθηκε;		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 2		1	2	3	4 5
Συνολικά, πόσο καλά ανταποκριθηκε;		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ΔΟΚΙΜΑΣΙΑ 3		1	2	3	4 5
Συνολικά, πόσο καλά ανταποκριθηκε;		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ΕΠΙ ΜΕΡΟΥΣ ΠΟΙΟΤΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΙΚΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ					
Ποιότητα προφοράς και επιτονισμού		1	2	3	4 5
Αρθρώνει καθαρά και τονίζει σωστά τις μεμονωμένες λέξεις, αλλά και τις προτάσεις ως σύνολο;		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Εύρος και καταλληλότητα λεξιλογίου		1	2	3	4 5
Χρησιμοποιεί ποσοτικά επαρκές λεξιλόγιο, δεδομένου του επιπέδου, και μάλιστα όπου/όταν πρέπει;		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Γραμματικότητα/Ορθότητα λόγου		1	2	3	4 5
Χρησιμοποιεί σωστά τη γλώσσα, δηλαδή ακολουθεί τους κανόνες μορφολογίας και σύνταξης;		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ευχέρεια/Ροή λόγου		1	2	3	4 5
Παράγει λόγο με τον απαιτούμενο ρυθμό και αυθορμητισμό ανάλογα με το επίπεδο στο οποίο εξετάζεται;		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Στρατηγικές Επικοινωνίας		1	2	3	4 5
Χρησιμοποιεί τρόπους παράκαμψης δυσκολιών, αξιοποίησης του λόγου του συνομιλητή, κτλ., δεδομένου του επιπέδου στο οποίο εξετάζεται;		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Συνοχή και συνεκτικότητα λόγου		1	2	3	4 5
Συνδέει στοιχεία του λόγου σε λογική σειρά, ώστε να γίνεται άμεσα κατανοητός από το συνομιλητή του, ανάλογα και με το επίπεδο εξέτασης;		<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ΑΞΙΟΛΟΓΗΤΗΣ: _____

Κωδικός: _____ Υπογραφή: _____



Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων
 Διεύθυνση Εκπαίδευσης & Παιδαγωγικών Μέσων (KITE)
 Διεύθυνση για τα Σχολικά Ηλεκτρονικά Παιδαγωγικά
 Εργαλεία (ΕΠΕΑΕΚ) (Εργαλεία Παιδαγωγικού Έργου (ΕΠΕΑΕΚ))

Εξαστολό Κέντρο: _____
 Ομάδα Εξαστολή: _____

Ανατίκλιση εγχειρίδιου στο σχολείο					
Όνομα Υποστηρίχου Α:	Πόσο καλά ανταποκρίθηκε ο υποστηρίχης στη δοκιμασία		Όνομα Υποστηρίχου Β:		
Σχόλια	Κατάσταση		Κατάσταση	Σχόλια	
	1 2 3 4 5	Δοκιμασία 1	1 2 3 4 5		
	1 2 3 4 5	Δοκιμασία 2	1 2 3 4 5		
	1 2 3 4 5	Δοκιμασία 3	1 2 3 4 5		
Επιμέρους χαρακτηριστικά της γλωσσικής προσαρμογής					
	1 2 3 4 5	Παρόμοια τμήματα και εννοιολογικές	1 2 3 4 5		
	1 2 3 4 5	Είσοδος και αναχώρηση λέξεων	1 2 3 4 5		
	1 2 3 4 5	Γραμματικές / ορθογραφικές	1 2 3 4 5		
	1 2 3 4 5	Εργαλεία / προτάσεις	1 2 3 4 5		
	1 2 3 4 5	Σημαντικές σημειώσεις	1 2 3 4 5		
	1 2 3 4 5	Στοιχεία αντιστοιχίας	1 2 3 4 5		
1 = Καθόλου ικανοποιητικά	2 = Λίγο ικανοποιητικά	3 = Μέτρια	4 = Πολύ ικανοποιητικά	5 = Επιμέρους ικανοποιητικά	

ANEJO XIV: Ficha de Observación de la prueba oral (KPG)

ΦΟΡΜΑ ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗΣ ΤΗΣ ΠΡΟΦΟΡΙΚΗΣ ΕΞΕΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΚΠΓ

Α. ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗ & ΕΞΕΤΑΣΤΙΚΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ (ΕΚ)	
Όνοματεπώνυμο	
Γλώσσα εξέτασης	<input type="checkbox"/> Αγγλικά <input type="checkbox"/> Γαλλικά <input type="checkbox"/> Γερμανικά <input type="checkbox"/> Ισπανικά <input type="checkbox"/> Ιταλικά <input type="checkbox"/> Τουρκικά
Εξεταστικό Κέντρο	Κωδικός: _____
Ημέρες/ώρες εργασίας:	<input type="checkbox"/> Σάββατο (ώρες: Από έως) <input type="checkbox"/> Κυριακή ώρες: Από έως)
Αριθμός αιθουσών που επισκεφτήκατε:	Συνολικά: _____

Β. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΞΕΤΑΣΗΣ		ΝΑΙ	ΟΧΙ
1.	Οι εξεταστές έφτασαν στο Ε.Κ. 2 ώρες πριν την έναρξη των εξετάσεων για να προετοιμαστούν Αν απαντήσατε ΟΧΙ, σημειώστε πόσοι εξεταστές καθυστέρησαν και πόση ώρα (περίπου): _____		
2.	Υπήρξε καθυστέρηση στην παραλαβή του υλικού προετοιμασίας της εξέτασης;		
3.	Ήταν κατάλληλος ο χώρος που παραχωρήθηκε στους εξεταστές ώστε να προετοιμαστούν για την προφορική εξέταση;		
4.	Συνεργαστήκατε με τους εξεταστές, προκειμένου να εξοικειωθείτε με τα θέματα εξέτασης;		
5.	Είχαν όλοι οι εξεταστές μελετήσει τον Οδηγό του Εξεταστή (2017B) επαρκώς;		
6.	Υπήρξαν κάποιοι εξεταστές που δεν ακολουθούσαν τις οδηγίες της προφορικής εξέτασης και αναγκαστήκατε να τους κάνετε συστάσεις; Αν απαντήσατε ΝΑΙ, αναφέρατε πόσοι ήταν αυτοί _____ και αν συμμορφώθηκαν: _____		
7.	Οι εξεταστές αξιοποίησαν το πρόχειρο βαθμολόγιο;		
8.	Αποδείχτηκε χρήσιμο εργαλείο το πρόχειρο βαθμολόγιο;		
9.	Έλαβε υπόψη της η Επιτροπή του Ε.Κ. την ηλικία των υποψηφίων ώστε να οριστούν τα ζεύγη των εξεταζόμενων ανάλογα;		
10.	Ήταν διακριτική η παρουσία επιτηρητών έξω από τις αίθουσες των προφορικών εξετάσεων;		
11.	Οι επιτηρητές σεβάστηκαν τον χρόνο και τις συνθήκες της εξέτασης (π.χ., τηρήθηκε ησυχία έξω από τις αίθουσες εξέτασης, δόθηκε διάλλειμα στους εξεταστές όταν το χρειάστηκαν; Αν απαντήσατε ΟΧΙ, εξηγήστε: _____		
12.	Διαπιστώσατε κάποιου τύπου καθυστερήσεις στη διενέργεια της προφορικής εξέτασης; Αν απαντήσατε ΝΑΙ, εξηγήστε: _____		
12.	Τα δύο-τρία λεπτά μετά την αποχώρηση των υποψηφίων από την αίθουσα ήταν αρκετά για να συμπληρώσει ο εξεταστής το Έντυπο Βαθμολόγησης;		
14.	Εσείς γενικά συμφωνούσατε με τη βαθμολόγηση των εξεταστών; Αν όχι, τι προβλήματα παρατηρήσατε;		
15.	Σας ζήτησαν οι εξεταστές ή μέλη της Επιτροπής τη βοήθειά σας σε κάποιο σημείο της εξέτασης; Αν ΝΑΙ, εξηγήστε: _____		

Γ. ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΒΕΛΤΙΩΣΗΣ
Οι παρατηρήσεις και προτάσεις σας στην επόμενη σελίδα

ANEJO XV: Hoja de calificación de la EIO (DELE) Otero Doval "La calificación"
404

"DELE B1: PA.03"



DIPLOMAS DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA			
Nivel:	NIVEL B1 (03)	Convocatoria:	Julio 2015
Alumno:		Fecha del examen:	17-07-2015

Prueba 4. EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ORALES

CALIFICACIÓN

HOLÍSTICA (Entrevistador): (T1-T2-T3-T4)		<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ANALÍTICA (Calificador): (T1-T2)	Coherencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Fluidez	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Corrección	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Alcance	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
ANALÍTICA (Calificador): (T3-T4)	Coherencia	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Fluidez	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Corrección	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
	Alcance	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

IDENTIFICACIÓN DE LOS EXAMINADORES

Entrevistador

--	--	--	--

Calificador

--	--	--	--

Año	Mes	Nivel	País	Ciudad	Centro	Candidato
1	5	0 7	0 3			



ANEJO XVI: Instrucciones para el personal de apoyo (DELE) Otero Doval “La calificación” 411

Instrucciones para el personal de apoyo

El personal de apoyo deberá seguir en todos los casos las siguientes instrucciones:

1. Recibir al candidato y comprobar su nombre completo, su carné de identidad y la hoja de convocatoria oficial. Invitarle a que se siente.
2. Explicarle lo que tendrá que hacer en cada una de las tres tareas que componen la prueba, siguiendo para ello las siguientes instrucciones, con ayuda de la lámina.

INSTRUCCIONES PARA EL CANDIDATO

La **Prueba 3** consta de tres tareas:

— **TAREA 1: Presentación oral.**

Usted debe preparar una presentación oral a partir de la lectura de varios textos. Dispone de entre 6 y 8 minutos para realizar esta tarea.

— **TAREA 2: Conversación sobre la presentación.**

Debe mantener una conversación con el entrevistador sobre la presentación y los textos de la tarea 1. Dispone de entre 5 y 6 minutos para realizar esta tarea.

— **TAREA 3: Conversación sobre titulares.**

A partir de una selección de titulares, todo ello en torno a distintos aspectos de un mismo tema, improvisar una conversación con el entrevistador, con intercambio de opiniones personales. Dispone de entre 5 y 6 minutos para realizar esta tarea.

El tiempo para la realización de la prueba es de 20 minutos. Usted dispone de 30 minutos para la preparación de la tarea 1. Puede tomar notas y hacer un esquema de su exposición para consultarlo en la sala de examen, pero en ningún caso podrá limitarse a leerlo.

3. Ofrecer al candidato para la Tarea 1 dos de las cuatro láminas disponibles. El candidato lee los títulos de ambas láminas y selecciona una.
4. Proporcionarle papel y bolígrafo para que prepare la prueba.
5. Asegurarse de que el candidato dispone de:
 - a. La lámina con las instrucciones.
 - b. La lámina de la Tarea 1 que haya elegido.
 - c. Papel y bolígrafo.
6. Empezar a contar los 30 minutos una vez que ha concluido la explicación. Cuando haya pasado el tiempo, acompañarle a la sala de examen.

NO OLVIDE QUE:

- No puede contestar a preguntas sobre contenidos de la prueba.
- El candidato no puede usar diccionarios, libros ni dispositivos electrónicos.
- Las láminas deben permanecer en la sala de preparación. El candidato no puede llevárselas a la sala de examen. Allí le entregarán otras iguales.
- El candidato **SÍ** puede llevar a la sala de examen su hoja con el esquema y las notas que ha realizado durante los 30 minutos de preparación.

ANEJO XVII: Instrucciones para el candidato (DELE) Otero Doval “La calificación” 412

DELE C2 - Prueba 3

Sala de preparación 

Instrucciones para el candidato

La **Prueba 3** consta de tres tareas:

— **TAREA 1. Presentación oral**

Usted debe preparar una presentación oral a partir de la lectura de varios textos. Dispone de entre 6 y 8 minutos para realizar esta tarea.

— **TAREA 2. Conversación sobre la presentación**

Debe mantener una conversación con el entrevistador sobre la presentación y los textos de la Tarea 1. Dispone de entre 5 y 6 minutos para realizar esta tarea.

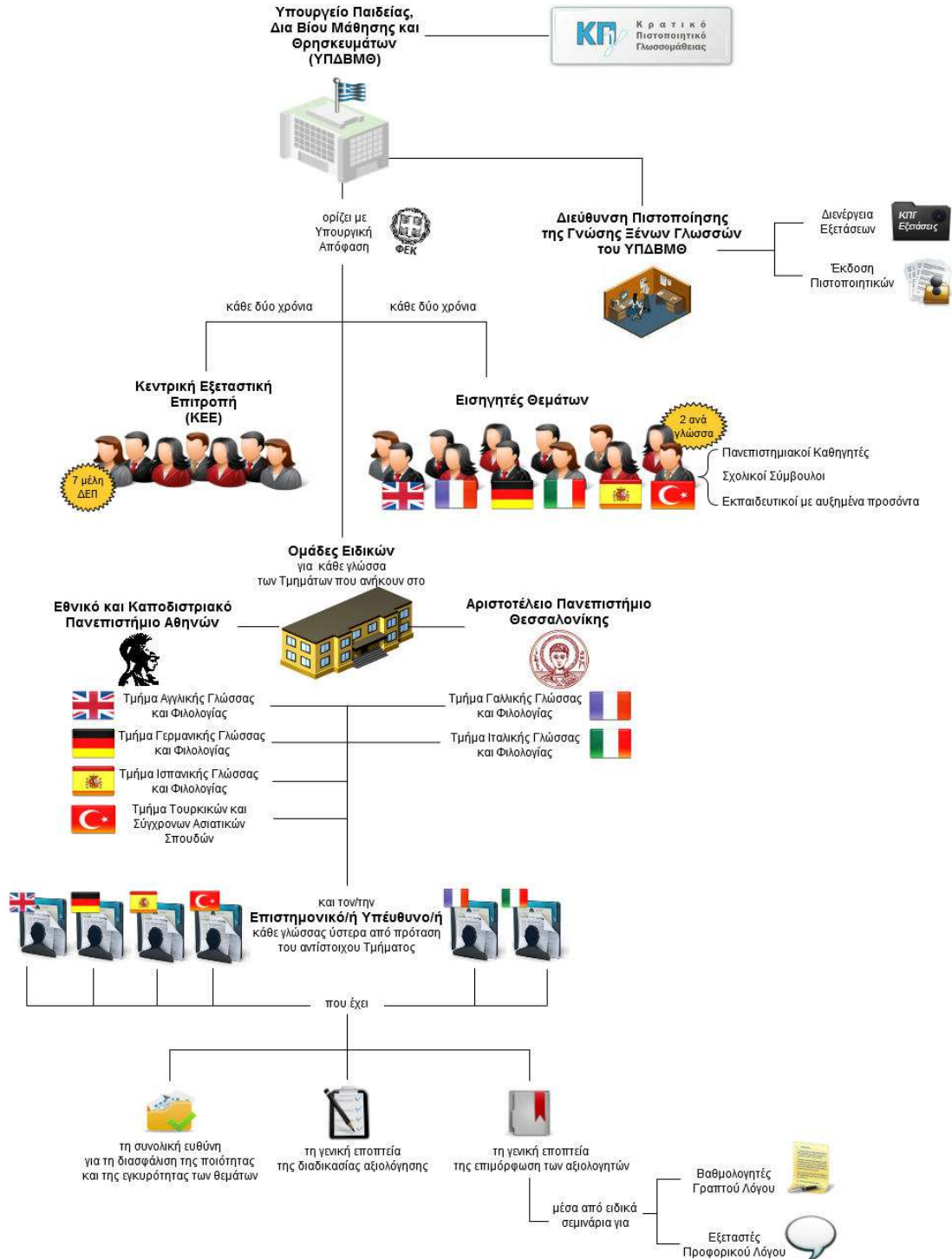
— **TAREA 3. Conversación sobre titulares de prensa**

A partir de una selección de titulares en torno a distintos aspectos de un mismo tema, debe improvisar una conversación con el entrevistador, con intercambio de opiniones personales. Dispone de entre 5 y 6 minutos para realizar esta tarea.

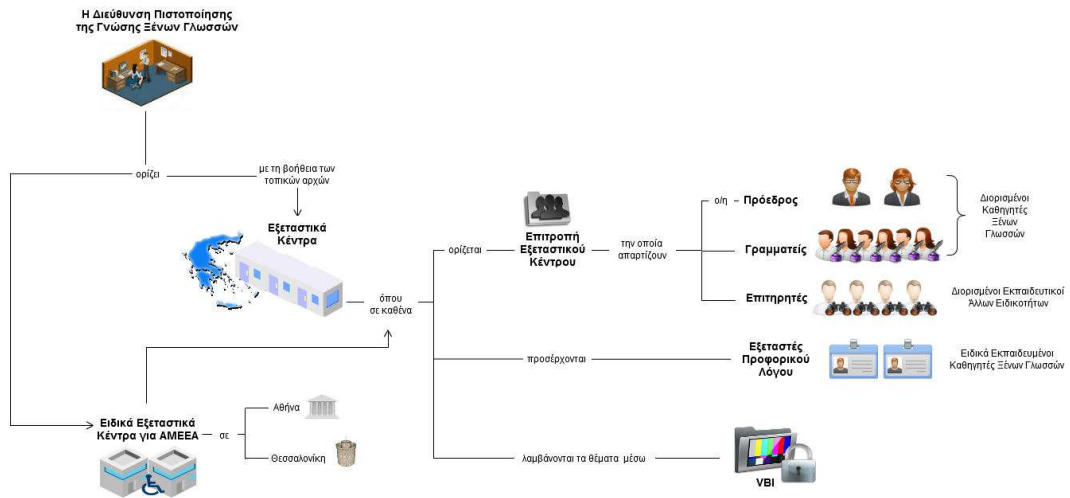
El **tiempo** para la **realización** de la prueba es de **20 minutos**. Usted dispone de **30 minutos** para la **preparación** de la tarea 1. Puede tomar notas y hacer un esquema de su exposición para consultarlo en la sala de examen, pero en ningún caso podrá limitarse a leerlo.

ANEJO XVIII: Administración de los exámenes KPG

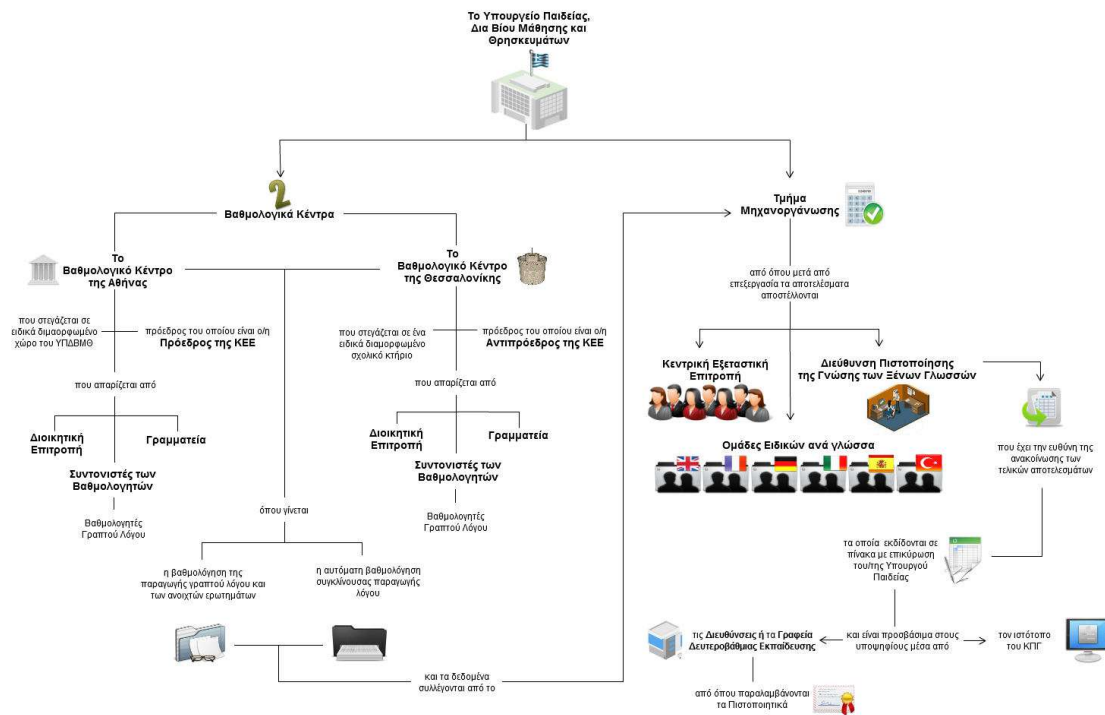
Οι Εμπλεκόμενοι Φορείς στο Εξεταστικό Σύστημα του ΚΠΓ



Οργάνωση και Διεξαγωγή των Εξετάσεων



Διαδικασία Βαθμολόγησης και Έκδοση Αποτελεσμάτων



ANEJO XIX: Ficha del *MCE*R para Tareas Orales

PART 1 – THE SPEAKING TEST AS A WHOLE AND COMPONENT SPEAKING TASKS

A THE SPEAKING TEST AS A WHOLE

1. GENERAL INFORMATION

- 1 Name of test provider
- 2 Name of test
- 3 Target language
- 4 *Date of last test revision
- 5 Number of tasks in the speaking component

If there is more than one speaking task, complete Section B for each task.

- 6 Duration of the speaking test as a whole
- 7 *Target CEFR level of the speaking test
- 8 *Channel for test delivery

Speaking test duration: approximately ____ minutes

This includes ____ minutes of preparation time.

- 9 Test content
- 10 *Test construct
- 11 *Intended use (CEFR, p. 183)
- 12 *Target population characteristics

- A1 B1 C1
- A2 B2 C2
- Face to face, and recording
- Face to face only, in real time
- Audio only, in real time (e.g. telephone conversation)
- Audio recording
- Video only, in real time (e.g. Skype video)
- Video recording (e.g. in web-based test)
- General language proficiency test
- Language for Specific Purposes test
- It is possible to specify the construct(s) that underlie the test.
- It is not possible to specify the construct(s) that underlie the test.
- Achievement (or progress) test
- Diagnostic test
- Placement test
- Proficiency test
- Other use - please specify:
- Known
- Unknown

2. *RATING*

- 13 *Rating method
- Holistic
 - Analytic: band descriptors
 - Analytic: checklist
 - Other (please specify):
- 14 Rating criteria
(Tick all that apply)
- Argumentation
 - Cohesion and coherence
 - Content
 - Interactive communication
 - Grammatical accuracy
 - Grammatical range
 - Lexical accuracy
 - Lexical range
 - Pronunciation
 - Other (please specify):
- 15 Raters
- Machine marking
 - Manual marking, using _____ raters
 - Combination
- 16 Is there a procedure in place in case raters disagree?
- Yes
Specify:
 - No
- 17 Are the rating criteria available to the test-taker?
- The criteria are available on the test paper.
 - The criteria are available elsewhere.
Specify:
 - No

3. *FEEDBACK*

- 18 Quantitative feedback for test-takers
- CEFR level
 - Test-specific grade
 - Pass/fail only
 - Other (please specify):
 - Percentage score
 - Ranking (e.g. quartile)
 - Raw score
- 19 Qualitative feedback
- Yes, general feedback
 - Yes, specific feedback based on criteria
 - No qualitative feedback

B COMPONENT TASK/S

To which speaking task does this information relate?	Please fill in this section for each component task.
--	--

1. *GENERAL TASK CHARACTERISTICS*

- 20 *Task topic
- 21 Language of instructions
- 22 Other language used
- 23 Task duration Task duration: approximately ____ minutes
This includes ____ minutes of preparation time
- 24 Is the performance recorded? Yes, audio only
 Yes, video
 No - face to face only
- 25 *Control/guidance by the task rubric Rigidly controlled
 Partially controlled
 Open format

2. *INSTRUCTIONS & PROMPT*

- 26 Task instructions (Tick at least one.) Via pictures
 Spoken (recorded)
 Spoken (real time)
 Written
- 27 *Language level of task instructions Below target level
 Same as target level
 Above target level
- 28 Type of prompt (Tick at least one.) Audio
 Oral only (real time by examiner)
 Picture/drawing/icon
 Text
 Video
- 29 *Interaction required Interaction with examiner
 Interaction with other test-taker(s)
 Interaction with recorded prompts
 Monologue
- 30 Discourse type required Discussion/conversation
 Interview
 Speech, presentation
 Story telling / narration
 Question and answer
 Other (please specify.):